

Concerto à quatre mains : Langue des signes et langue vocale s'harmonisent

Sous-titrage commenté d'une session du Corpus LSFB

Mémoire réalisé par

Alice Heylens

Promoteurs

Anne-Marie Collins, Thierry Haesenne

Année académique 2018-2019

Master en traduction et audiovisuel

Alice HEYLENS
Année académique 2018-2019
Supervision : Anne-Marie COLLINS,
Thierry HAESENNE

Mémoire présenté en vue
de l'obtention du diplôme de
Master en Traduction

Concerto à quatre mains : Langue des signes et langue vocale s'harmonisent

Alice HEYLENS

Année académique 2018-2019

Supervision : Anne-Marie COLLINS,

Thierry HAESENNE

Mémoire présenté en vue
de l'obtention du diplôme de
Master en Traduction

Je remercie tout d'abord mes deux promoteurs,
Madame Collins et Monsieur Haesenne
pour avoir accepté de superviser mon mémoire
de concert et pour leurs retours avisés.

Je souhaite également remercier toute l'équipe
du Corpus LSFB, plus particulièrement
Bruno Sonnemans pour son aide précieuse
et Laurence Meurant pour ses informations
essentielles.

Enfin, un tout grand merci à Alice Leidendorf
pour sa disponibilité et son aide importante,
et à Paul Fisette pour avoir perfectionné le titre
de ce travail.

Table des matières

Table des matières.....	7
Préface.....	9
Introduction	11
1. Les corpus.....	11
1.1 Définition	11
1.2 Histoire	12
2. Les ordinateurs.....	12
3. Les différents types de corpus.....	13
4. La traductologie	14
5. Les corpus en langue des signes	15
5.1 AUSLAN Corpus	16
5.2 Corpus NGT	23
5.3 Le Corpus LSFB.....	27
Sous-titres.....	37
1. 02_Nom signe	38
2. 03_Souvenir d'enfance.....	39
3. 04_Avantages et inconvénients entre sourds et entendants	44
4. 05_Quest ce que bien signer.....	66
5. 06_Influence des émotions sur les signes.....	70
6. 09_Explication d'images.....	72
7. 10_Sujets polémiques	75
8. 11_Blagues	79
9. 12_Histoire longue	82
10. 13_Jeu de rôle-convaincre un ministre sur un sujet polémique dans la communauté sourde	90
11. 14_Les variations en LSFB.....	98
12. 15_Hobby	104
13. 19_Conclusion	112
Commentaires.....	117
1. Sous-titrage	117
1.1 Choix des vidéos	117

1.2	Paramètres.....	118
1.3	Placement des sous-titres	119
1.4	Longueur du sous-titre	120
1.5	Suspense	122
1.6	Le non manuel	124
1.7	Points de suspension	124
1.8	Les paroles rapportées.....	126
2.	Traduction	127
2.1	Registre.....	127
2.2	Anthroponymes	130
2.3	Omission	131
2.4	Hyponymisation.....	132
2.5	Question rhétorique.....	133
2.6	Dénombrement.....	134
2.7	Terme juste	134
2.8	Type de français.....	135
	Glossaire	139
	Conclusion	145
	Annexes	147
	Bibliographie	151
1.	Texte	151
2.	Glossaire	155

Préface

Je suis la seule et la première étudiante en traduction finalité audiovisuel avec la Langue des signes francophone de Belgique (LSFB) dans sa paire de langues. Au cours de ma formation, je n'ai pas eu de cours de sous-titrage de la LSFB vers le français. Je voulais, donc, porter ma réflexion vers ce type de sous-titrage.

Ce mémoire s'articule en trois parties. La première servira d'introduction et présentera différents corpus en langue des signes, notamment celui duquel les vidéos sous-titrées de ce mémoire proviennent, le Corpus LSFB. En deuxième partie, le lecteur trouvera une retranscription en français des 1364 sous-titres réalisés pour ce travail. Et enfin, en troisième partie, certains choix de sous-titrage seront commentés. En complément, le lecteur pourra également trouver un glossaire qui lui permettra une meilleure compréhension de certaines thématiques, propres à la communauté sourde de Belgique, abordées par les deux locuteurs qui discutent dans les vidéos. En annexe, se trouvent les quelques supports visuels qui ont servi de base aux tâches 09_*Explication d'images* et 10_*Sujets polémiques*.

Avec ce mémoire, j'ai voulu, avant tout, rendre la parole des personnes sourdes accessible aux personnes qui ne connaissent pas la langue des signes. Mon souhait est qu'il y ait plus d'échanges entre la communauté sourde et entendante, et également plus de compréhension. J'espère que ce mémoire aura permis au lecteur d'en apprendre plus sur la culture sourde.

Introduction

Pour introduire ce mémoire, il semblait intéressant de présenter le Corpus LSFB qui est à l'origine du support utilisé pour la partie sous-titrage. Les recherches sur la linguistique des langues des signes n'en sont encore qu'à leurs débuts et surtout la linguistique basée sur corpus. Cette introduction va d'abord définir ce qu'est un corpus en général et développer brièvement l'histoire des premiers corpus. Ensuite, l'introduction se focalisera sur trois corpus en langue des signes, le Corpus AUSLAN qui est le premier corpus en langue des signes à avoir vu le jour, le Corpus NGT qui a le plus inspiré le Corpus LSFB et enfin, le Corpus LSFB qui nous intéresse plus particulièrement.

Tout d'abord, il est peut-être intéressant de casser un mythe sur les langues des signes pour le lecteur non averti : la langue des signes n'est pas universelle. Selon Fenlon et Wilkinson (2015), il est impossible de connaître le nombre exact de langues des signes dans le monde, mais le site internet The Ethnologue n'en dénombre pas moins 137. De plus, Fenlon et Wilkinson (2015) soulignent que les langues des signes sont de vraies langues et non des représentations visuelles des langues vocales ou encore des systèmes de communication primitifs. Depuis 1960, selon Fenlon et Wilkinson (2015), les travaux de Stokoe ont prouvé qu'il s'agissait d'un système qui respectait toutes les conditions pour être compris dans la définition d'une langue.

1. Les corpus

1.1 Définition

Selon McEnery, Xiao, et Tono (2006), « un corpus est une collection de textes authentiques, interrogeables informatiquement, et échantillonnés, qui sont représentatifs d'une langue ou d'une variété de langue » (Traduit depuis McEnery et al., 2006, p.5).

Les auteurs ajoutent que cette définition ne fait pas consensus. Les chercheurs ne s'accordent pas sur la notion de représentativité, notamment sur les techniques

devant être utilisées pour qu'un corpus soit correctement échantillonné pour être représentatif, mais les auteurs concluent en disant que la définition d'un corpus doit être souple pour rester inclusive.

1.2 Histoire

McEnery et al. (2006) datent l'apparition du terme *linguistique de corpus* aux années 1980, mais estiment que la méthodologie qui consiste à se baser sur des corpus remonte à 1940. À cette époque, les linguistes n'utilisaient cependant que des coupures collectées dans des boîtes à chaussures et non des ordinateurs. Bien que ces collections n'étaient pas représentatives, elles peuvent être appelées « corpus » puisqu'elles permettent une recherche basée sur des données observées.

À partir des années 1950, cette méthode a été très critiquée et presque abandonnée, mais le développement des technologies a permis l'essor de larges corpus interrogeables informatiquement. Le premier corpus de ce type était le Brown corpus en 1960 qui voulait représenter l'anglais d'Amérique. De nos jours, les études basées sur corpus sont très utilisées dans toutes les branches de la linguistique.

2. Les ordinateurs

La compilation de corpus par ordinateur permet, selon McEnery et al. (2006), de traiter les informations (1) plus rapidement et plus facilement, (2) de façon plus systémique et régulière. De plus, (3) les ordinateurs ne sont pas biaisés dans leurs analyses comme les êtres humains, le résultat est donc plus fiable. Enfin, (4) ce type de compilation permet de traiter automatiquement d'autres informations, telles que des métadonnées et des analyses linguistiques.

McEnery et al. (2006) parlent de *mark-up* et définissent ces données comme « un système de codes standardisés donnés à un document sous forme électronique pour donner des informations à propos du texte en lui-même » (Traduit depuis McEnery et al., 2006, p.22). Ces données sont des données à propos des

données, soit des **métadonnées**. Il peut s'agir du nom de l'auteur du texte ou encore du contexte dans lequel le texte a été produit.

Pour permettre l'extraction d'informations linguistiques d'un corpus, il est nécessaire, dans un premier temps, de donner des informations linguistiques sur les textes contenus dans le corpus, ce qui peut être obtenu grâce à l'annotation. Selon McEnery et al. (2006), l'annotation est le « processus qui permet d'ajouter des informations linguistiques et interprétatives à un corpus électronique » (Traduit depuis McEnery et al., 2006, p.29). Ils nomment les annotations interprétatives, car elles résultent d'une compréhension humaine du texte.

3. Les différents types de corpus

Tandis que les premiers corpus étaient des compilations de textes en anglais, des corpus dans d'autres langues ont rapidement suivi. Selon McEnery et al. (2006), en plus des corpus monolingues, les corpus parallèles et comparables sont devenus une facette importante dans la linguistique de corpus qui s'intéresse à d'autres langues que l'anglais, notamment en traductologie.

McEnery et al. (2006) considèrent qu'il existe trois types de corpus multilingues :

- Les compilations de textes sources accompagnés de leurs traductions (corpus parallèle) ;
- Les sous-corpus monolingues compilés de la même façon que le corpus de référence (corpus comparables) ;
- La combinaison de ces deux types de corpus.

Ils ajoutent que les corpus parallèles peuvent être bilingues ou multilingues, unidirectionnels (les textes résultent toujours d'une traduction d'une même langue 1 vers une même langue 2), bidirectionnels (les textes résultent de traduction d'une langue 1 vers une langue 2, ou inversement) ou multidirectionnels.

Les corpus parallèles sont utiles aux chercheurs, mais également aux personnes qui apprennent une des deux langues du corpus. Un de leurs désavantages est

que les textes traduits ont été influencés par le texte source et comporte des éléments linguistiques parfois étranges pour la langue cible, mais ils ont l'avantage de contenir, sans faute, la même information dans deux langues différentes.

McEnery et al. (2006) expliquent également que ce type de corpus doit être aligné. Le but étant de trouver les équivalents de traduction de segments, phrases ou mots entre le texte source et le texte traduit dans le corpus parallèle. De cette façon, il est possible de mettre en vis-à-vis, une phrase du texte source et sa traduction dans le texte cible, ce qui facilitera le travail des chercheurs et des apprenants d'une des langues du corpus.

Pour les corpus comparables, les auteurs notent qu'ils sont composés de la même quantité de textes dans toutes les langues du corpus. Ces textes sont du même genre, font partie du même domaine et de la même période. Contrairement aux corpus parallèles, les textes des corpus comparables ne contiennent pas d'anomalie linguistique, mais le corpus ne contient pas de traduction directe d'une phrase.

4. La traductologie

Comme mentionné précédemment, l'avènement de la linguistique basée sur corpus a permis au domaine de la traductologie de se développer. Munday (2016) cite la définition de Holmes datant de 1972 qui définit la traductologie comme étant la « discipline qui s'intéresse aux problèmes qui gravitent autour du phénomène de traduction » (Traduit depuis Munday, J., 2016, p.11).

Holmes a également mieux défini ce que couvre la traductologie et a catégorisé chacune de ses disciplines. Plus tard, Toury a schématisé cette catégorisation dans ce qu'on appelle, the Holmes/Toury Map, présente dans Munday (2016).

Le but de cette partie n'est pas de donner une définition complète de tous les domaines de la traductologie, mais de situer les corpus multilingues sur cette carte.

La carte va simplement être présentée dans l'illustration 1 et seule la partie qui intéresse ce mémoire sera explicitée.

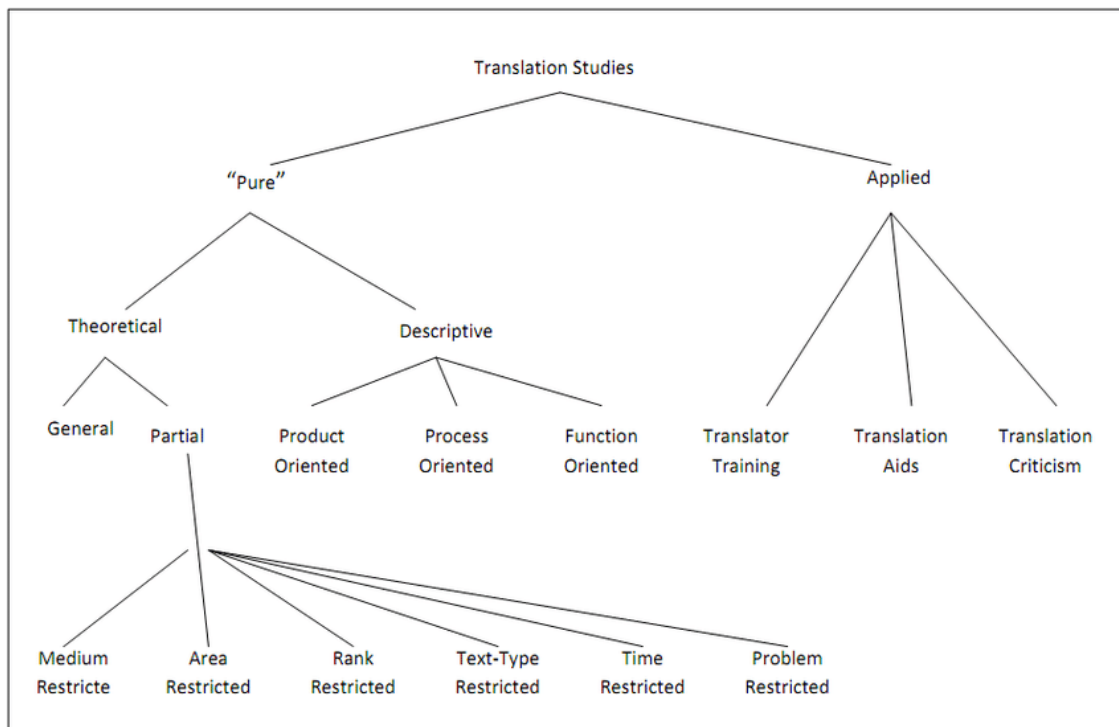


Illustration 1 : Holmes' map of translation studies (Toury, 1995:10) in Munday, (2016), p.17

Munday (2016) place les corpus comparables et les corpus parallèles dans la partie descriptive du schéma. En effet, l'étude basée sur corpus « cherche à étudier la traduction comme produit fini et à identifier des caractéristiques du processus de traduction » (Traduit depuis Munday, J., 2016, p.295). Ce qui correspond à la définition donnée par Toury dans Munday (2016) qui dit que « la branche descriptive en traductologie cherche à étudier le texte traduit, décrire la fonction du texte et cherche à comprendre comment le traducteur traduit » (Traduit depuis Munday, J., 2016, pp.17-18).

5. Les corpus en langue des signes

Alors que les corpus sous forme écrite des langues vocales existaient déjà depuis plusieurs décennies, les corpus en langues manuelles étaient confrontés à des obstacles techniques. Les chercheurs étaient contraints de représenter la langue

des signes sous forme écrite, mais selon Johnston (2016), il n'existe pas de forme écrite pour représenter parfaitement ce qui a été dit par le signeur. Il y a encore peu de temps, les chercheurs utilisaient des transcriptions ou gloses qui n'ont créé que des petites quantités de données, qui n'étaient pas représentatives et surtout pas interrogeables informatiquement.

5.1 AUSLAN Corpus

En 2008, Johnston a mis en ligne le premier corpus en langue des signes. Il s'agissait d'un corpus en langue des signes australienne (AUSLAN). Il a été capable de créer ce corpus grâce aux avancées technologiques en enregistrement vidéo. De cette façon, le texte n'est plus une certaine retranscription de ce qui a été signé, mais bien une vidéo représentant parfaitement la langue.

Selon Johnston (2016), le Corpus AUSLAN comprend une première collection constituée entre 2003 et 2005 pour un projet qui étudiait les variations sociolinguistiques de la langue. L'autre collection du corpus représente la majeure partie de celui-ci, elle a été créée entre 2004 et 2006 à l'occasion du projet de documentation des langues en danger (ELDP) de l'Université de Londres. Au total, le corpus contient 300 heures de vidéo en langue des signes produites par 100 locuteurs natifs ou quasi natifs (cf. 5.1.1 *Les données et métadonnées* pour une définition).

La raison pour laquelle Johnston (2016) a ressenti le besoin de créer un corpus en langue des signes était d'une part, comme dans le cas des corpus en langue vocale, qu'il y avait un manque d'analyses objectives dans les études en langue des signes. En effet, une grande partie de celles-ci ne reposait que sur des intuitions, des introspections ou des jugements. La seconde raison était propre à la langue des signes et reposait sur le manque de connaissances historiques des communautés sourdes, sur l'absence d'une forme écrite ou de normes de langue, sur le fait que les langues des signes ne se transmettent pas des parents à

l'enfant comme les langues vocales, sur la petite quantité de signeurs natifs, sur le peu de contact entre locuteurs et sur le manque de données.

Johnston a alors créé les Corpus AUSLAN pour valider les recherches précédentes dans le domaine de la description linguistique de la langue des signes australienne et générer de nouvelles observations, mais également pour aider à garder une trace d'une langue en danger, et pour créer du matériel didactique.

5.1.1. Les données et métadonnées

Le Corpus AUSLAN a voulu être le plus représentatif possible, il contient plusieurs types de profils différents et plusieurs types de discours différents.

Les locuteurs peuvent être des signeurs natifs ou quasi natifs. Selon Johnston (2010), un signeur natif est une personne qui a acquis la langue des signes à la naissance grâce à un ou plusieurs parents sourds signants ou un frère ou une sœur sourde plus âgée. Un locuteur quasi natif est une personne qui a acquis la langue des signes avant ses sept ans. Les locuteurs viennent de cinq régions importantes de l'Australie : Adelaide, Brisbane, Melbourne, Perth et Sydney. Les locuteurs sont également de sexes et d'âges différents, ils ont chacun reçu une scolarité différente.

Selon le site internet *AUSLAN Signbank*, les locuteurs sont groupés par paire et discutent ensemble. Une discussion est appelée session, et elle est modérée par un sourd signant, généralement proche des participants. Chaque session a été séparée en différentes sections, qui représentent des tâches ou des activités différentes.

Les tâches sont au nombre de onze :

1. Une introduction, les locuteurs montrent leur nom en langue des signes et l'expliquent ;

2. Une narration d'un texte, les locuteurs doivent raconter chacun une fable différente en langue des signes qu'ils avaient lu en anglais une semaine avant l'enregistrement ;
3. Une narration d'un souvenir, les locuteurs doivent raconter un évènement marquant de leur vie ou de la vie d'un proche ;
4. Un sondage d'opinion, les locuteurs doivent donner leur avis sur un problème concernant la communauté sourde : la génétique de la surdité, l'implant cochléaire, etc. ;
5. Une conversation, les deux locuteurs doivent discuter sur un sujet libre pendant quinze minutes ;
6. Une narration d'un dessin animé, chaque locuteur doit raconter deux petits épisodes de dessin animé en langue des signes ;
7. Une narration d'un livre d'images, les locuteurs doivent raconter l'histoire qui leur a été présentée dans un livre d'images ;
8. Une narration d'une histoire racontée en langue des signes, les locuteurs doivent réexpliquer une histoire qu'ils viennent de voir en langue des signes ;
9. Une description d'une vidéo, les locuteurs doivent décrire une série de vidéos qui peuvent être rendues en depicting signs (cf. 5.1.2 *Les annotations* pour une définition) ;
10. Une description d'une image, un locuteur doit décrire dix-huit images représentant différents évènements, situations ou actions simples, l'autre doit choisir dans les cartes qui lui sont proposées, ce qui est décrit ;
11. Un jeu de questions, chaque participant reçoit deux dessins similaires et doit poser des questions à l'autre pour deviner ce qui différencie les deux images.

Toutes ces informations sont reprises dans les métadonnées des 1 001 vidéos qui composent le corpus, ainsi que des informations concernant le matériel utilisé, le type et le format du média, etc.

5.1.2. Les annotations

Pour créer un corpus en langue des signes, Johnston (2016) avance qu'il faut des enregistrements bien documentés, naturels et représentatifs de textes produits par des locuteurs natifs. Ces textes doivent être interrogeables informatiquement grâce aux informations qui leur ont été ajoutées. Ces informations sont des notes, des transcriptions, des annotations et des tags.

Johnston définit les annotations comme des étiquettes diverses qui ont été attachées à des segments d'un texte. Les étiquettes peuvent concerner des catégories ou des concepts utiles à l'analyse d'un texte. Grâce au développement de la technologie, ces étiquettes peuvent être alignées dans le temps aux vidéos, ce qui les rend interrogeables informatiquement. Johnston (2016) défend que ce travail d'annotation doit être réalisé par une personne native, et révisé, puis corrigé, par une seconde personne.

L'alignement des annotations aux vidéos est possible grâce au logiciel *ELAN*. Il permet d'afficher (cf. Illustration 2), en même temps, les médias vidéo et ses annotations, de lier temporellement ces annotations au flux vidéo, de lier des annotations ensemble, d'ajouter un nombre illimité de lignes d'annotation appelées *tier*, d'importer un vocabulaire contrôlé, etc. Johnston (2016) définit le vocabulaire contrôlé comme un nombre limité de possibilités de données qui peuvent être utilisées pour une annotation dans un *tier* spécifique. Les possibilités apparaissent dans un menu déroulant quand l'annotateur ouvre le segment qu'il veut annoter. Ce vocabulaire contrôlé permet d'éviter les incohérences dans les annotations.

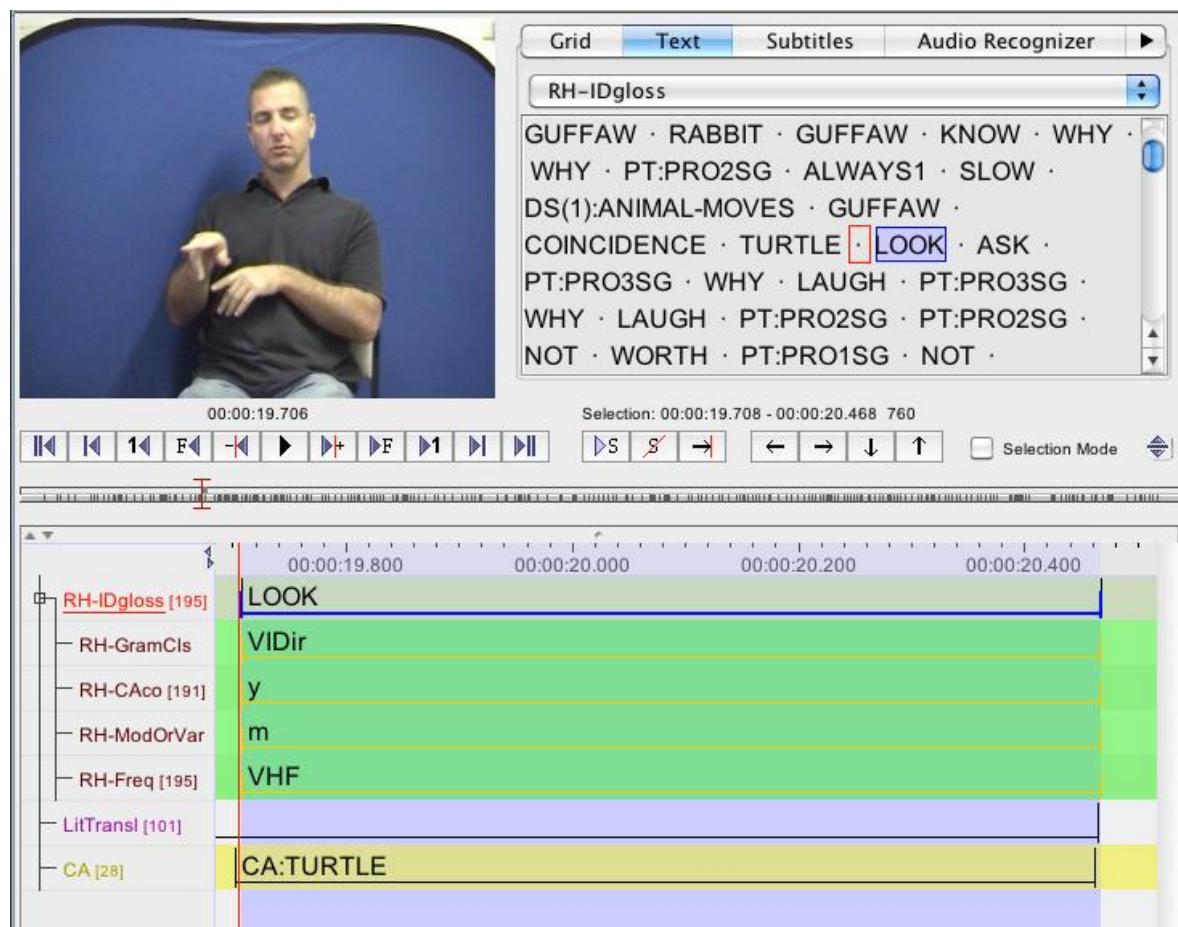


Illustration 2 : Johnston, T. (November 2016 version). *Auslan Corpus Annotation Guidelines*, p. 9

Johnson (2016) propose d'annoter séparément les deux mains du signeurs puisqu'un signe peut s'articuler simultanément par les deux mains, mais il arrive également qu'une seule main soit utilisée pendant que l'autre articule autre chose ou n'articule rien.

En 2016, Johnston avançait encore que le nombre minimum et le type de *tier* nécessaires à une recherche linguistique basée sur corpus restent encore à déterminer, mais il ajoute que l'absolu minimum de *tiers* est de trois : une glose pour chaque main et une traduction libre. Il dit aussi que des *tiers* spécifiques à une étude peuvent être ajoutés au fil du temps.

Johnston (2016) divise le processus annotations d'un corpus en langue des signes en trois phases : le traitement primaire, secondaire, puis tertiaire. Le traitement

primaire est constitué de deux étapes : l'annotation de base et l'annotation détaillée.

Comme mentionné, le nombre minimum de *tiers* d'annotation est de trois : une glose pour chaque main et une traduction libre. Ces trois *tiers* composent l'annotation de base. La traduction libre est alignée avec une partie du texte signé, en respectant le sens et le débit. En respectant le sens, la personne qui traduit choisit un segment signé qui correspond à ce qu'une personne dirait ou écrirait spontanément en langue vocale. En respectant le débit, la personne qui traduit prend en compte les pauses, les changements de rythme, etc. du locuteur signant.

Pour l'annotation par la glose de chaque main, Johnston (2016) propose plus de conventions. Il distingue les signes pleinement lexicalisés, partiellement lexicalisés et les signes non lexicalisés.

Il définit les signes pleinement lexicalisés comme des « signes dont la forme et le sens sont hautement conventionnels, puisqu'ils sont stables et constants, quel que soit le contexte » (Traduit depuis Johnston, T., 2016, p.15). Ils peuvent être listés dans un dictionnaire. Pour ce type de signes, Johnston (2016) recommande l'utilisation d'une ID-gloss qui est une glose qui identifie les signes lexicalisés où chaque unité de signe du même type est glosée de la même manière. Par exemple, en LSF, les termes qui correspondent à *maintenant* et aussi *aujourd'hui* se signent de la même manière, pour chaque apparition de ce signe, le même ID-Gloss sera utilisé. Cet ID-Gloss est repris du vocabulaire contrôlé s'affichant en menu déroulant.

Les signes partiellement lexicalisés sont des combinaisons d'éléments conventionnels et non conventionnels. Pour trouver le sens de ces signes, il faut se référer au contexte. Ils ne peuvent pas être listés dans des dictionnaires, mais une glose peut facilement leur être assignée. Ils comprennent les pointages, qui sont utilisés lorsque le locuteur se réfère à quelque chose qui a déjà été nommé. Johnston (2016) propose que la glose d'un pointage commence par *PT*. Un signe

partiellement lexicalisé peut également être un *depicting sign*, dont la glose commence par *DS*, et qui dénote la localisation d'un objet, son mouvement ou déplacement, sa taille ou sa forme, ou encore la manière dont on le manipule. Il existe également les *buoys* qui sont des « configurations de la main maintenues pendant un moment du discours, généralement par la main non dominante, et qui sont utilisés comme une référence » (Traduit depuis Johnston, T., 2016, p.37). Leur annotation est *XBUOY*, le *X* change en fonction du type de *buoy* utilisé.

Les signes non lexicalisés sont des gestes qui semblent n'avoir aucune convention dans la forme ou dans le sens. Selon Johnston (2016), ces types de signes doivent également être glosés selon des conventions pour pouvoir analyser le corpus. Les signes non lexicalisés peuvent être de simples gestes qui surviennent dans un discours signé comme ils pourraient apparaître dans un discours parlé. Leur annotation commence par un *G*, puis ils sont décrits brièvement. Par exemple : *G:HIT-PALM-ON-FOREHEAD*. Ce type de geste peut également être non manuel, produit par le corps, la tête ou le visage. Les signes non lexicalisés peuvent également être l'épellation d'un mot, leur glose commencera par *FS* pour *fingerspelling*.

Ces trois types de signes et la façon dont il est recommandé de les gloser appartiennent, selon Johnston (2016), à l'annotation de base. Ils ont été décrits brièvement et sans trop de détail. Johnston (2016) recommande, dans ce traitement primaire, d'autres annotations additionnelles, plus détaillées. Il s'agit entre autres d'annoter le non manuel, par exemple : la direction du regard, la description des sourcils, s'ils sont levés ou baissés, la labialisation, etc. Il peut aussi s'agir d'annotation d'unités au-dessus du signe. Johnston (2016) les appelle les *clause-like units*, des unités semblables à des phrases, mais il souligne que cette annotation reste exploratoire. Ces unités peuvent être des actions construites où le locuteur se met dans la peau d'un personnage, des dialogues construits où les paroles de plusieurs personnes sont rapportées, etc.

À la suite de cette étape de traitement primaire, Johnston (2016) propose un traitement secondaire où sont ajoutées des informations phonologique, morphologique, sémantique, syntaxique, pragmatique et sur le discours d'un point de vue linguistique, en fonction de l'objet de l'analyse. Il peut s'agir, pour un signe, de ses cinq paramètres (Cuxac (2007) les nomme : configuration, orientation, emplacement, mouvement de la ou des mains et les composants non manuels), de sa classe grammaticale, etc.

Enfin vient le traitement tertiaire qui consiste en des annotations par rapport au traitement primaire et secondaire, comme la fréquence de certaines caractéristiques ou des tendances de cooccurrence. Ce traitement permet de manipuler et d'analyser les annotations précédentes. (Pour plus d'informations sur les annotations d'un corpus en langue des signes, voir AUSLAN Corpus Annotation Guidelines, Trevor Johnston, Novembre 2016 Version).

5.2 Corpus NGT

À peu près au même moment, en 2008, le projet de deux ans de corpus en langue des signes néerlandaise (NGT), aux Pays-Bas, a été finalisé. Ce projet a été mené par Onno Crasborn, Inge Zwitterlood et Johna Ros. Selon le site internet du Corpus NGT, les auteurs ont remarqué que des données pour la recherche en NGT avaient été collectées pendant dix ans, mais elles n'avaient jamais été rassemblées et étaient peu accessibles. De plus, elles avaient été enregistrées sur des cassettes vidéos de façon analogique et avaient perdu en qualité. C'est à partir de ce constat qu'ils ont décidé de créer le Corpus NGT.

Sur son site internet, le Corpus NGT se définit comme un corpus en open-access constitué de 70 heures de vidéos, en langue des signes néerlandaise, et d'annotations. Les données sont des enregistrements de personnes sourdes utilisant la NGT, plusieurs vidéos captées dans des angles différents ont été synchronisées et accompagnées de gloses et de traductions.

5.2.1. Les données et métadonnées

Selon le site internet du Corpus NGT, les participants sont des adultes âgés de 17 et 84 ans, ils viennent de toutes les régions des Pays-Bas. Le Corpus NGT a cherché à inclure toutes les variantes régionales et sociétales, mais ne prend pas en considération les façons de signer qui sont très influencées par la structure du néerlandais. Les participants sont des locuteurs natifs qui ont, de préférence, un ou deux parents sourds, ou d'autres membres sourds dans leur famille.



Illustration 3 : Crasborn, O. et al. (2015). *Annotation conventions for the corpus NGT*, p. 7

Le Corpus NGT s'est largement inspiré du Corpus AUSLAN. C'est pourquoi les enregistrements sont également des discussions entre deux personnes, une discussion équivaut à une session, et modéré par une personne sourde. Une session se divise également en tâches, comme pour le Corpus AUSLAN. Le Corpus NGT compte trois tâches de moins que le Corpus AUSLAN :

1. Une introduction, les signeurs se présentent brièvement ;
2. Un évènement, chaque signeur doit raconter un évènement marquant du passé ;
3. Une problématique liée à la communauté sourde, les signeurs doivent discuter sur une problématique liée à la communauté sourde ou à la NGT ;
4. Une narration d'une fable, chaque signeur doit réexpliquer une fable qu'il vient de voir être signée en NGT sur une vidéo ;

5. Une narration d'une bande dessinée, à tour de rôle, les signeurs doivent raconter une animation qu'ils viennent de voir en vidéo ;
6. Une narration d'une vidéo, similairement aux tâches précédentes, les signeurs doivent s'exprimer par rapport à une vidéo où apparaissent des personnes ;
7. Une narration d'un livre d'images, chaque signeur doit retenir le contenu d'un ou deux livres d'images et doit le raconter ;
8. Un jeu des différences, les signeurs doivent donner les éléments qui différencient les deux images qu'ils ont reçues, chacun a reçu une image.

De plus, les locuteurs sont encouragés à discuter sur des thèmes libres, ce qui rend les données en partie attendues, mais également spontanées ou semi-spontanées.

Par rapport au Corpus AUSLAN, le site internet du Corpus NGT propose des explications quant à l'emplacement des caméras par rapport aux participants. Il explique que les recherches précédentes en langue des signes ont montré que l'enregistrement en deux dimensions d'une langue qui s'inscrit dans trois dimensions ne capture pas assez de détails, et qu'il est nécessaire d'enregistrer la tête et le visage en gros plan. Pour le Corpus NGT, il a été décidé d'utiliser quatre caméras : une caméra pour le haut du corps de chaque participant et une caméra placée au-dessus de chaque participant.

Toutes ces informations concernant les locuteurs, les tâches, etc. sont attachées aux données, ce qui permet de faire des recherches combinant les données et les métadonnées. Le site internet du Corpus NGT prend comme exemple : trouver toutes les occurrences du signe pour *chien* pour tous les signeurs qui sont des femmes âgées de moins de 40 ans et qui vivent dans la région autour d'Amsterdam.

5.2.2. Les annotations

Le site internet du Corpus NGT indique également qu'une partie des vidéos est accompagnée d'annotations de type *ID-gloss* comme recommandées par Johnston et de quelques traductions en Néerlandais. Une annotation des mouvements de la bouche a également été ajoutée pour certains fichiers.

Crasborn et al. (2015) ont suivi les conseils de Johnston et ont fait annoter leur corpus par des locuteurs natifs à l'aide du logiciel *ELAN*. Cependant, leur corpus diffère du corpus de Johnston puisqu'il contient un *tier* qui est la retranscription d'interprétations pour certaines vidéos. En effet, certaines données ont été interprétées en simultané par des interprètes professionnels et des étudiants en interprétations.

En 2015, Crasborn et al. déclaraient que quatorze heures et 24 minutes de leur corpus avaient été annotées, et deux heures et 30 minutes avaient reçu une traduction littérale. Ils disent aussi avoir repris le procédé de Johnston, ils ont glosé toutes les activités manuelles à caractères communicatifs. Ils utilisent les *ID-Gloss* recommandées par Johnston. Les signes lexicalisés sont également liés à une liste de vocabulaire, et les signes non lexicalisés sont annotés en fonction de leur composition ou de leur forme et fonction. Leur liste de vocabulaire est bilingue, anglais et néerlandais. Les autres *tiers*, qui ne sont pas liés à un vocabulaire contrôlé, sont soit en anglais, soit en néerlandais.

Crasborn et al. (2015) entrent un peu plus en détail concernant leur liste de vocabulaire qu'ils appellent *NGT Signbank*, elle est inspirée de l'*Auslan Signbank* de Johnston. Il s'agit d'une base de données lexicale. Elle a été créée au fur et à mesure que les signes apparaissaient dans les données vidéos et elle est indépendante du Corpus NGT.

Bien que Crasborn et al. (2015) utilisent le même principe d'annotation que Johnston, ils ont cependant pris le parti d'utiliser d'autres conventions d'écriture. Sans rentrer dans les détails, ils utilisent par exemple un dièse (#) pour signaler

une épellation, elle sera suivie du mot qui est épelé. Ils utilisent le symbole du pour cent (%) pour dénoter un geste qui n'a pas de glose lexicalisée, le sens de ce geste sera annoté dans le *tier* « meaning ». (Pour plus d'informations concernant les conventions utilisées par Carsborn et al., se référer à *Annotation conventions for the Corpus NGT*, Version 3, 2015).

Crasborn et al. (2015) distinguent la traduction libre, de la traduction littérale. Ils définissent la traduction libre comme cibliste, qui cherche à aider les utilisateurs à la compréhension du texte en langue cible, en anglais ou en néerlandais. Tandis que la traduction littérale garde une structure proche de la langue source et a pour but d'aider les chercheurs à comprendre la structure de la langue des signes.

5.3 Le Corpus LSFB

Selon le site internet de l'Université de Namur, le laboratoire de recherche consacrée à la langue des signes francophone de Belgique (LSFB-Lab) a été ouvert en février 2013. Il regroupe plusieurs axes de recherche. Tout d'abord le Corpus LSFB qui sera plus amplement présenté plus tard, ensuite des recherches linguistiques, qui avaient déjà débutées bien avant la création du laboratoire et qui se basent sur les données du Corpus LSFB, mais également la création d'un dictionnaire bilingue et de livre explicatifs de la grammaire de la LSFB. Enfin, le partenariat avec le projet d'enseignement ordinaire bilingue en LSFB et français à École et Surdité au sein de la Communauté Scolaire de Sainte-Marie   Namur peut être cité. Ce partenariat a permis la publication, en 2018, du livre * cole et surdité : Une expérience d'enseignement bilingue et inclusif* de Ghesqu re M. et Meurant L.

5.3.1. Avant le LSFB-Lab

D'après la présentation donnée par Meurant (29 mars 2019), les recherches sur la LSFB au sein de l'Université de Namur ont débuté bien avant l'ouverture du LSFB-Lab. Elles ont commencé au début des années 2000 avec le Professeur Jean Giot, docteur en philologie romane, qui enseignait la linguistique générale. Il a coécrit déjà en 1997, *Surdité, différences,  critures : Apports de l'anthropologie clinique*.

Ensuite, il supervisera deux thèses : La première, menée par Laurence Meurant, en 2006 sur le regard en langue des signes, la deuxième, menée par Aurélie Sinte, en 2013, sur le temps en langue des signes. Plusieurs mémoires d'étudiants et étudiantes suivront également.

En parallèle, les membres de l'université travaillant sur la langue des signes collaboraient avec École et Surdité depuis 2000. Cette collaboration s'est renforcée au fil du temps avec, à partir de 2004 l'encadrement des enseignants et, à partir de 2010, le développement des projets de dictionnaire bilingue et de grammaire. Et depuis 2012, les examens officiels de fin de primaire du premier cycle de secondaire sont traduits en langue des signes.

Le travail autour de la recherche en LSFB prenant de l'ampleur à l'Université de Namur, les membres de ce groupe de recherche ont ressenti le besoin de créer une entité spécifique au sein du département de philosophie et lettres Romanes. Le laboratoire de LSFB est n  en 2013 et avec lui un studio d'enregistrement et des locaux pour accueillir cette équipe.

5.3.2. Le Corpus LSFB

Le premier projet du LSFB-Lab était avant tout la constitution d'un corpus. Le Corpus LSFB a été constitué entre 2012 et 2015 sur la base du Corpus AUSLAN, du Corpus NGT, et en particulier du Corpus en langue des signes allemande. Mais c'est le Dr. Onno Crasborn, responsable du Corpus NGT, qui a été le conseiller le plus important pour la mise en place du projet, selon le site internet du Corpus LSFB.

5.3.2.1 Les données et métadonnées

Le site internet du Corpus LSFB définit son contenu comme « le premier large corpus informatisé illustrant l'usage actuel de la langue des signes de Belgique francophone dans sa variété. » (Corpus LSFB, s.d., Consulté le 15 mai 2019)

Le Corpus LSFB compte 100 participants de profils différents, âgés de 18 à 95 ans qui utilisent la LSFB au quotidien. Ces signeurs sont natifs, quasi-natifs ou, profil qui n'était pas repris dans les deux corpus présentés, tardifs. Selon le site du Corpus LSFB, un natif est un signeur dont la LSFB était la langue de ses parents, un quasi-natif est un signeur qui a acquis la LSFB très jeune et qui est allé à l'école avec d'autres Sourds, et un tardif est un signeur qui a appris la LSFB tardivement. Les participants viennent de toutes les régions de Belgique où est utilisée la LSFB.

Comme pour les deux corpus présentés précédemment, les personnes sourdes sont filmées par paire et sont amenées à discuter sur des sujets divers. Une discussion représente une session et les sujets donnés sont appelés tâches. Les discussions sont filmées sous trois angles : un plan large des deux locuteurs et un plan rapproché pour chaque signeur (cf. Illustration 4).

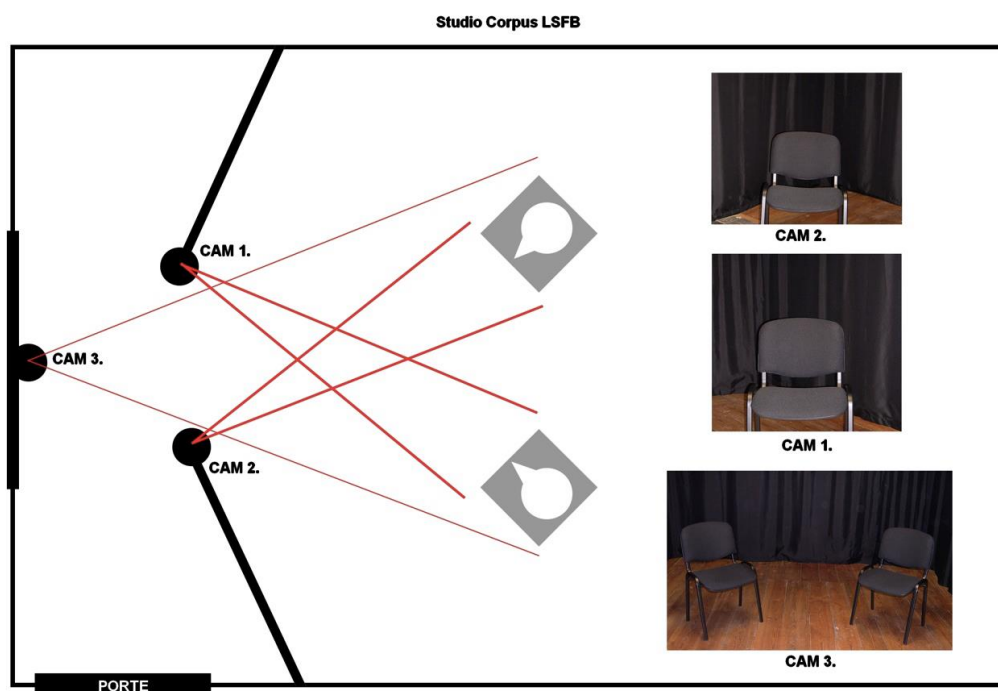


Illustration 4 : Meurant, L. (2019). Présentation power point accompagnant l'ouverture de la journée séminaire du 29 mars, ppt.18

Le Corpus LSFB contient plus de tâches que les corpus précédemment cités, il en compte dix-neuf :

1. Des informations pour compléter les fichiers de métadonnées (cette tâche n'est pas disponible en ligne) ;
2. Une présentation et explication du nom-signe de chaque informateur ;
3. Une narration d'un souvenir d'enfance ;
4. Une discussion sur les avantages et inconvénients entre Sourd et entendant ;
5. Une discussion sur ce que signifie bien signer ;
6. Une discussion sur l'influence des émotions sur la manière de signer ;
7. Une description de procédure ;
8. Une description d'un trajet ;
9. Une explication d'image ;
10. Une argumentation à propos de sujets polémiques (thèmes généraux) ;
11. Une narration d'une histoire brève : blague, histoire du cheval et de la vache, BD ou court dessin animé ;
12. Une narration d'une histoire longue : « Grenouille, où es-tu ? » (livre d'images) ou « Paperman »¹ (dessin animé), l'un signe le début de l'histoire et l'autre imagine la fin ;
13. Un jeu de rôle : « Imaginez que vous avez l'occasion de rencontrer le bourgmestre ou un ministre et de le convaincre de... (thèmes au choix liés à la communauté sourde) » ;
14. Une discussion sur les variations en LSFB : comprenez-vous la LS des sourds jeunes/âgés ? ou des interprètes ? ou des sourds d'autres régions ? quelles sont les différences ? ;
15. Une explication du hobby, travail, passion : matériel, actions, mouvements, règles, etc. ;
16. Des descriptions de visages dessinés ;
17. Une catégorisation d'images et explication des critères de classement ;
18. Une explication des différences entre des objets ou outils similaires ;

¹ <https://www.dailymotion.com/video/xx6f6s>, consulté le 19-05-2019, à 17 :53

19. Une conclusion : discussion avec le modérateur à propos des tâches, du déroulement de la journée, etc.

5.3.2.2 Les annotations

Le Corpus LSFB s'appuie sur les conventions d'annotations recommandées par Johnston selon ses guidelines Version 2014 et utilise également le programme d'annotation *ELAN*. Le site du Corpus LSFB appelle les *ID-gloss* « glose unique » et ajoute qu'elles permettent de retrouver à travers tout le corpus toutes les occurrences d'un même signe, d'un même lemme. Un lemme « rassemble toutes les variations morphologiques d'un signe, comme l'infinitif en français qui rassemble, dans le dictionnaire, toutes les formes conjuguées d'un verbe » (Corpus LSFB, s.d., Consulté le 15 mai 2019).

Les signes non lexicalisés sont simplement annotés d'un *DS* (depicting sign) dans le Corpus LSFB et seront annotés d'une description sur leur sens plus tard. Pour le moment quinze heures du Corpus LSFB sont annotées pour les signes lexicalisés. Tous ces signes ont été rassemblés dans la base lexicale Lex-LSFB comparable aux *Signbank* des Corpus AUSLAN et NGT.

Selon la présentation de Meurant, le 29 mars 2019, vingt heures du corpus ont été glosées.

5.3.3. Les recherches

Le LSFB-Lab est constitué d'une équipe de linguistes qui a pu dégager des découvertes linguistiques sur la LSFB, domaine qui n'en est encore qu'à ses débats.

Les travaux de Laurence Meurant sur le regard et de Aurélie Sinte sur le temps en langue des signes ont déjà été cités, ils ont été suivis par d'autres axes de recherche qui ont exploité les données du Corpus LSFB.

D'après la présentation de Meurant (29 mars 2019) et le site internet de l'Université de Namur, trois thèses ont déjà été terminées. La première sur le registre en langue des signes a été entamée par Aurore Paligot en 2011 et présentée en mars 2018. La seconde, par Ingrid Notarrigo, a débuté en 2012 et présentée en 2017, se concentrait sur les marqueurs de fluence et disfluence. Selon sa présentation (29 mars 2019), elle a découvert qu'un signe pouvait à la fois être une marque de fluence et de disfluence, elle les appelle les fluencèmes. Elle ajoute également que la fluence ou la disfluence en langue des signes n'est pas un jugement de la qualité de la langue d'un signeur, mais dépend plutôt de son aisance, s'il est à l'aise dans une situation ou non. Ainsi, elle conclut en disant que la fluence d'un signeur n'est pas liée à son profil (natif, quasi natif ou tardif). La dernière thèse qui a déjà été finalisée, par Silvia Gabarro-Lopez, a débuté en 2012 et a été présentée en septembre 2017, elle s'est penchée sur les balises et marqueurs du discours. Selon sa présentation (29 mars 2019), elle a étudié deux types de marqueurs : les palm up qui peuvent être utilisés pour dénoter des emplacements ou encore une ponctuation, et le signe qui peut se traduire par *même*, *aussi* ou *comme*. Elle a également étudié les balises, qui sont les *buoys* dont parlait Johnston, telles que les listes. Elle a comparé leurs utilisations chez les personnes sourdes et les interprètes.

Actuellement, une autre thèse est en cours sur les gestes d'interaction chez les aînés, en LSFB et en français par Alysson Lepeut. Selon sa présentation (29 mars 2019), elle analyse notamment les palm-up qui peuvent dénoter un accord, un index levé qui peut signifier la réflexion, l'ouverture au dialogue ou une connaissance commune entre deux locuteurs d'une conversation, la tenue d'un geste pendant une certaine période et la direction du regard.

5.3.4. L'avenir du LSFB-Lab

Le LSFB-Lab a lancé en 2016 le projet *SILENT*. L'objectif de ce projet était de tester la faisabilité d'aligner les vidéos du Corpus LSFB avec leurs traductions en français. Dans le but de créer un corpus parallèle et des outils pour la comparaison entre la LSFB et le français.

5.3.4.1 Corpus parallèle

D'après la présentation de Meurant (29 mars 2019), le projet a atteint son objectif grâce à Maxime Gobert et quelques vidéos traduites en français ont pu être alignées à leur traduction, comme présenté sur le site internet du Corpus LSFB.

De ce projet est également né une version Beta de dictionnaire parallèle (cf. Illustration 5), bien qu'il s'agisse plutôt d'une base de données terminologique. Elle est constituée de signes lexicalisés rencontrés tout au long du Corpus LSFB.

Dictionnaire parallèle

Recherche dynamique Effectue une recherche sur le tag du signe, ses mot clés ou les traductions

Résumé : chercher REGARDER.CHERCHER PRENDRE RECHERCHER CHERCHER CHERCHER.PRENDRE AVENTURE.CHEMIN
 CHERCHER.AVEUGLE Traduction seules

Gloss	Image	Mots clés	Nb Phrases
CHERCHER		chercher	10
RECHERCHER		chercher, recherche, rechercher, enquête, enquêter	2
CHERCHER.PRENDRE		aller chercher, prendre	2

Illustration 5 : Meurant, L. (2019). Présentation power point accompagnant l'ouverture de la journée séminaire du 29 mars, ppt.34

À long terme, l'équipe du LSFB-Lab cherche à mettre en lien le dictionnaire bilingue, les traductions en français des vidéos et le moment où apparaît, dans le corpus, le signe recherché. Il se base sur le corpus parallèle ainsi que l'algorithme d'alignement. À l'instar du site internet Linguee, par exemple, le but est de pouvoir chercher un terme et que sa traduction soit donnée sur la base du corpus parallèle. Les données qui apparaîtraient à l'écran seraient alors le terme en français dans son contexte, la phrase dans laquelle le terme est utilisé, et le terme en langue

des signes apparaît également, une vidéo démarrerait au moment où le signe est dit par un locuteur (cf. Illustration 6).

C'est normal. Ça arrive aussi avec les langues vocales. Moi, avant de taper un texte à l'ordinateur, je me concentre, je réfléchis aux arguments et ensuite je rédige. Je suis capable de dactylographier rapidement sans **chercher** chacune des lettres sur le clavier. Mais bien sûr ça arrive que je fasse parfois une faute de frappe.

Session 03 Tâche 06 S007 : 02:53 min Vidéo

Tous Exact ou FF Synonymes Statistiques Aucun

Main Droite
 NORMAL AUSSI PLUS.P AGE CONCENTRER **CHERCHER** PT;PRO1 PENSER
CHERCHER REPONDRE AUSSI PREPARER AUSSI CLAVIER FALLOIR DS PENSER
 CLAVIER DS DS TROMPER DS AVOIR

Main Gauche
 AUSSI FSIGN CONCENTRER **CHERCHER** FSIGN **CHERCHER** REPONDRE AUSSI
 PREPARER AUSSI CLAVIER FSIGN DS DS CLAVIER FSIGN

2:55 / 15:06

Debut

Illustration 6 : Meurant, L. (2019). Présentation power point accompagnant l'ouverture de la journée séminaire du 29 mars, ppt.35

Pour atteindre cet objectif, l'équipe du LSFB-Lab doit intégrer des traducteurs français et LSFB. En 2016, selon le site internet de l'Université de Namur, ils ont lancé un appel à candidatures et puisque le diplôme en traduction français et LSFB au niveau universitaire n'existait pas encore en Belgique, le LSFB-Lab a organisé un séminaire de traduction avec comme invité Alain Bucci, interprète en langue des signes française, traducteur et formateur.

Plus tard, le dictionnaire bilingue devrait être interrogeable en langue des signes à l'aide d'une caméra. Pour y arriver, d'après la présentation de Fink (29 mars 2019), les informaticiens doivent créer un programme d'intelligence artificielle capable de reconnaître un signe. La complexité réside dans le fait que la langue des signes est une langue en mouvement et qu'actuellement, les intelligences artificielles ne peuvent reconnaître que des images fixes.

Pour arriver à un dictionnaire bilingue contextuel parfaitement interrogeable, l'équipe du LSFB-Lab devra répondre aux inconnues actuelles, mais également augmenter la taille des données annotées et traduites puisqu'il n'y a actuellement que cinq heures qui sont à la fois glosées et traduites.

5.3.4.2 Corpus comparables

Pour soutenir les thèses qui comparent la LSFB et le français, le LSFB-Lab est en train de constituer le Corpus FRAPé qui est en corpus en français parlé multimodal. D'après la présentation de Meurant (29 mars 2019), les données collectées sont comparables à celles du Corpus LSFB, c'est-à-dire que les conditions d'enregistrement sont les mêmes, ainsi que les tâches demandées aux participants. De cette façon, l'approche en linguistique contrastive entre la LSFB et le français parlé pourra être développée.

Plus tard encore, le LSFB-Lab cherche à développer des outils informatiques qui permettront par exemple d'accélérer le travail d'annotation par une identification semi-automatique de signes et d'éléments non manuels. Il cherche également à comparer la LSFB et le français d'un point de vue de la structuration du discours, de la reformulation et des répétitions, de l'expression du point de vue, du discours rapporté, de l'action construite, etc. En collaboration avec des chercheurs en langue des signes québécoise, ils pourront également comparer les deux langues des signes et d'identifier ce qui varie d'une culture à l'autre ou non. Enfin, et plus concrètement, le LSFB-Lab pourra mettre ses connaissances et ses outils au service de l'enseignement bilingue et de l'interprétation/traduction en analysant notamment, les erreurs des apprenants bilingues, les difficultés typiques lors du passage d'une langue à une autre, etc.

Sous-titres

Nom de la vidéo	Durée (en minutes)	Nombre de sous-titres
02_Nom signe	0:00:51	16
03_Souvenir d'enfance	0:04:49	87
04_Avantages et inconvénients entre sourds et entendants	0:19:50	387
05_Qest ce que bien signer	0:03:54	73
06_Influence des émotions sur les signes	0:02:10	42
09_Explication d'image	0:02:55	43
10_Sujets polémiques	0:04:34	72
11_Blagues	0:03:12	57
12_Histoire longue	0:09:19	158
13_Jeu de role-convaincre un ministre sur un sujet polémique dans la communauté sourde	0:09:53	155
14_Les variations en LSFB	0:05:02	94
15_Hobby	0:05:57	142
19_Conclusion	0:02:12	38
Total	1:14:38	1364

1. 02_Nom signe

Numéro	Code d'entrée	Code de sortie	Traduction
0001	00:00:00:09	00:00:00:09	-Qui commence ? -Vas-y.
0002	00:00:01:23	00:00:06:04	-Tu t'appelles CHEVEUX COURTS parce que tu n'en as plus beaucoup.
0003	00:00:06:15	00:00:08:08	-Oui, c'est juste.
0004	00:00:08:12	00:00:13:01	Durant ma première année de cours de langue des signes,
0005	00:00:13:02	00:00:15:07	je ne signalais pas encore très bien,
0006	00:00:15:08	00:00:18:12	et mon professeur m'a simplement appelé comme ça.
0007	00:00:18:13	00:00:22:22	Depuis, j'ai gardé mon nom même s'ils ne sont plus tondus comme avant.
0008	00:00:22:23	00:00:25:10	-Oui, il t'en reste un peu. -C'est vrai.
0009	00:00:25:24	00:00:29:20	Alors, ton nom en signe, je ne t'ai jamais demandé l'origine.
0010	00:00:29:22	00:00:33:01	Je pense que ça doit être par rapport à ton sourire.
0011	00:00:33:02	00:00:38:00	-Oui, mais aussi quand j'étais petite, et assez forte, mon nom signé était
0012	00:00:38:01	00:00:39:09	GROSSE JOUE.
0013	00:00:39:19	00:00:43:03	Mes amis ne trouvaient pas ce signe très flatteur.
0014	00:00:43:05	00:00:47:18	Comme ils ont remarqué que je souriais souvent, c'est devenu
0015	00:00:47:19	00:00:48:19	SOURIRE.

0016	00:00:48:20	00:00:50:16	-D'accord, merci.
------	-------------	-------------	-------------------

2. 03_Souvenir d'enfance

Numéro	Code d'entrée	Code de sortie	Traduction
0001	00:00:00:19	00:00:02:18	-Tu commences ou... -Alors...
0002	00:00:02:19	00:00:05:02	Je suis allée à l'école à Montegnée,
0003	00:00:05:03	00:00:09:04	mais, petite, je fréquentais déjà des sourds oralistes.
0004	00:00:09:05	00:00:13:20	Ils pratiquaient plutôt le français signé ou la LPC.
0005	00:00:13:21	00:00:16:21	En secondaire, j'ai rencontré des sourds
0006	00:00:16:23	00:00:20:03	qui signaient beaucoup plus.
0007	00:00:20:04	00:00:22:18	J'étais comme attirée par leurs signes.
0008	00:00:22:19	00:00:27:09	Ils m'ont invitée au foyer des sourds, j'étais un peu réticente au début.
0009	00:00:27:10	00:00:32:01	Je devais avoir 15 ans et c'était mon premier contact avec de vrais sourds.
0010	00:00:32:02	00:00:34:08	Que la communication était facile !
0011	00:00:34:09	00:00:38:22	Avec les entendants, je dois toujours me fatiguer à lire sur les lèvres.
0012	00:00:38:23	00:00:41:21	La langue des signes me semble plus naturelle.
0013	00:00:41:22	00:00:45:16	Maintenant, je parle de moins en moins avec des entendants,
0014	00:00:45:17	00:00:48:05	seulement mes collègues et ma famille.

0015	00:00:48:18	00:00:53:01	Mais j'ai besoin de ce contact plus naturel avec les sourds.
0016	00:00:53:17	00:00:55:00	-Oui. - Et toi alors ?
0017	00:00:55:06	00:00:58:23	-De mon côté, j'ai grandi oraliste.
0018	00:00:59:00	00:01:02:11	Je n'avais aucun contact avec la langue des signes.
0019	00:01:02:12	00:01:06:14	J'habitais dans un petit village où j'étais le seul sourd,
0020	00:01:06:15	00:01:09:14	je n'en avais jamais rencontré d'autre.
0021	00:01:09:19	00:01:13:11	J'avais pris l'habitude de lire sur les lèvres de mes amis.
0022	00:01:15:10	00:01:19:16	Un jour, pour le travail, je suis parti au Canada.
0023	00:01:19:17	00:01:20:17	-Oui, je vois.
0024	00:01:20:21	00:01:24:02	-J'y suis resté pendant cinq mois et tous les jours,
0025	00:01:24:03	00:01:27:22	des sourds essayaient de me parler en langue des signes.
0026	00:01:28:15	00:01:29:15	J'étais gêné.
0027	00:01:29:17	00:01:33:09	Par trois fois, je me suis retrouvé incapable de répondre.
0028	00:01:33:10	00:01:35:07	J'avais honte d'être sourd.
0029	00:01:35:18	00:01:38:13	Dès mon retour en Belgique, je me suis décidé
0030	00:01:38:14	00:01:41:04	à suivre des cours de langue des signes.
0031	00:01:41:07	00:01:43:21	La classe était composée d'entendants

0032	00:01:43:22	00:01:47:03	et moi je m'ennuyais un peu, j'apprenais plus vite.
0033	00:01:47:15	00:01:52:10	Au bout d'un an, j'ai voulu rencontrer des personnes sourdes.
0034	00:01:52:24	00:01:57:13	La première rencontre, c'était à une Chut party à Bruxelles.
0035	00:01:57:14	00:01:59:09	J'y suis allé par curiosité.
0036	00:01:59:10	00:02:03:10	Quelqu'un a commencé à me parler, et même si j'étais débutant,
0037	00:02:03:11	00:02:06:14	j'arrivais quand même à me faire comprendre.
0038	00:02:07:02	00:02:08:11	Quel plaisir !
0039	00:02:08:12	00:02:11:19	C'était la première fois que je discutais comme ça.
0040	00:02:12:21	00:02:15:10	Je restais pourtant gêné par ma surdité,
0041	00:02:15:12	00:02:17:15	comme j'avais toujours été seul.
0042	00:02:17:17	00:02:21:07	Je garde encore une amitié forte avec mes amis entendants
0043	00:02:21:08	00:02:24:03	avec lesquels j'ai grandi.
0044	00:02:24:04	00:02:27:06	On se voit encore régulièrement, on fait la fête,
0045	00:02:27:07	00:02:31:16	mais surtout nous aimons tous les sports de montagne :
0046	00:02:31:23	00:02:36:06	la marche, la randonnée, le VTT, l'escalade, ...
0047	00:02:36:16	00:02:40:19	-C'est comme ça qu'on s'est rencontré. -Exact, j'allais le dire.
0048	00:02:40:20	00:02:44:17	Je suis délégué d'une association
0049	00:02:44:18	00:02:46:23	qui organise beaucoup de voyages.

0050	00:02:46:24	00:02:50:18	Un jour, près de mon village,
0051	00:02:50:19	00:02:53:10	une association proposait des activités
0052	00:02:53:11	00:02:55:16	pour tous les curieux d'escalade.
0053	00:02:55:24	00:02:58:23	Je suis allé jeter un coup œil et en me baladant,
0054	00:02:59:02	00:03:04:10	j'ai vu tout un groupe de personnes qui parlaient en langue des signes.
0055	00:03:04:11	00:03:06:06	Je n'en croyais pas mes yeux !
0056	00:03:06:07	00:03:08:21	Je suis allé me présenter et discuter,
0057	00:03:08:22	00:03:12:10	j'étais tellement content de rencontrer des personnes
0058	00:03:12:11	00:03:14:21	qui aiment l'escalade et qui signent !
0059	00:03:15:12	00:03:16:16	Ça a changé ma vie !
0060	00:03:16:18	00:03:18:06	Maintenant...
0061	00:03:18:09	00:03:22:09	C'était en 2005, je pense.
0062	00:03:22:16	00:03:26:17	Depuis, je rencontre de plus en plus de sourds
0063	00:03:26:18	00:03:28:23	et de moins en moins d'entendants.
0064	00:03:29:16	00:03:33:06	Mais je garde toujours des liens avec mes amis d'enfance.
0065	00:03:33:07	00:03:35:08	-Oui, c'est important. -Oui.
0066	00:03:35:16	00:03:37:04	-Je voulais aussi dire,
0067	00:03:37:05	00:03:41:01	quand j'étais petite, et que je rencontrais des entendants,
0068	00:03:41:02	00:03:45:16	ma surdité n'avait pas d'importance parce qu'on ne faisait que jouer.

0069	00:03:45:17	00:03:48:22	Mais à l'adolescence, j'ai eu besoin de discuter.
0070	00:03:48:23	00:03:50:12	J'étais comme bloquée.
0071	00:03:50:13	00:03:53:20	Seule avec quelqu'un, je sais lire sur les lèvres,
0072	00:03:53:23	00:03:57:05	mais en groupe, je suis perdue,
0073	00:03:57:06	00:03:59:02	je me sens exclue.
0074	00:03:59:06	00:04:03:02	-C'est vrai, enfant, nos sujets de discussion sont simples,
0075	00:04:03:03	00:04:04:06	ou alors on joue.
0076	00:04:04:17	00:04:08:20	Mais à l'adolescence, on a envie de parler de thèmes plus profonds
0077	00:04:08:21	00:04:11:12	-Exactement.
0078	00:04:12:15	00:04:15:02	-À force de se sentir exclu, en tant qu'adulte, on est perdu.
			-Oui.
0079	00:04:16:01	00:04:20:01	-Les conversations avec les entendants restent trop simples.
0080	00:04:20:20	00:04:24:02	Il y a deux ans, non trois,
0081	00:04:24:03	00:04:27:02	je suis parti au ski pour la première fois
0082	00:04:27:03	00:04:29:24	avec un groupe de sourds et pas d'entendants.
0083	00:04:30:00	00:04:34:05	C'était ma première semaine complète avec uniquement des sourds.
0084	00:04:34:06	00:04:36:12	C'était super.
			-C'était chouette.
0085	00:04:36:13	00:04:39:24	-On discutait longtemps, on se couchait tous les jours

0086	00:04:40:00	00:04:41:01	à deux heures.
0087	00:04:41:03	00:04:43:13	C'était incroyable. -Oui, vraiment.

3. 04_Avantages et inconvénients entre sourds et entendants

Numéro	Code d'entrée	Code de sortie	Traduction
0001	00:00:01:24	00:00:03:17	-Alors. Tu veux commencer ?
0002	00:00:03:20	00:00:06:18	-Actuellement, je me sens entre deux mondes
0003	00:00:06:19	00:00:09:12	celui des sourds et celui des entendants.
0004	00:00:09:13	00:00:12:15	Je me sens sourd, mais en même temps,
0005	00:00:12:16	00:00:17:23	les entendants accèdent à davantage de connaissances.
0006	00:00:17:24	00:00:21:10	Je veux dire par là qu'ils peuvent faire plus de choses.
0007	00:00:21:11	00:00:25:15	Ils ont aussi accès aux informations beaucoup plus facilement
0008	00:00:25:16	00:00:27:13	et ont plus de connaissances.
0009	00:00:28:22	00:00:31:23	Ça leur rend la vie plus facile. -Tu veux dire
0010	00:00:31:24	00:00:35:05	que les sourds sont bêtes ? -Non, ce n'est pas ça.
0011	00:00:35:08	00:00:38:23	Je veux dire qu'ils ont des informations plus complètes.

0012	00:00:38:24	00:00:40:02	-Plus directes.
0013	00:00:40:08	00:00:43:16	Parce qu'ils ont accès au JT et tout ça ?
0014	00:00:43:17	00:00:47:10	-Il y a aussi le fait que la société s'est construite
0015	00:00:47:11	00:00:50:14	autour de l'audition.
0016	00:00:50:15	00:00:54:13	Ils ont des informations de meilleure qualité.
0017	00:00:54:14	00:00:57:01	Dans le monde des sourds,
0018	00:00:57:02	00:01:00:13	l'information me parvient plus facilement,
0019	00:01:00:14	00:01:04:09	mais je ne sais jamais d'où elle vient
0020	00:01:04:10	00:01:06:13	et elle est incomplète.
0021	00:01:06:15	00:01:09:17	Parce que la société n'est pas adaptée.
0022	00:01:09:18	00:01:14:00	Aussi, j'ai remarqué que jusqu'à maintenant,
0023	00:01:14:01	00:01:17:23	beaucoup de sourds n'avaient pas un bon niveau d'éducation,
0024	00:01:17:24	00:01:20:18	mais c'est en train d'évoluer doucement.
0025	00:01:21:12	00:01:22:12	-Oui...
0026	00:01:24:01	00:01:26:11	Je ne suis pas totalement d'accord...
0027	00:01:27:06	00:01:31:07	Parfois, c'est un avantage de ne pas avoir toute l'information.
0028	00:01:31:08	00:01:33:19	Par exemple, on voit de plus en plus...
0029	00:01:33:20	00:01:36:24	Je suis personnellement opposée aux médicaments

0030	00:01:37:00	00:01:39:04	et à certains types d'aliments.
0031	00:01:39:20	00:01:42:06	Je veux dire que les différents médias
0032	00:01:42:07	00:01:44:16	poussent à l'automédication.
0033	00:01:45:07	00:01:48:18	Si les sourds n'entendent pas ça, ça peut être positif.
0034	00:01:48:19	00:01:51:12	Les entendants sont poussés par la société
0035	00:01:51:13	00:01:53:10	à consommer des médicaments.
0036	00:01:53:11	00:01:57:18	Mes collègues entendants m'ont dit qu'ils entendent tous les jours
0037	00:01:57:19	00:02:03:06	des publicités pour des médicaments,
0038	00:02:03:07	00:02:06:15	mais il ne faut pas en prendre directement,
0039	00:02:06:16	00:02:08:18	juste de temps en temps.
0040	00:02:08:19	00:02:11:15	Malheureusement, les gens ont juste retenu
0041	00:02:11:16	00:02:13:08	qu'il faut en prendre.
0042	00:02:13:09	00:02:16:14	Les sourds ne sont pas influencés, c'est positif.
0043	00:02:16:15	00:02:19:07	Il y a sûrement d'autres exemples,
0044	00:02:19:08	00:02:22:08	mais c'est la première chose à laquelle je pense
0045	00:02:22:09	00:02:24:04	comme avantage à la surdité.
0046	00:02:24:05	00:02:27:17	Je trouve aussi que la surdité est une richesse
0047	00:02:27:18	00:02:30:24	parce que la langue des signes est une langue riche,
0048	00:02:31:00	00:02:33:05	j'apprends encore tous les jours.

0049	00:02:33:06	00:02:36:10	Je sais que je fais encore un peu de français signé,
0050	00:02:36:11	00:02:38:04	j'ai du mal à m'en débarrasser.
0051	00:02:38:05	00:02:41:18	Même si mon mari sourd profond est bon signeur,
0052	00:02:41:19	00:02:45:21	je pense d'abord en français, comme c'est ma langue maternelle.
0053	00:02:45:22	00:02:49:13	La langue des signes n'est que ma deuxième langue.
0054	00:02:50:00	00:02:53:15	En plus, je me sens fort exclue du monde des entendants.
0055	00:02:54:03	00:02:57:11	Mais je préfère travailler avec des entendants.
0056	00:02:57:12	00:02:59:09	Je suis ergothérapeute
0057	00:02:59:10	00:03:03:13	et j'ai déjà travaillé dans deux établissements.
0058	00:03:03:14	00:03:06:05	Trois... Non principalement deux.
0059	00:03:06:06	00:03:09:16	Dans le premier, où il y avait plutôt des sourds,
0060	00:03:09:17	00:03:13:24	il me semblait qu'il n'y avait pas de secret professionnel.
0061	00:03:14:00	00:03:15:00	C'est dommage.
0062	00:03:15:17	00:03:20:07	Parfois, il y a des établissements qui sont obligés d'engager des sourds
0063	00:03:20:08	00:03:24:00	parce que c'est important d'avoir une personne qui signe.
0064	00:03:24:01	00:03:25:10	Je suis d'accord,
0065	00:03:25:11	00:03:30:07	mais si un patient a un problème psychologique ou médical,

0066	00:03:30:08	00:03:34:12	le professionnel doit aussi avoir les compétences nécessaires
0067	00:03:34:13	00:03:36:03	et avoir fait des études.
0068	00:03:36:05	00:03:40:16	Il y avait plusieurs personnes dans l'établissement qui, disons,...
0069	00:03:41:05	00:03:42:16	ne respectaient rien.
0070	00:03:42:17	00:03:46:21	Des informations médicales sortaient de l'institution.
0071	00:03:46:22	00:03:48:10	J'ai du mal à l'accepter
0072	00:03:48:11	00:03:52:19	et je préfère le monde des entendants parce que j'adore mon travail.
0073	00:03:52:20	00:03:56:08	Même si je préfère travailler avec des entendants,
0074	00:03:56:09	00:03:59:23	je me sens parfois exclue.
0075	00:03:59:24	00:04:01:06	Il faut l'accepter.
0076	00:04:01:07	00:04:04:15	J'ai la chance de travailler dans une petite équipe,
0077	00:04:04:16	00:04:06:15	entre 15 et 20 professionnels.
0078	00:04:06:16	00:04:09:01	Ils ont compris et accepté ma surdité.
0079	00:04:09:02	00:04:11:23	Si le directeur a engagé une personne sourde,
0080	00:04:11:24	00:04:15:07	l'équipe doit aussi faire un effort d'intégration.
0081	00:04:15:08	00:04:19:06	Sur le temps de midi, parfois, j'ai besoin de rester à l'écart,
0082	00:04:19:07	00:04:20:16	de faire une pause,
0083	00:04:20:17	00:04:24:09	parce je suis fatiguée de constamment lire sur les lèvres,
0084	00:04:24:10	00:04:26:15	mais je me sens bien dans l'équipe.

0085	00:04:26:16	00:04:30:13	J'ai déjà subi de l'exclusion et de la discrimination,
0086	00:04:30:14	00:04:32:18	enfin bref, c'est du passé...
0087	00:04:35:05	00:04:38:00	Voilà. Je ne sais plus ce que je voulais dire.
0088	00:04:39:08	00:04:43:02	-Pour en revenir à ce que tu disais avant,
0089	00:04:44:14	00:04:47:03	c'est vrai que les sourds ont l'avantage
0090	00:04:47:04	00:04:49:20	d'être moins matraqués par la publicité.
0091	00:04:49:24	00:04:53:04	Mais, comme je l'ai dit, le risque est qu'ils aient
0092	00:04:53:05	00:04:54:23	une moins bonne éducation.
0093	00:04:54:24	00:04:57:08	C'est souvent le cas, -C'est vrai.
0094	00:04:57:09	00:04:59:19	même si certains s'en sortent bien.
0095	00:04:59:20	00:05:02:10	Ils peuvent être menés par le bout du nez.
0096	00:05:02:11	00:05:05:21	-C'est vrai, c'est un problème, ils sont influencés.
0097	00:05:05:22	00:05:08:17	-Aussi, c'est difficile...
0098	00:05:08:24	00:05:10:12	Pardon, je recommence.
0099	00:05:10:13	00:05:13:16	Je trouve que cette question est compliquée.
0100	00:05:14:00	00:05:17:05	Personnellement, j'aime les deux mondes.
0101	00:05:17:06	00:05:20:05	Mais il y a un manque de communication.

0102	00:05:20:06	00:05:23:21	Imagine un monde où on aurait retiré les oreilles,
0103	00:05:23:22	00:05:26:13	où chacun parle la langue des signes.
0104	00:05:26:14	00:05:28:20	-Ce serait totalement différent.
0105	00:05:28:21	00:05:32:10	Tout serait accessible. -Nous n'aurions pas à choisir.
0106	00:05:32:21	00:05:36:00	-Je travaille avec des entendants,
0107	00:05:36:01	00:05:39:09	environ 40 heures par semaine.
0108	00:05:39:10	00:05:42:14	Parfois, je dois contacter ma famille.
0109	00:05:42:15	00:05:43:15	Laisse tomber !
0110	00:05:43:16	00:05:46:09	Je me sens suffisamment exclue au travail.
0111	00:05:46:10	00:05:49:19	Avant j'avais des amis entendants, mais c'est fini.
0112	00:05:49:20	00:05:54:08	Quand ils m'invitaient, je n'avais jamais envie d'y aller.
0113	00:05:54:09	00:05:57:05	Pour finir, j'ai perdu mes amis entendants.
0114	00:05:57:06	00:05:59:22	Je ne suis pas triste,
0115	00:05:59:23	00:06:02:06	je préfère juste le monde des sourds.
0116	00:06:02:07	00:06:06:10	J'en avais assez de toujours demander aux gens de répéter.
0117	00:06:07:05	00:06:09:15	-C'est la même chose pour moi.
0118	00:06:09:16	00:06:12:07	J'ai de moins en moins d'amis entendants,
0119	00:06:12:08	00:06:14:24	mes nouveaux amis ne sont pas entendants,

0120	00:06:15:00	00:06:16:09	désolé, c'est ainsi,
0121	00:06:16:10	00:06:19:06	ou c'est très rare. -Certains savent signer.
0122	00:06:19:07	00:06:20:12	-Oui, c'est vrai,
0123	00:06:21:06	00:06:22:17	mais c'est différent.
0124	00:06:22:18	00:06:25:05	-Ils essayent de se mettre à notre égal.
0125	00:06:25:06	00:06:28:02	Ce n'est pas la même chose qu'avec des sourds,
0126	00:06:28:03	00:06:29:16	mais ça s'en rapproche.
0127	00:06:30:00	00:06:34:20	-La situation est aussi compliquée avec ma famille.
0128	00:06:35:03	00:06:38:18	Je les vois de moins en moins, même si j'aime bien les voir.
0129	00:06:38:19	00:06:42:14	Je les vois davantage pour des anniversaires ou des fêtes
0130	00:06:42:15	00:06:45:04	-J'ai horreur de ça ! -où on est tous assis
0131	00:06:45:05	00:06:47:02	les uns à côté des autres.
0132	00:06:47:13	00:06:50:01	Je ne peux suivre aucune conversation.
0133	00:06:50:02	00:06:52:24	-Moi je garde contact avec mes parents,
0134	00:06:53:00	00:06:54:07	et mon frère, un peu.
0135	00:06:54:08	00:06:57:01	Si il y a des enfants, je peux jouer avec eux,
0136	00:06:57:02	00:06:58:24	j'oublie un peu l'exclusion.
0137	00:06:59:00	00:07:02:17	Mais je ne veux voir ma famille éloignée qu'une fois par an.

0138	00:07:02:18	00:07:06:01	Mes parents sont tristes, mais moi j'en ai assez.
0139	00:07:06:02	00:07:09:15	Pour finir, ils ont compris, même si ça les rend tristes.
0140	00:07:10:05	00:07:13:22	-Je suis d'accord. -Ma belle-famille, c'est autre chose,
0141	00:07:13:23	00:07:15:24	mais je ne fais plus attention.
0142	00:07:16:14	00:07:21:14	-Mon frère a maintenant deux enfants
0143	00:07:21:15	00:07:24:03	et je joue avec eux, au foot par exemple.
0144	00:07:24:04	00:07:27:19	Quand ils étaient petits, j'essayais de signer avec eux.
0145	00:07:27:20	00:07:31:24	-C'est chouette. Le plus petit adore ça !
0146	00:07:32:13	00:07:37:09	Son institutrice connaissait un peu la langue des signes,
0147	00:07:37:10	00:07:39:24	je ne sais pas quel niveau elle avait.
0148	00:07:40:00	00:07:42:05	Elle a décidé de passer une journée
0149	00:07:42:06	00:07:46:04	à donner cours en langue des signes à ses élèves de maternelle.
0150	00:07:46:05	00:07:49:11	-C'est sympa. -Et les petits ont tout retenu !
0151	00:07:51:03	00:07:55:00	-Peut-être parce qu'ils savaient que leur oncle est sourd,
0152	00:07:55:20	00:07:57:21	ça les a motivés. -Peut-être.
0153	00:07:58:09	00:08:00:19	Et c'était drôle parce que

0154	00:08:00:20	00:08:06:00	pendant une réunion de famille, mon neveu est venu près de moi.
0155	00:08:08:10	00:08:11:17	Je lui ai montré des signes de couleurs,
0156	00:08:11:19	00:08:13:05	comme bleu, noir,
0157	00:08:13:23	00:08:16:21	et il arrivait à me répondre. -Quel âge a-t-il ?
0158	00:08:16:22	00:08:18:17	-Trois ans.
0159	00:08:20:01	00:08:23:14	Il y a six mois environ,
0160	00:08:23:15	00:08:26:06	j'essayais de lui signer un peu
0161	00:08:27:00	00:08:28:22	et j'ai eu une bonne surprise !
0162	00:08:28:23	00:08:33:03	On était en train de discuter avec ma femme qui a l'aise avec la LSFB
0163	00:08:33:05	00:08:35:11	et puis on le voit répéter aux autres
0164	00:08:35:12	00:08:39:22	ce qu'on était en train de dire.
0165	00:08:39:23	00:08:42:14	-C'est mignon. -Il avait tout pigé !
0166	00:08:42:15	00:08:45:12	-J'étais contente parce que mon grand frère,
0167	00:08:45:13	00:08:47:14	avec qui je n'ai pas de lien fort,
0168	00:08:47:15	00:08:52:23	m'a demandé d'être la marraine de son fils
0169	00:08:53:11	00:08:56:07	pour que je lui apprenne la langue des signes.
0170	00:08:56:08	00:08:59:03	Donc même si je ne discute pas avec mon frère,

0171	00:08:59:04	00:09:02:08	il a envie que son fils ait une ouverture d'esprit.
0172	00:09:03:01	00:09:05:22	Mon filleul est encore bébé, il a huit mois,
0173	00:09:05:23	00:09:07:16	et je ne le vois pas souvent.
0174	00:09:07:17	00:09:10:19	Son frère, qui a trois ans, adore signer aussi.
0175	00:09:10:20	00:09:14:04	Je lui apprends certains signes, des animaux...
0176	00:09:14:05	00:09:17:21	mais il est souvent gêné de signer devant des entendants.
0177	00:09:17:22	00:09:20:24	Quand on est juste à deux, il n'y a pas de problème.
0178	00:09:21:00	00:09:23:18	Il adore regarder Pierre, mon mari, signer
0179	00:09:23:19	00:09:27:00	parce que sa langue des signes est très expressive.
0180	00:09:27:01	00:09:28:19	Il est comme hypnotisé.
0181	00:09:29:02	00:09:30:02	C'est comique.
0182	00:09:30:05	00:09:32:06	-J'ai une question à te poser.
0183	00:09:32:07	00:09:37:07	Ta famille ne te dit jamais : "Mélanie, on ne te voit plus jamais" ?
0184	00:09:38:09	00:09:41:05	-Mes parents l'ont accepté, ils savent bien.
0185	00:09:41:24	00:09:44:24	Mes parents m'ont déjà dit...
0186	00:09:45:13	00:09:49:19	Quand j'étais petite, mes parents ont appris la langue des signes,
0187	00:09:49:20	00:09:54:02	ils ont abandonné parce que mon grand frère était un peu jaloux.

0188	00:09:54:13	00:09:57:00	Il se sentait comme exclu de la famille.
0189	00:09:57:01	00:09:59:12	et mes parents voulaient que je parle.
0190	00:09:59:13	00:10:02:21	J'allais à Montegnée, là-bas, c'est fort oraliste,
0191	00:10:02:22	00:10:05:23	on ne signait pas. Je faisais ce qu'on me disait.
0192	00:10:05:24	00:10:08:09	Ce n'est pas de la faute de mes parents,
0193	00:10:08:10	00:10:11:01	ils suivaient les conseils des médecins.
0194	00:10:11:02	00:10:12:21	À l'école, c'était pareil.
0195	00:10:12:23	00:10:16:21	Ils ont décidé d'arrêter les cours et de se tourner vers la LPC.
0196	00:10:16:22	00:10:19:21	Quand j'ai eu 15 ans, j'en ai eu assez.
0197	00:10:19:22	00:10:22:12	C'était comme une crise d'adolescence.
0198	00:10:22:16	00:10:26:21	Je me disais que ce n'était pas juste qu'ils aient arrêté les cours.
0199	00:10:26:22	00:10:28:16	J'ai dit des mots durs.
0200	00:10:28:17	00:10:32:05	Les temps a passé, j'ai eu des copains entendants,
0201	00:10:32:06	00:10:35:03	puis sourds, mais ce n'était jamais sérieux.
0202	00:10:35:04	00:10:37:18	Puis j'ai eu une relation plus sérieuse.
0203	00:10:37:19	00:10:39:10	Au début, je n'ai rien dit,
0204	00:10:39:11	00:10:41:06	mais quand je l'ai présenté,
0205	00:10:41:07	00:10:44:04	ils ont été surpris qu'il ne sache pas parler.

0206	00:10:44:14	00:10:46:00	Six ou sept mois après,
0207	00:10:46:01	00:10:48:19	à ce moment-là, j'étais en kot à Bruxelles,
0208	00:10:48:20	00:10:51:05	mes parents sont venus et ils m'ont dit
0209	00:10:51:06	00:10:54:23	que si c'était sérieux, ils allaient reprendre des cours.
0210	00:10:54:24	00:10:56:06	Je ne les ai pas crus !
0211	00:10:56:07	00:10:58:10	Je rigolais au fond de moi.
0212	00:10:58:11	00:11:00:05	En septembre, ils m'ont dit
0213	00:11:00:06	00:11:03:09	qu'ils s'étaient inscrits au cours de LSFB.
0214	00:11:03:10	00:11:05:00	Je n'en revenais pas !
0215	00:11:05:01	00:11:08:12	Ils n'ont pas tout suivi parce qu'ils deviennent âgés.
0216	00:11:08:13	00:11:09:21	Ma maman, ça va,
0217	00:11:09:23	00:11:12:21	elle arrive à placer des signes en parlant.
0218	00:11:12:22	00:11:14:22	Mon papa a plus de difficultés.
0219	00:11:14:23	00:11:17:08	Il a quand même suivi deux ans de cours.
0220	00:11:17:09	00:11:20:17	Je suis contente, il a compris que j'en avais besoin.
0221	00:11:20:20	00:11:25:04	Quand je suis seule avec eux, j'ai plutôt l'habitude d'oraliser
0222	00:11:25:05	00:11:28:08	mais maintenant, ils me poussent à signer.
0223	00:11:29:13	00:11:31:21	-Dans ma famille,

0224	00:11:32:15	00:11:35:08	depuis que j'apprends la langue des signes
0225	00:11:35:09	00:11:37:08	et que je rencontre des sourds,
0226	00:11:37:09	00:11:39:22	ils ne m'ont jamais donné leur avis.
0227	00:11:39:24	00:11:43:15	Ils ne m'ont jamais encouragé ou quoi que ce soit.
0228	00:11:43:19	00:11:46:12	Alors que je change, je me sens mieux.
0229	00:11:46:13	00:11:48:14	Tu as eu des remarques toi ?
0230	00:11:48:15	00:11:52:16	-Tu ne leur as jamais demandé ? -Il faudrait que le fasse, mais...
0231	00:11:52:17	00:11:56:13	-Par écrit ? C'est plus facile. -Je crois qu'ils ont compris,
0232	00:11:56:14	00:11:59:12	mais c'est dans leur caractère de ne rien dire.
0233	00:11:59:13	00:12:02:21	-Ils n'acceptent pas. -Peut-être, je ne sais pas...
0234	00:12:04:03	00:12:05:16	C'est compliqué.
0235	00:12:08:07	00:12:10:12	Je vais te raconter une anecdote.
0236	00:12:10:13	00:12:13:11	Je suis devenu sourd à six ans,
0237	00:12:13:12	00:12:16:19	mes parents se sont bien renseignés sur le sujet.
238	00:12:16:20	00:12:17:20	Par exemple,
0239	00:12:18:04	00:12:22:22	lorsqu'on a découvert que j'étais sourd
0240	00:12:22:23	00:12:27:02	le médecin leur a dit que mes oreilles étaient cassées.
0241	00:12:27:03	00:12:31:03	Il a utilisé le mot foutu.

			-Foutu ?
0242	00:12:31:04	00:12:35:14	-Oui. Et qu'il fallait me mettre dans une école pour sourds.
0243	00:12:35:18	00:12:37:19	Mes parents étaient furieux,
0244	00:12:37:20	00:12:41:00	ils n'ont pas été sympas, ils ont claqué la porte.
0245	00:12:41:01	00:12:44:12	Ils n'ont pas suivi ses recommandations, tant mieux.
0246	00:12:44:13	00:12:47:10	Après, ils m'ont mis en intégration.
0247	00:12:48:04	00:12:49:18	C'était bien.
0248	00:12:49:20	00:12:51:00	Mais,
0249	00:12:51:18	00:12:55:15	mes parents allaient souvent à l'APEDAF
0250	00:12:55:16	00:12:57:20	pour demander des informations.
0251	00:12:57:21	00:13:00:08	Quand j'ai eu huit ans,
0252	00:13:00:09	00:13:04:09	ils m'ont demandé si je voulais apprendre la langue des signes.
0253	00:13:04:10	00:13:07:01	Moi, je n'en savais rien, j'étais petit.
0254	00:13:07:13	00:13:08:18	Et j'ai refusé.
0255	00:13:08:19	00:13:12:07	Je vivais dans un village, mes amis étaient entendants,
0256	00:13:12:08	00:13:15:17	ni eux, ni ma famille ne signaient.
			-Tu avais six ans ?
0257	00:13:15:18	00:13:17:08	-Non, huit.
			-Ça veut dire
0258	00:13:17:09	00:13:19:24	que tu te souviens de quand tu entendais.
0259	00:13:20:00	00:13:22:14	-Je n'avais jamais vu

			quelqu'un signer.
0260	00:13:23:15	00:13:25:15	Qu'est-ce que je devais faire ?
0261	00:13:25:16	00:13:28:13	J'ai refusé et mes parents n'ont pas insisté.
0262	00:13:28:22	00:13:31:11	Par la suite, j'ai suivi des cours.
0263	00:13:31:12	00:13:36:10	La première année, j'ai dit à ma maman que je trouvais ça génial.
0264	00:13:37:07	00:13:40:01	Elle y a réfléchi
0265	00:13:40:02	00:13:43:08	et elle a dit qu'elle voulait aussi apprendre.
0266	00:13:43:09	00:13:44:17	J'étais content !
0267	00:13:44:18	00:13:48:15	Elle m'a promis qu'elle s'inscrirait à la rentrée.
0268	00:13:49:00	00:13:51:10	Non, elle me l'a juste dit, pas promis.
0269	00:13:52:07	00:13:53:10	En septembre...
0270	00:13:53:11	00:13:56:06	Pardon j'ai oublié de dire que mes deux sœurs
0271	00:13:56:07	00:13:58:21	avaient également envie de signer.
0272	00:13:59:01	00:14:01:08	J'étais vraiment ravi.
0273	00:14:01:23	00:14:03:17	Et nous voilà en septembre.
0274	00:14:04:02	00:14:07:02	Je demande à ma maman si elle s'est inscrite.
0275	00:14:07:03	00:14:09:13	Elle avait changé d'avis. -Pourquoi ?
0276	00:14:09:24	00:14:11:24	-Je lui ai demandé pourquoi
0277	00:14:12:10	00:14:13:17	et elle a répondu
0278	00:14:14:00	00:14:17:21	qu'elle comprenait que j'en avais

			besoin pour communiquer,
0279	00:14:17:22	00:14:21:16	mais elle avait peur que mon niveau en français parlé baisse
0280	00:14:21:17	00:14:23:17	si je parlais de moins en moins.
0281	00:14:24:11	00:14:28:13	Je lui ai répondu que la société était faite pour les entendants.
0282	00:14:28:14	00:14:32:08	Tous les jours, au magasin ou à la poste, tout le monde parle.
0283	00:14:32:09	00:14:34:05	Je m'entraîne tout le temps.
0284	00:14:34:06	00:14:37:17	À la maison aussi, avec ma femme on discute en français.
0285	00:14:37:18	00:14:39:18	Et je comprends tout !
0286	00:14:39:22	00:14:43:02	Je n'ai pas envie d'abandonner le français parlé.
0287	00:14:43:03	00:14:45:08	Je peux utiliser les deux langues.
0288	00:14:45:11	00:14:46:21	Elle m'a dit
0289	00:14:46:22	00:14:49:07	qu'elle voulait bien signer, mais...
0290	00:14:51:04	00:14:55:09	qu'on ne peut pas aborder tous les sujets en langue des signes.
0291	00:14:55:10	00:14:57:24	Mais c'est faux.
			-Oui, ce n'est pas vrai.
0292	00:14:58:00	00:15:00:07	-Elle a avancé d'autres arguments.
0293	00:15:00:08	00:15:01:20	J'ai insisté un peu,
0294	00:15:01:21	00:15:06:05	je voulais qu'elle essaye un an, peut-être qu'elle y prendrait goût,
0295	00:15:06:06	00:15:08:03	mais elle était catégorique.
0296	00:15:08:04	00:15:13:16	Elle pouvait prendre une année pour connaître les signes de base.

0297	00:15:14:04	00:15:16:07	Ou... -Et la culture sourde.
0298	00:15:16:08	00:15:17:08	-Oui, aussi.
0299	00:15:17:11	00:15:19:21	Apprendre l'alphabet aussi.
0300	00:15:19:22	00:15:24:05	Par exemple, quand on discute et que je ne comprends pas un mot,
0301	00:15:24:06	00:15:26:20	en anglais ou... -Ou les mots très longs.
0302	00:15:26:21	00:15:28:12	-Les mots spéciaux aussi.
0303	00:15:28:13	00:15:32:02	On doit passer par l'écrit, ça irait plus vite d'épeler.
0304	00:15:32:03	00:15:33:21	Elle a continué de refuser.
0305	00:15:33:22	00:15:36:15	Elle est très têtue, mais c'est de famille.
0306	00:15:36:18	00:15:41:03	-Je trouve ça bien que mes parents aient suivi un... deux ans de cours,
0307	00:15:41:04	00:15:43:06	enfin maman, un an, et papa deux,
0308	00:15:43:07	00:15:46:12	parce qu'ils ont un peu intégré la culture sourde.
0309	00:15:46:13	00:15:51:23	Par exemple, avant quand je refusais d'aller aux réunions de famille,
0310	00:15:51:24	00:15:55:22	mes parents n'étaient pas contents et ça créait des conflits.
0311	00:15:55:23	00:15:59:17	Mais maintenant qu'ils ont suivi des cours, ils acceptent.
0312	00:15:59:18	00:16:02:11	Ils savent que ça ne sert à rien d'insister.
0313	00:16:02:12	00:16:04:00	En plus, je suis adulte.

0314	00:16:04:01	00:16:08:16	-Tu as eu de la chance d'avoir un mari sourd et que tes parents aient suivi.
0315	00:16:08:17	00:16:10:07	-C'est vrai.
0316	00:16:11:11	00:16:13:23	Je vois quand même souvent mes parents.
0317	00:16:13:24	00:16:17:21	Quand on y va avec Pierre, comme il est sourd,
0318	00:16:18:04	00:16:20:16	si on ne sait pas communiquer, tant pis,
0319	00:16:20:17	00:16:23:15	on va se balader ou on joue à des jeux de société.
0320	00:16:23:16	00:16:27:01	On essaye quand même de faire des activités ensemble.
0321	00:16:27:03	00:16:30:13	Et Pierre essaye de communiquer comme il peut.
0322	00:16:30:14	00:16:35:01	Il y a des efforts à faire des deux côtés, mais c'est toujours possible.
0323	00:16:35:02	00:16:38:01	Mais avec ma belle-famille, c'est différent.
0324	00:16:38:02	00:16:40:04	Ils savent signer, mais...
0325	00:16:41:20	00:16:44:18	Ils veulent toujours réunir toute la famille,
0326	00:16:44:19	00:16:48:07	alors que c'est plus simple de discuter en petit comité.
0327	00:16:48:14	00:16:49:21	Mais ils insistent.
0328	00:16:49:23	00:16:51:23	C'est leur culture, d'accord.
0329	00:16:51:24	00:16:54:17	Mais parfois, on se sent exclus.
0330	00:16:54:18	00:16:58:11	Par exemple, on nous pose une question en langue des signes
0331	00:16:58:12	00:17:02:17	puis leur attention est attirée par une conversation orale.

0332	00:17:03:08	00:17:05:20	-Ça me rappelle,
0333	00:17:06:00	00:17:07:12	une fois avec ma femme,
0334	00:17:07:13	00:17:10:18	on était à une grande réunion de famille.
0335	00:17:13:03	00:17:15:15	On s'était assis l'un en face de l'autre
0336	00:17:15:16	00:17:18:07	c'est bien sûr plus facile pour discuter.
0337	00:17:18:09	00:17:23:03	Je discutais avec ma maman, j'essayais de lire sur ses lèvres
0338	00:17:23:04	00:17:25:01	et je ne comprenais pas un mot.
0339	00:17:25:02	00:17:28:09	Ma femme l'a traduit et j'ai directement compris.
0340	00:17:28:13	00:17:29:20	Ma mère l'a mal pris.
0341	00:17:29:21	00:17:31:16	-Elle a pris la mouche ? -Oui !
0342	00:17:33:04	00:17:35:14	Elle a vraiment du mal à l'accepter,
0343	00:17:35:15	00:17:37:11	mais ça va mieux maintenant.
0344	00:17:37:18	00:17:39:08	Je me rappelle aussi,...
0345	00:17:41:11	00:17:44:00	une autre fois, ma maman est venue me dire
0346	00:17:44:01	00:17:47:24	que pendant les réunions de famille, je ne parlais à personne,
0347	00:17:48:00	00:17:49:10	seulement à ma femme.
0348	00:17:50:23	00:17:54:09	Je lui ai répondu : "Désolé, mais je ne comprends rien".
0349	00:17:54:23	00:17:55:23	-Bien sûr.
0350	00:17:59:12	00:18:02:18	-Et souvent, ma femme signe,

			mais on ne discute pas,
0351	00:18:02:19	00:18:05:18	elle me traduit les conversations.
0352	00:18:05:22	00:18:09:02	Ma maman pense qu'on reste à l'écart,
0353	00:18:09:03	00:18:10:20	mais non, elle me traduit.
0354	00:18:10:21	00:18:14:06	-C'est pour ça qu'elle vient te parler -Pas vraiment.
0355	00:18:14:07	00:18:17:01	C'est dans son caractère,
0356	00:18:17:02	00:18:20:03	Elle reconnaît difficilement ses erreurs.
0357	00:18:20:13	00:18:22:00	-Je pense que...
0358	00:18:22:08	00:18:25:11	Avant je me présentais comme malentendante,
0359	00:18:25:12	00:18:28:11	alors que j'ai toujours été sourde profonde.
0360	00:18:28:23	00:18:31:11	Mais quand j'ai commencé... Je te jure !
0361	00:18:31:16	00:18:35:10	Mes parents utilisaient toujours le mot "malentendante".
0362	00:18:35:11	00:18:37:09	Ils évitaient le mot "sourde" !
0363	00:18:37:10	00:18:39:18	Maintenant, je me revendique sourde
0364	00:18:39:19	00:18:42:01	et je reprends mes parents.
0365	00:18:42:02	00:18:44:13	Je n'entends pas alors je suis sourde.
0366	00:18:44:14	00:18:45:23	Au travail aussi,
0367	00:18:45:24	00:18:48:18	encore hier pendant une réunion,
0368	00:18:48:19	00:18:52:22	un examinateur est venu et on m'a présentée comme malentendante.
0369	00:18:52:23	00:18:54:14	J'ai repris la personne.

0370	00:18:54:15	00:18:59:01	Les personnes entendantes pensent qu'il faut éviter de dire "sourd",
0371	00:18:59:02	00:19:01:22	que c'est plus poli de dire "malentendant".
0372	00:19:01:23	00:19:04:12	-C'est politiquement correct. -Voilà.
0373	00:19:04:13	00:19:06:08	Je voulais aussi ajouter...
0374	00:19:08:22	00:19:12:11	Je suis oraliste et c'est parfois un inconvénient.
0375	00:19:12:14	00:19:13:23	Parce que...
0376	00:19:15:08	00:19:16:21	parfois, pas toujours,
0377	00:19:17:03	00:19:20:08	la communication avec un entendant est facile.
0378	00:19:20:09	00:19:22:06	Mais par exemple, en famille,
0379	00:19:22:07	00:19:25:11	j'ai remarqué qu'on faisait davantage d'efforts
0380	00:19:25:12	00:19:27:04	pour parler avec mon mari.
0381	00:19:27:05	00:19:30:00	Pas avec moi, parce que je lis sur les lèvres.
0382	00:19:30:01	00:19:33:20	Si je ne comprends pas, on ne mise que sur la lecture labiale,
0383	00:19:33:21	00:19:35:01	jamais sur le mime.
0384	00:19:35:02	00:19:38:17	On me prend pour une entendant parce que j'oralise bien.
0385	00:19:38:20	00:19:43:02	Ça n'arrive jamais à mon mari, ils font toujours attention avec lui.
0386	00:19:43:13	00:19:46:08	Ils oublient moins qu'il est sourd.
0387	00:19:46:09	00:19:47:09	-Ah bon.

4. 05_Quest ce que bien signer

Numéro	Code d'entrée	Code de sortie	Traduction
0001	00:00:02:23	00:00:07:02	-Alors, moi au début de mon apprentissage de la langue des signes,
0002	00:00:07:03	00:00:09:21	je ne percevais pas les différents styles,
0003	00:00:09:22	00:00:12:05	mais maintenant, je les repère vite.
0004	00:00:12:06	00:00:15:07	Je peux dire quelle éducation la personne a eue
0005	00:00:15:08	00:00:17:08	ou si elle est plutôt oraliste.
0006	00:00:18:07	00:00:20:22	Je le remarque à sa façon de signer,
0007	00:00:20:23	00:00:23:04	mais sans juger si elle signe mal.
0008	00:00:23:05	00:00:27:23	Par exemple, une personne oraliste labialisera beaucoup plus
0009	00:00:27:24	00:00:32:11	et elle va plutôt suivre la structure grammaticale du français.
0010	00:00:32:12	00:00:33:17	-Oui, c'est juste.
0011	00:00:36:00	00:00:39:07	-Les vrais signeurs vont être plus fluides
0012	00:00:39:08	00:00:41:15	et ne labialiseront pas du tout.
0013	00:00:41:16	00:00:43:11	Ils ont plus d'expressions,
0014	00:00:43:12	00:00:46:10	moins de vocabulaire, et plus d'iconicité.
0015	00:00:46:11	00:00:47:12	C'est flagrant.
0016	00:00:48:00	00:00:49:15	-J'ai le même sentiment.

0017	00:00:49:16	00:00:53:12	-Je ne dis pas que les anciens oralistes signent mal,
0018	00:00:53:13	00:00:56:20	certain ont une langue des signes parfaite.
0019	00:00:57:22	00:01:00:18	Ce sont des références en langue des signes.
0020	00:01:01:00	00:01:03:19	Ils manquent parfois d'expressivité
0021	00:01:03:20	00:01:06:13	ou d'iconicité, mais c'est leur style.
0022	00:01:06:15	00:01:07:18	-Oui, je pense...
0023	00:01:07:19	00:01:11:05	-Il ne faut pas oublier que chacun a sa façon de signer
0024	00:01:11:06	00:01:13:07	en lien avec son caractère.
0025	00:01:13:08	00:01:16:04	Ça ne veut pas dire que la personne signe mal.
0026	00:01:18:03	00:01:19:16	Tu veux passer ton tour ?
0027	00:01:19:17	00:01:21:23	-Non, je réfléchis à une autre idée.
0028	00:01:26:13	00:01:30:05	-Ça dépend aussi beaucoup de... -Il y a aussi des sourds...
0029	00:01:30:06	00:01:32:20	Les vrais sourds ont la langue des signes
0030	00:01:32:21	00:01:36:16	comme langue maternelle, l'oralisme ne leur convient pas.
0031	00:01:36:17	00:01:40:08	Il y en a peu, mais il y en a.
0032	00:01:41:02	00:01:43:04	-De mon côté, ça a posé problème.
0033	00:01:43:05	00:01:46:18	J'ai appris la langue des signes en promotion sociale,
0034	00:01:46:20	00:01:49:21	j'ai eu cours pendant 5 ans.
0035	00:01:51:16	00:01:54:16	J'étais bon élève, mais par la suite,

0036	00:01:54:17	00:01:58:23	quand je rencontrais des personnes sourdes,
0037	00:01:58:24	00:02:01:19	la conversation n'était pas fluide.
0038	00:02:02:09	00:02:06:02	Quand mes cours se sont terminés, j'étais UF 12
0039	00:02:06:03	00:02:11:14	et depuis j'ai pu me rendre compte que ce n'était pas suffisant.
0040	00:02:11:15	00:02:14:19	Ce que j'ai appris était trop... -Trop officiel ?
0041	00:02:14:20	00:02:17:21	-Officiel, oui, et français signé.
0042	00:02:17:22	00:02:20:00	Je n'ai pas acquis assez de bases.
0043	00:02:20:01	00:02:23:11	Ce qui est important, c'est de rencontrer des sourds.
0044	00:02:24:04	00:02:28:16	Je suis UF 12, mais je suis encore la structure du français.
0045	00:02:28:17	00:02:33:10	Alors que j'ai rencontré des sourds. -Le plus important c'est la pratique,
0046	00:02:33:11	00:02:35:08	comme dans toutes les études.
0047	00:02:35:09	00:02:38:19	La théorie est une chose, la pratique en est une autre.
0048	00:02:38:20	00:02:41:22	-Oui. -La théorie n'est jamais concrète.
0049	00:02:41:23	00:02:46:02	Ça dépend aussi du professeur, le tien n'était peut-être pas bon.
0050	00:02:46:03	00:02:47:03	-Peut-être.
0051	00:02:47:18	00:02:51:21	Certains professeurs sont bons, certains sont mauvais,
0052	00:02:51:22	00:02:54:02	ça dépend.

0053	00:02:54:03	00:02:56:10	C'est comme chez les entendants.
0054	00:02:56:11	00:03:00:19	Mais je ne suis pas content d'avoir une langue des signes comme ça
0055	00:03:00:20	00:03:04:05	-Pourquoi ? -Je n'ai pas assez de grammaire,
0056	00:03:04:06	00:03:06:07	d'expression, d'iconicité...
0057	00:03:06:18	00:03:10:07	Je devais apprendre trop de listes de vocabulaire.
0058	00:03:12:13	00:03:15:12	Je pense qu'il serait préférable...
0059	00:03:15:13	00:03:16:14	Comment dire...
0060	00:03:16:15	00:03:19:16	Ce serait mieux de séparer sourds et entendants
0061	00:03:19:17	00:03:21:00	dans les classes.
0062	00:03:21:01	00:03:22:21	Qu'en penses-tu ? -Oui.
0063	00:03:22:22	00:03:25:09	-Je ne sais pas... -Peut-être, mais...
0064	00:03:25:10	00:03:27:22	-Attends, attends. Moi je m'ennuyais.
0065	00:03:28:22	00:03:29:23	Enfin, voilà...
0066	00:03:30:14	00:03:34:07	Mais c'est peut-être mieux parce que je pouvais les aider.
0067	00:03:34:08	00:03:36:16	-Exact. -Ils apprenaient plus vite.
0068	00:03:36:17	00:03:40:11	-Il y a aussi des sourds qui ont plus de difficultés.
0069	00:03:40:12	00:03:42:22	-Oui.

			-Mais seulement des sourds...
0070	00:03:43:00	00:03:45:03	Je ne sais pas si c'est bien ou pas.
0071	00:03:45:04	00:03:48:19	Pour les entendants, c'est mieux d'être avec des sourds,
0072	00:03:48:20	00:03:50:21	ils profitent de leur présence.
0073	00:03:50:22	00:03:53:07	Il y a du pour et du contre. -Bon, voilà.

5. 06_Influence des emotions sur les signes

Numéro	Code d'entrée	Code de sortie	Traduction
0001	00:00:01:00	00:00:04:07	-L'émotion se ressent fort en langue des signes,
0002	00:00:04:08	00:00:07:18	on remarque rapidement si une personne est en colère !
0003	00:00:08:10	00:00:12:04	Rien que par ses expressions du visage et ses signes plus...
0004	00:00:12:14	00:00:14:19	Ses signes prennent plus de place.
0005	00:00:14:22	00:00:17:07	Le signe pour "colère" est déjà grand.
0006	00:00:17:08	00:00:20:06	La tristesse se voit vite parce que la personne
0007	00:00:20:07	00:00:21:14	est plus réservée.
0008	00:00:21:16	00:00:23:11	Quand je suis nerveuse,
0009	00:00:23:12	00:00:26:03	je sens que j'ai des difficultés à signer.

0010	00:00:27:22	00:00:30:22	Quand je suis fâchée, j'ai plus d'expressions.
0011	00:00:31:15	00:00:34:13	-C'est vrai, je n'ai rien à ajouter.
0012	00:00:34:14	00:00:38:15	Un signeur en colère va utiliser un cadre plus grand.
0013	00:00:39:18	00:00:42:23	Ça dépend aussi un peu... -Du caractère de chacun.
0014	00:00:42:24	00:00:44:19	-Oui, chacun est différent,
0015	00:00:44:20	00:00:46:23	certains sont plus introvertis.
0016	00:00:48:16	00:00:50:14	Et aussi...
0017	00:00:50:20	00:00:52:16	Moi-même....
0018	00:00:53:01	00:00:56:09	Si je suis stressé, que je dois parler devant des gens
0019	00:00:56:10	00:00:58:23	ou que je suis en difficulté,
0020	00:00:58:24	00:01:03:06	je vais être plus maladroit dans mes signes
0021	00:01:03:07	00:01:06:21	et je vais plus oraliser. -Oui, je fais la même chose.
0022	00:01:06:22	00:01:08:01	-C'est le stress.
0023	00:01:08:02	00:01:10:18	Mais si je suis à l'aise, je n'oralise pas.
0024	00:01:11:12	00:01:12:14	-Moi non plus...
0025	00:01:13:13	00:01:16:09	Quand je suis devant une assemblée de sourds,
0026	00:01:16:10	00:01:18:20	mes signes sont toujours maladroits.
0027	00:01:18:21	00:01:21:23	C'est la même chose quand je dois me filmer.

0028	00:01:21:24	00:01:25:21	Quand j'étais chez FFSB jeunes, je devais me filmer
0029	00:01:25:22	00:01:29:18	et j'étais si maladroite que je devais souvent recommencer.
0030	00:01:29:19	00:01:31:19	La caméra me stressait.
0031	00:01:32:11	00:01:33:16	-Je suis d'accord.
0032	00:01:34:15	00:01:36:21	Je suis plus à l'aise dans mes signes
0033	00:01:36:22	00:01:40:11	quand j'ai une discussion avec quelqu'un,
0034	00:01:40:17	00:01:43:04	quand on est face à face. -Bien sûr.
0035	00:01:43:05	00:01:45:22	Devant une assemblée, je suis bloqué
0036	00:01:46:06	00:01:50:06	et c'est la même chose devant une caméra.
0037	00:01:50:11	00:01:51:16	-Moi...
0038	00:01:52:07	00:01:55:22	Je pense que mon problème c'est que devant une assemblée,
0039	00:01:55:23	00:01:58:14	je sais que je fais plus de français signé,
0040	00:01:58:15	00:02:00:16	je sais qu'on va me critiquer.
0041	00:02:00:17	00:02:04:02	Je devrais mettre ça de côté pour être plus naturelle,
0042	00:02:04:03	00:02:06:00	mais je n'y arrive pas. -Oui.

6. 09_Explication d'images

Numéro	Code d'entrée	Code de sortie	Traduction

0001	00:00:01:00	00:00:03:09	-Alors... -Je commence ? Vas-y.
0002	00:00:03:24	00:00:04:24	-C'est pareil.
0003	00:00:05:00	00:00:06:19	-Sur mon image, on voit...
0004	00:00:08:23	00:00:12:22	un homme blanc,
0005	00:00:12:23	00:00:14:24	et à côté une femme... -Attends.
0006	00:00:18:04	00:00:20:19	-Je dois juste donner mon avis.
0007	00:00:23:13	00:00:28:18	Il existe des personnes de toutes origines, et...
0008	00:00:29:05	00:00:31:21	tout le monde est différent.
0009	00:00:31:22	00:00:35:21	Mais quand même, on doit tous vivre ensemble.
0010	00:00:35:22	00:00:39:07	On doit avancer ensemble sans rejeter l'autre.
0011	00:00:40:06	00:00:43:04	On doit construire un monde de vivre ensemble,
0012	00:00:43:05	00:00:45:12	on ne peut pas rejeter les autres.
0013	00:00:45:13	00:00:48:06	C'est important de savoir vivre ensemble.
0014	00:00:54:16	00:00:57:05	-Oui, vivre ensemble, je suis d'accord.
0015	00:01:01:02	00:01:03:23	-C'est tout ? -Il faut accepter les origines
0016	00:01:03:24	00:01:05:24	et les différences des autres.
0017	00:01:06:00	00:01:07:21	-Exact. -Noir ou blanc ou...

0018	00:01:07:22	00:01:09:22	-Voilà. -Il faut être unis.
0019	00:01:14:05	00:01:16:17	C'est mon tour ? Oui, OK.
0020	00:01:16:22	00:01:21:17	Mon image c'est comme... Heu... C'est pas...
0021	00:01:21:18	00:01:24:15	L'image que j'ai eue, c'est pour...
0022	00:01:25:15	00:01:29:01	dénoncer les gens qui mangent mal,
0023	00:01:29:02	00:01:31:23	dans les fast-foods.
0024	00:01:32:24	00:01:35:07	Je trouve que l'image est bien faite.
0025	00:01:36:18	00:01:38:06	Ça nous donne...
0026	00:01:39:09	00:01:43:11	Moi je n'aime pas les fast-foods de toute façon.
0027	00:01:43:12	00:01:46:13	Je trouve que c'est gras,
0028	00:01:46:14	00:01:48:10	Ce n'est pas sain.
0029	00:01:48:23	00:01:50:15	Je pense que ça dénonce ça.
0030	00:02:02:20	00:02:06:22	-Oui, on peut aussi ajouter...
0031	00:02:07:02	00:02:09:05	Je pense que...
0032	00:02:12:01	00:02:15:21	Le problème est que, dans notre société actuelle,
0033	00:02:16:11	00:02:20:07	on est très influencés par la publicité.
0034	00:02:20:16	00:02:23:17	Elle nous dicte ce qu'on doit acheter.
0035	00:02:23:24	00:02:27:16	La société évolue vers ça et c'est mauvais.
0036	00:02:27:17	00:02:29:16	-Oui. -Il faut...

0037	00:02:29:17	00:02:32:23	-Ouvrir les yeux. -essayer de rejeter tout ça.
0038	00:02:32:24	00:02:36:14	Il faut apprendre à se faire son propre avis.
0039	00:02:38:14	00:02:40:22	Si on suit tout ça, on peut changer,
0040	00:02:40:23	00:02:43:18	et garder comme une trace indélébile,
0041	00:02:43:19	00:02:46:09	comme celle qu'on voit sur l'image.
0042	00:02:46:10	00:02:49:24	C'est une cicatrice impossible à enlever.
0043	00:02:50:05	00:02:52:11	-L'image donne à réfléchir. -Oui.

7. 10_Sujets polemiques

Numéro	Code d'entrée	Code de sortie	Traduction
0001	00:00:02:03	00:00:04:23	-Je commence ? Tu veux t'exprimer, vas-y.
0002	00:00:06:00	00:00:07:04	Vas-y.
0003	00:00:07:21	00:00:12:10	-Mon image peut être comprise de deux façons.
0004	00:00:14:00	00:00:16:01	La première dit que...
0005	00:00:17:16	00:00:23:13	Actuellement, il y a plus souvent des conflits.
0006	00:00:25:04	00:00:28:13	Elle dit... je crois...
0007	00:00:28:20	00:00:31:20	qu'en cas de conflit, la violence ne résout rien
0008	00:00:32:03	00:00:34:12	et il vaut mieux discuter.
0009	00:00:34:13	00:00:36:24	La violence est inutile.

0010	00:00:38:24	00:00:41:23	Mais les mots peuvent aussi blesser.
0011	00:00:43:10	00:00:49:16	Ces mots violents peuvent aussi avoir plus d'impact.
0012	00:00:49:17	00:00:52:04	Et le deuxième sens...
0013	00:00:53:02	00:00:58:01	il traite des disputes conjugales.
0014	00:00:58:02	00:00:59:24	Il faut faire attention de...
0015	00:01:00:01	00:01:03:02	Si le ton monte, on peut en venir aux mains.
0016	00:01:03:14	00:01:06:01	L'image donne un avertissement.
0017	00:01:06:24	00:01:10:14	Il y a beaucoup de disputes conjugales qui terminent mal.
0018	00:01:10:15	00:01:12:05	Il faut rester vigilant.
0019	00:01:12:06	00:01:14:20	Il y a beaucoup de femmes battues.
0020	00:01:14:21	00:01:16:12	C'est un avertissement.
0021	00:01:29:03	00:01:31:07	Tu ne veux rien ajouter ?
0022	00:01:31:08	00:01:33:18	-Non, je pense que l'image est claire.
0023	00:01:35:16	00:01:37:13	Il faut faire attention à...
0024	00:01:38:06	00:01:42:15	Il peut y avoir une escalade de violence
0025	00:01:42:16	00:01:46:17	qui termine en violence physique, c'est juste.
0026	00:01:48:11	00:01:52:07	Alors, mon image, je ne l'aime pas.
0027	00:01:53:11	00:01:55:07	C'est un mauvais sujet,
0028	00:01:55:17	00:01:57:10	je suis totalement contre.
0029	00:01:57:11	00:01:59:24	En ce moment, j'ai l'impression que...

0030	00:02:00:00	00:02:02:01	le contexte actuel...
0031	00:02:02:23	00:02:04:22	On devient complètement fous.
0032	00:02:06:02	00:02:08:15	Je pense qu'on ne va pas dans le bon sens.
0033	00:02:09:09	00:02:11:06	Ce n'est pas naturel.
0034	00:02:12:22	00:02:16:08	On veut plus d'égalité entre les hommes et les femmes.
0035	00:02:16:09	00:02:19:14	Je suis d'accord, mais parfois c'est exagéré.
0036	00:02:22:08	00:02:25:09	Je suis pour l'égalité au travail,
0037	00:02:25:10	00:02:27:13	mais maintenant, on veut plus...
0038	00:02:27:14	00:02:28:24	Pardon, je reprends.
0039	00:02:29:00	00:02:34:00	Il y a des personnes qui veulent changer qui elles sont...
0040	00:02:36:23	00:02:38:12	Comment expliquer...
0041	00:02:40:05	00:02:42:19	Je cherche mes mots.
0042	00:02:45:14	00:02:52:09	Le rôle d'une femme est de donner la vie
0043	00:02:52:10	00:02:53:19	et de protéger.
0044	00:02:54:05	00:02:58:01	Mais il y a certains hommes
0045	00:02:59:07	00:03:02:05	qui veulent aussi pouvoir porter des enfants,
0046	00:03:02:06	00:03:05:01	donner la vie.
0047	00:03:05:02	00:03:07:23	Moi je trouve que ça ne va pas.
0048	00:03:08:17	00:03:10:21	-Je pense avoir deviné ton image.
0049	00:03:10:23	00:03:11:23	-Ça ne va pas.
0050	00:03:15:04	00:03:16:13	Pourquoi j'ai eu ça ?
0051	00:03:16:14	00:03:19:05	-Je sais, j'ai deviné ton image.

0052	00:03:21:07	00:03:25:18	Les hommes sont d'une certaine façon, et les femmes d'une autre.
0053	00:03:25:19	00:03:27:15	Pourquoi vouloir changer ?
0054	00:03:28:10	00:03:30:10	Je ne comprendrai jamais,
0055	00:03:30:11	00:03:32:16	je trouve que ce n'est pas naturel.
0056	00:03:32:17	00:03:36:17	Peut-être que certaines personnes ressentent ça.
0057	00:03:36:18	00:03:41:11	Je comprends difficilement les personnes qui se sentent partagées
0058	00:03:41:12	00:03:42:23	entre homme ou femme.
0059	00:03:42:24	00:03:45:02	Je suis incapable de comprendre.
0060	00:03:45:21	00:03:49:24	Je ne suis peut-être pas assez ouverte d'esprit pour comprendre.
0061	00:03:53:05	00:03:54:16	-Oui, j'avais deviné.
0062	00:03:58:04	00:04:00:01	C'est vrai que...
0063	00:04:01:04	00:04:04:07	Les rôles des hommes et des femmes sont redéfinis
0064	00:04:04:08	00:04:07:00	avec cette volonté d'égalité.
0065	00:04:07:16	00:04:11:09	Avant, c'était simple, les femmes... Enfin "simple",
0066	00:04:12:12	00:04:14:22	les femmes s'occupaient des enfants
0067	00:04:14:23	00:04:16:17	et de la maison,
0068	00:04:16:18	00:04:19:16	et les hommes travaillaient, c'était simple.
0069	00:04:19:17	00:04:22:16	Mais les femmes en ont eu assez et je comprends.
0070	00:04:22:17	00:04:25:18	Alors, les hommes ne s'y retrouvent plus.

0071	00:04:25:19	00:04:28:15	-Mais, on ne va pas aller vers ça, quand même.
0072	00:04:28:16	00:04:31:11	-C'est exagéré, je comprends. -Enfin, bon.

8. 11 Blagues

Numéro	Code d'entrée	Code de sortie	Traduction
0001	00:00:00:08	00:00:01:08	-Vas-y.
0002	00:00:01:09	00:00:04:16	-Je commence ? -Je n'ai pas de blague pour le moment.
0003	00:00:04:17	00:00:07:04	-Tu auras peut-être une idée plus tard.
0004	00:00:07:05	00:00:08:06	Voilà ma blague.
0005	00:00:09:18	00:00:14:07	Dans une commune wallonne,
0006	00:00:14:17	00:00:17:00	qui est très orientée PS,
0007	00:00:18:08	00:00:22:11	la façade d'un vieux bâtiment se décrépit.
0008	00:00:22:12	00:00:25:01	Elle est sale et tombe en ruine.
0009	00:00:25:07	00:00:30:00	La commune décide de la remettre en état.
0010	00:00:30:19	00:00:36:02	Elle charge le ministre des Travaux de s'en occuper.
0011	00:00:37:14	00:00:43:11	Le ministre fait trois appels d'offres auprès de peintres en bâtiment.
0012	00:00:44:14	00:00:47:04	Il reçoit les trois devis
0013	00:00:47:07	00:00:51:23	et compare les trois propositions.

0014	00:00:52:00	00:00:55:20	Le premier vient d'une entreprise polonaise
0015	00:00:55:22	00:00:59:07	qui propose 3 000 euros.
0016	00:00:59:08	00:01:02:00	Il prend le second devis,
0017	00:01:02:01	00:01:03:21	d'une entreprise flamande,
0018	00:01:03:22	00:01:06:13	elle propose 6 000 euros.
0019	00:01:06:17	00:01:10:07	Le troisième et dernier devis d'une entreprise wallonne
0020	00:01:10:08	00:01:11:15	propose 9 000 euros.
0021	00:01:11:16	00:01:15:12	Le ministre, un peu étonné de la différence de prix,
0022	00:01:15:19	00:01:20:14	décide d'appeler les trois entreprises pour les interroger.
0023	00:01:20:15	00:01:22:07	Le Polonais lui répond :
0024	00:01:22:08	00:01:27:05	"Le détail du devis est simple, 1 000 euros pour les pots de peinture,
0025	00:01:27:06	00:01:31:06	1 000 pour l'assurance,
0026	00:01:31:07	00:01:36:09	les échafaudages, le matériel de peinture, les combinaisons,...
0027	00:01:36:24	00:01:41:05	Et les derniers 1 000 euros pour payer la main œuvre."
0028	00:01:41:06	00:01:43:01	Le ministre trouve ça clair.
0029	00:01:43:02	00:01:45:12	Il interroge l'entreprise flamande.
0030	00:01:45:13	00:01:46:22	Le détail est le même,
0031	00:01:46:23	00:01:50:04	sauf qu'elle demande 2 000 euros pour chaque poste,
0032	00:01:50:09	00:01:53:02	la main-d'œuvre flamande étant plus chère

0033	00:01:53:03	00:01:57:11	et la peinture de meilleure qualité.
0034	00:01:57:12	00:01:59:24	L'assurance est également plus chère,
0035	00:02:00:00	00:02:04:01	le rendu est de meilleure qualité, ce qui demande plus de temps.
0036	00:02:04:07	00:02:06:17	Enfin arrive l'entreprise wallonne.
0037	00:02:06:19	00:02:10:19	Le ministre s'étonne des 9 000 euros que demande l'entreprise.
0038	00:02:10:20	00:02:14:07	Celle-ci expose alors son détail :
0039	00:02:14:08	00:02:19:00	"Tu prends 3 000 euros pour toi,
0040	00:02:19:01	00:02:21:15	tu les gardes pour ta poche.
0041	00:02:21:16	00:02:23:15	Je garde 3 000 euros,
0042	00:02:23:16	00:02:27:23	et on donne 3 000 euros aux Polonais pour qu'ils fassent le travail."
0043	00:02:29:20	00:02:31:15	-Ma blague...
0044	00:02:31:16	00:02:33:21	Enfin, une blague, tu verras.
0045	00:02:34:02	00:02:37:24	C'est une personne sourde oraliste
0046	00:02:38:00	00:02:40:05	qui se rend chez le coiffeur.
0047	00:02:40:13	00:02:41:17	Chez le coiffeur,
0048	00:02:41:18	00:02:45:07	la personne sourde dit qu'elle va retirer ses appareils
0049	00:02:45:08	00:02:49:05	et que quand on lui parle, il faut mimer et l'appeler
0050	00:02:49:06	00:02:51:04	pour la regarder bien en face.
0051	00:02:51:05	00:02:53:17	Le coiffeur répond : "Pas de problème !"
0052	00:02:53:18	00:02:56:04	Il lui lave les cheveux,
0053	00:02:56:16	00:02:59:05	il coupe et demande si ça lui plait.

0054	00:02:59:06	00:03:02:22	Le sourd s'énerve un peu et rappelle qu'il n'entend rien.
0055	00:03:02:23	00:03:05:04	Le coiffeur se confond en excuses,
0056	00:03:05:05	00:03:07:13	il va chercher les appareils et crie :
0057	00:03:07:14	00:03:09:13	"Et comme ça vous m'entendez ?"

9. 12_Histoire longue

Numéro	Code d'entrée	Code de sortie	Traduction
0001	00:00:01:14	00:00:02:24	-Je commence ? -Moi ?
0002	00:00:03:00	00:00:04:18	-Non, moi, je peux ? -Vas-y.
0003	00:00:04:24	00:00:05:24	-Bon.
0004	00:00:06:00	00:00:08:19	C'est l'histoire d'un homme.
0005	00:00:09:14	00:00:13:10	Il a un travail de bureau,
0006	00:00:13:11	00:00:16:04	comptable ou autre chose, je ne sais pas.
0007	00:00:16:23	00:00:22:12	Il est sur le quai d'une gare où il attend son train.
0008	00:00:22:13	00:00:26:17	Il est debout et tient un gros paquet de feuilles en main.
0009	00:00:26:18	00:00:30:05	Soudain, un train passe à toute allure sur les voies
0010	00:00:30:06	00:00:33:12	et toutes les feuilles de l'homme s'envolent.

0011	00:00:33:20	00:00:36:14	Il est en train de les ramasser
0012	00:00:36:15	00:00:40:06	quand une femme passe derrière lui.
0013	00:00:40:07	00:00:42:21	Elle tient également un tas de feuilles,
0014	00:00:42:22	00:00:45:12	l'une d'elles s'envole et lui arrive...
0015	00:00:45:13	00:00:47:16	Non, désolée, je me suis trompée.
0016	00:00:47:17	00:00:50:01	Je me suis trompée, c'est l'inverse.
0017	00:00:50:02	00:00:51:02	Je recommence.
0018	00:00:51:03	00:00:52:07	Donc, un homme,
0019	00:00:52:08	00:00:55:09	on devine qu'il a un travail administratif
0020	00:00:55:10	00:00:57:07	et il attend son train.
0021	00:00:57:08	00:01:00:13	Un train passe à toute vitesse,
0022	00:01:00:14	00:01:03:21	l'homme perd ses papiers et l'un d'eux atterrit
0023	00:01:03:22	00:01:05:19	sur le visage de la femme.
0024	00:01:05:20	00:01:10:00	Alors, le rouge à lèvres de la femme dépose une marque sur le papier.
0025	00:01:10:01	00:01:13:22	La femme est un peu gênée et ils échangent un regard amoureux.
0026	00:01:13:23	00:01:17:19	Ensuite, l'homme voit la trace de rouge à lèvres sur le papier
0027	00:01:17:20	00:01:19:10	tandis que la femme part.
0028	00:01:19:11	00:01:23:14	Il a perdu la femme pour qui il a eu un coup de foudre.
0029	00:01:23:15	00:01:27:05	De son côté, dans le train, la femme pense aussi à l'homme.

0030	00:01:27:06	00:01:29:13	L'homme se rend au travail.
0031	00:01:31:01	00:01:34:18	Son patron dépose un énorme tas de feuilles sur son bureau
0032	00:01:34:19	00:01:37:10	qui symbolise le travail de la journée.
0033	00:01:37:11	00:01:40:19	L'homme est encore en train de penser à sa rencontre.
0034	00:01:41:20	00:01:45:02	Mais il ne sait rien d'elle,
0035	00:01:45:03	00:01:47:19	même pas son prénom.
0036	00:01:47:22	00:01:50:12	Il se surprend à regarder par la fenêtre.
0037	00:01:50:13	00:01:53:05	En face, il y a un autre immeuble de bureaux
0038	00:01:53:14	00:01:55:23	et la femme y est assise à travailler !
0039	00:01:55:24	00:01:58:17	Il regarde la feuille avec le rouge à lèvres
0040	00:01:59:17	00:02:02:07	et se demande comment la contacter,
0041	00:02:02:08	00:02:05:04	alors qu'une rue sépare les deux bâtiments.
0042	00:02:06:24	00:02:07:24	Il réfléchit
0043	00:02:08:00	00:02:09:09	et une idée lui vient.
0044	00:02:09:10	00:02:12:20	Pourquoi ne pas fabriquer un avion en papier ?
0045	00:02:12:21	00:02:15:23	Il plie une feuille et essaie de lancer son avion.
0046	00:02:15:24	00:02:19:12	Heureusement, de l'autre côté, la fenêtre est ouverte.
0047	00:02:19:13	00:02:21:10	Il la vise, mais rate son coup.

0048	00:02:21:11	00:02:23:20	Il recommence plusieurs fois,
0049	00:02:23:21	00:02:26:18	mais ne parvient jamais à arriver à son but.
0050	00:02:26:19	00:02:30:00	Son avion atterrit toujours à côté.
0051	00:02:30:16	00:02:34:04	Son tas de feuilles diminue et il ne lui en reste qu'une :
0052	00:02:34:05	00:02:36:15	celle avec la marque de rouge à lèvres.
0053	00:02:36:16	00:02:37:21	Il réfléchit.
0054	00:02:38:12	00:02:40:23	Il tente un dernier lancer et...
0055	00:02:41:08	00:02:42:18	J'ai oublié la fin !
0056	00:02:45:03	00:02:48:11	-Il n'y a pas de fin !
0057	00:02:49:02	00:02:50:02	-Non.
0058	00:02:50:16	00:02:53:03	À la fin, il n'arrive pas à la contacter.
0059	00:02:53:04	00:02:56:00	Son avion n'arrive jamais et son tas est vide.
0060	00:02:56:04	00:02:59:00	Comment il la contacte ? Je ne me souviens pas.
0061	00:02:59:18	00:03:00:20	Pas grave.
0062	00:03:01:08	00:03:03:14	-C'est moi qui dois inventer la fin !
0063	00:03:03:15	00:03:05:12	-Oui, comment il la contacte ?
0064	00:03:08:24	00:03:10:13	J'ai oublié la fin.
0065	00:03:13:00	00:03:14:06	-C'est difficile.
0066	00:03:15:06	00:03:19:14	Je n'ai pas d'idée qui me vient en tête, je réfléchis.
0067	00:03:27:18	00:03:30:04	-J'ai oublié la fin, c'est grave !

0068	00:03:31:12	00:03:37:02	-J'espère qu'ils ont un avenir ensemble,
0069	00:03:37:03	00:03:39:23	mais je n'arrive pas à inventer une fin.
0070	00:03:44:01	00:03:46:19	-Je pensais qu'il y avait encore après.
0071	00:03:46:20	00:03:48:17	-Bon alors, j'imagine
0072	00:03:48:18	00:03:51:17	qu'il prend...
0073	00:03:53:24	00:03:57:09	qu'il prend une feuille.
0074	00:03:57:10	00:03:59:05	Celle avec la marque.
0075	00:04:01:18	00:04:04:15	Il l'embrasse et la plie en avion.
0076	00:04:04:16	00:04:08:09	Il vise et elle arrive tout droit sur...
0077	00:04:08:14	00:04:11:06	la tête de la femme. Il a réussi !
0078	00:04:11:07	00:04:13:21	Elle déplie l'avion,
0079	00:04:14:04	00:04:15:07	regarde le papier
0080	00:04:15:11	00:04:18:15	et lève les yeux pour croiser le regard de l'homme.
0081	00:04:18:16	00:04:21:22	De fil en aiguille, ils se retrouvent en bas.
0082	00:04:22:03	00:04:23:16	Et voilà !
0083	00:04:23:20	00:04:24:24	-Pourquoi pas.
0084	00:04:28:24	00:04:30:16	-Voilà mon histoire.
0085	00:04:31:05	00:04:37:06	Un petit garçon et son chien sont dans une chambre à l'étage.
0086	00:04:38:03	00:04:42:13	Alors que la nuit tombe, ils regardent un terrarium

0087	00:04:42:14	00:04:45:24	posé sur le sol et dans lequel il y a une grenouille.
0088	00:04:46:00	00:04:50:04	Le garçon et le chien s'amuse et jouent avec la grenouille.
0089	00:04:50:05	00:04:54:10	La nuit est maintenant bien installée et ils vont se coucher.
0090	00:04:54:13	00:04:59:08	Le garçon et le chien dorment profondément dans le lit
0091	00:04:59:09	00:05:02:15	et à travers la fenêtre, la lune brille dans le ciel.
0092	00:05:02:16	00:05:05:11	Mais la fenêtre est restée entrouverte !
0093	00:05:05:12	00:05:08:24	Et la grenouille décide d'en profiter.
0094	00:05:09:07	00:05:11:13	Elle grimpe jusqu'à la fenêtre
0095	00:05:11:14	00:05:13:12	et s'échappe d'un bond.
0096	00:05:15:05	00:05:17:17	Quand le jour se lève,
0097	00:05:17:18	00:05:21:07	le garçon et le chien ouvrent les yeux et s'étirent.
0098	00:05:21:08	00:05:22:22	À leur grande surprise,
0099	00:05:22:23	00:05:25:15	ils constatent que le terrarium est vide.
0100	00:05:26:04	00:05:30:09	Ils crient après la grenouille, mais ne la trouvent nulle part.
0101	00:05:30:10	00:05:34:18	Le garçon retourne ses bottes, mais aucune trace de la grenouille.
0102	00:05:36:10	00:05:41:03	Le chien inspecte le terrarium en profondeur,
0103	00:05:41:04	00:05:44:12	mais ne parvient qu'à s'y coincer la tête.
0104	00:05:44:13	00:05:49:09	Le garçon ouvre la fenêtre en grand et appelle son amie.

0105	00:05:49:10	00:05:52:23	Le chien, la tête toujours coincée dans le terrarium,
0106	00:05:52:24	00:05:55:02	se penche à son tour par la fenêtre
0107	00:05:55:03	00:05:57:19	et valse par-dessus bord à cause du poids.
0108	00:05:57:20	00:06:00:09	Sa chute brise le terrarium en morceaux.
0109	00:06:00:10	00:06:04:10	Apeuré, le garçon dévale les escaliers pour retrouver son ami.
0110	00:06:04:11	00:06:06:04	Heureusement, il n'a rien.
0111	00:06:06:11	00:06:10:05	Tous deux partent à la recherche de la grenouille.
0112	00:06:12:05	00:06:14:06	Ils crient, mais rien n'y fait.
0113	00:06:14:18	00:06:17:22	Le garçon aperçoit alors un trou dans le sol
0114	00:06:17:23	00:06:21:03	creusé par une taupe.
0115	00:06:21:04	00:06:24:06	Il dégage la terre à l'entrée et crie dans le trou.
0116	00:06:24:07	00:06:27:00	La taupe mécontente sort et lui mord le nez !
0117	00:06:27:06	00:06:28:06	Plus loin,...
0118	00:06:28:20	00:06:31:07	le chien arrive au pied d'un arbre.
0119	00:06:31:08	00:06:35:20	Une ruche y est accrochée à une branche,
0120	00:06:35:21	00:06:38:09	elle grouille de nombreuses abeilles.
0121	00:06:39:00	00:06:42:09	Il aboie vers la ruche
0122	00:06:42:10	00:06:43:15	et secoue l'arbre.
0123	00:06:43:16	00:06:47:21	Il fait tomber la ruche d'où s'échappent maintenant les abeilles,

0124	00:06:47:22	00:06:51:09	il s'enfuit en courant, le petit garçon sur ses talons.
0125	00:06:54:06	00:06:59:04	Le garçon aperçoit un autre arbre avec un gros trou dans son tronc.
0126	00:06:59:05	00:07:03:22	Il grimpe pour regarder à l'intérieur et se fait mordre le nez par un hibou.
0127	00:07:03:23	00:07:05:06	Surpris, il s'en va.
0128	00:07:07:17	00:07:09:02	Heu...
0129	00:07:11:19	00:07:12:20	Oui, voilà.
0130	00:07:13:10	00:07:16:12	Ils continuent leurs recherches.
0131	00:07:16:13	00:07:20:15	Ils voient alors une grosse pierre
0132	00:07:20:16	00:07:25:01	sur laquelle plusieurs arbres ont poussé.
0133	00:07:25:11	00:07:28:24	Le garçon grimpe au sommet pour avoir une meilleure vue.
0134	00:07:29:00	00:07:32:02	Il s'installe entre deux branches et crie.
0135	00:07:32:24	00:07:34:10	Il regarde vers le bas.
0136	00:07:34:11	00:07:37:20	Il était monté dans les bois d'un cerf !
0137	00:07:37:21	00:07:41:19	Il ne sait pas quoi faire, il est coincé.
0138	00:07:42:16	00:07:45:01	Le cerf se met à courir
0139	00:07:45:02	00:07:48:24	avec le garçon toujours juché sur sa tête.
0140	00:07:49:00	00:07:52:06	À côté, le chien le poursuit et essaye de l'appeler,
0141	00:07:52:07	00:07:53:20	mais il ne s'arrête pas.
0142	00:07:53:21	00:07:56:16	Ils arrivent alors

			au sommet d'un ravin,
0143	00:07:56:17	00:07:58:04	le cerf s'arrête net
0144	00:07:58:05	00:08:01:08	et le garçon est emporté tout en bas du ravin.
0145	00:08:01:09	00:08:05:02	Le chien tombe aussi
0146	00:08:05:03	00:08:08:24	et ils plongent tous les deux dans l'eau au fond du ravin.
0147	00:08:19:13	00:08:23:05	-Ils tombent.
0148	00:08:23:06	00:08:27:13	Le garçon nage de toutes ses forces
0149	00:08:27:14	00:08:29:16	pour sortir de l'eau.
0150	00:08:29:17	00:08:34:07	Le chien tente de sauver le petit garçon.
0151	00:08:37:06	00:08:39:17	Je n'ai pas beaucoup d'idées.
0152	00:08:47:10	00:08:51:18	Le garçon nage et nage, il boit la tasse.
0153	00:08:51:19	00:08:55:07	Il essaye d'atteindre la berge.
0154	00:08:57:10	00:08:58:11	Je ne sais pas...
0155	00:09:07:07	00:09:08:07	Voilà !
0156	00:09:08:08	00:09:12:19	Le garçon nage de toutes ses forces pour sortir de l'eau.
0157	00:09:12:20	00:09:14:11	Et quand il sort enfin,
0158	00:09:14:12	00:09:16:22	il a une grenouille posée sur la tête.

**10. 13_Jeu de role-convaincre un ministre sur un sujet
polemique dans la communauté sourde**

Numéro	Code d'entrée	Code de sortie	Traduction

0001	00:00:01:13	00:00:03:11	-Qui commence ?
0002	00:00:03:22	00:00:06:03	-Peu importe.
0003	00:00:06:04	00:00:08:05	-Tu fais la ministre ? Tu es déjà assise sérieusement.
0004	00:00:08:06	00:00:10:06	Vous voulez un café ?
0005	00:00:14:17	00:00:15:23	-Je vous écoute.
0006	00:00:15:24	00:00:21:06	-Bonjour Madame la Ministre. -Bonjour Monsieur Seutin.
0007	00:00:22:05	00:00:28:08	-Je voudrais d'abord me présenter,
0008	00:00:28:09	00:00:30:07	je représente l'APEDAF,
0009	00:00:30:08	00:00:35:02	l'Association des Parents d'Enfants Déficients Auditifs Francophones.
0010	00:00:36:15	00:00:41:07	Je connais bien la réputation des écoles pour enfants sourds.
0011	00:00:41:08	00:00:45:10	Le système d'enseignement est très différent selon les écoles.
0012	00:00:46:14	00:00:49:03	En effet, je viens de m'entretenir
0013	00:00:49:04	00:00:52:20	avec plusieurs parents d'élèves sourds.
0014	00:00:52:21	00:00:55:12	Ils m'ont fait part d'un système éducatif
0015	00:00:55:13	00:00:57:16	qui varie en fonction des écoles.
0016	00:00:57:17	00:01:01:05	Il y a un souhait qui est ressorti de ces entretiens
0017	00:01:03:18	00:01:05:24	et je voudrais vous le partager.
0018	00:01:06:22	00:01:09:22	De nombreux enfants sont en intégration
0019	00:01:09:23	00:01:13:21	dans des écoles, disséminées aux quatre coins de la Belgique.
0020	00:01:14:18	00:01:20:04	Les enfants y reçoivent un niveau d'enseignement normal,

0021	00:01:20:05	00:01:23:08	mais le problème est que les enfants sourds
0022	00:01:23:09	00:01:25:20	ont souvent besoin d'aides,
0023	00:01:25:21	00:01:29:14	des aides pédagogiques, des interprètes ou des binômes.
0024	00:01:29:15	00:01:31:07	Ils en ont chacun besoin,
0025	00:01:31:08	00:01:33:05	mais il y a une énorme pénurie.
0026	00:01:33:06	00:01:35:06	Ces aides ont également un coût
0027	00:01:35:07	00:01:38:07	et il est impossible, pour ces professionnels,
0028	00:01:38:08	00:01:41:08	de consacrer un temps plein pour un seul enfant.
0029	00:01:41:09	00:01:44:24	Une personne sourde n'a droit qu'à 30 ou 40 heures d'aides
0030	00:01:45:00	00:01:47:09	en fonction de son niveau de surdité
0031	00:01:47:23	00:01:50:09	ou de son autonomie.
0032	00:01:51:11	00:01:54:03	L'enfant est en intégration,
0033	00:01:54:04	00:01:59:15	mais il ne se sent pas toujours pleinement épanoui.
0034	00:01:59:22	00:02:02:13	Un autre problème que j'aimerais aborder
0035	00:02:02:14	00:02:04:09	est la situation de l'enfant
0036	00:02:04:10	00:02:07:14	dans la cour de récréation, en réunion de parents,
0037	00:02:07:15	00:02:11:24	ou pendant les activités en classe où il se retrouve toujours seul.
0038	00:02:12:08	00:02:16:09	Quand l'interprète n'est pas là, l'enfant est rapidement perdu
0039	00:02:16:10	00:02:18:07	dans un milieu d'entendants.
0040	00:02:18:09	00:02:20:08	Ils ont un bon niveau scolaire,
0041	00:02:20:09	00:02:24:05	mais ce n'est pas idéal pour leur construction personnelle.

0042	00:02:24:06	00:02:26:19	Le souhait des parents est le suivant :
0043	00:02:27:03	00:02:31:11	Rassembler tous les élèves en intégration dans l'école bilingue,
0044	00:02:31:12	00:02:32:19	ici, à Namur.
0045	00:02:33:09	00:02:36:06	Pour y arriver, je vous propose ceci :
0046	00:02:36:20	00:02:42:18	Utiliser l'argent alloué aux aides pédagogiques et interprètes
0047	00:02:42:19	00:02:45:12	de chaque élève en intégration
0048	00:02:45:13	00:02:50:00	pour financer l'école bilingue à Namur.
0049	00:02:51:18	00:02:53:11	Vous ferez des économies.
0050	00:02:54:21	00:02:58:02	En effet, à Namur, il y a un interprète
0051	00:02:58:03	00:02:59:18	pour plusieurs enfants.
0052	00:02:59:19	00:03:03:10	Il en va de même pour les aides pédagogiques.
0053	00:03:03:17	00:03:07:05	Une seule personne par enfant, c'est de l'argent perdu.
0054	00:03:07:06	00:03:11:21	Tous les subsides devraient être reversés à Namur.
0055	00:03:11:22	00:03:14:17	Ils pourront être utiles pour, par exemple,
0056	00:03:15:11	00:03:19:14	aider aux déménagements des familles qui habitent trop loin
0057	00:03:19:15	00:03:23:18	pour faire le trajet entre l'école et la maison tous les jours
0058	00:03:23:22	00:03:27:21	ou financer la location d'un bus scolaire
0059	00:03:28:10	00:03:31:08	pour le ramassage des élèves
0060	00:03:31:09	00:03:33:22	qui habitent à dix ou vingt kilomètres.
0061	00:03:34:17	00:03:37:17	L'école bilingue de Namur est idéale.

0062	00:03:37:18	00:03:40:08	Le niveau y est excellent.
0063	00:03:40:09	00:03:44:24	Il y a une grande accessibilité grâce aux nombreux interprètes présents
0064	00:03:45:00	00:03:47:17	en récréation ou aux réunions de parents.
0065	00:03:47:18	00:03:49:14	Tout le monde peut échanger.
0066	00:03:49:23	00:03:53:00	Les enfants s'y sentent bien.
0067	00:03:53:23	00:03:57:00	Réfléchissez à ma proposition, s'il vous plaît.
0068	00:03:57:19	00:03:59:07	-Il était dans son rôle.
0069	00:03:59:08	00:04:01:12	Il sait convaincre une ministre.
0070	00:04:02:00	00:04:05:03	-C'est grâce à mon frère. -Oui, tu as l'habitude.
0071	00:04:08:23	00:04:12:04	L'école bilingue est une bonne idée.
0072	00:04:12:20	00:04:16:16	Mais il en faudrait plusieurs en Belgique
0073	00:04:16:17	00:04:18:17	pour les Bruxellois,
0074	00:04:18:18	00:04:21:20	pour les personnes qui habitent à Arlon ou Liège.
0075	00:04:22:07	00:04:27:11	-Normalement... -Le projet pilote à Namur est super,
0076	00:04:27:12	00:04:31:04	mais il en faudrait d'autres. -Oui, il en faut plusieurs,
0077	00:04:31:05	00:04:35:04	mais il y a un manque cruel d'interprètes actuellement.
0078	00:04:35:05	00:04:36:05	Et aussi,...
0079	00:04:37:16	00:04:41:08	il y a peu de professeurs sourds qui signent parfaitement.
0080	00:04:41:09	00:04:42:10	Grâce à Namur,
0081	00:04:42:11	00:04:47:05	il va y avoir de plus en plus

			de professeurs signants diplômés.
0082	00:04:47:06	00:04:50:19	Quand il y en aura assez, on pourra créer une autre école.
0083	00:04:50:24	00:04:54:07	Il faut se concentrer sur Namur. -Je vais en discuter
0084	00:04:54:08	00:04:57:06	avec les autres ministres. -Merci beaucoup !
0085	00:05:01:01	00:05:03:15	-Tu as l'habitude d'argumenter, bravo.
0086	00:05:11:23	00:05:13:17	Je réfléchis deux minutes.
0087	00:05:14:24	00:05:18:00	-J'ai une réunion qui m'attend, je dois y aller.
0088	00:05:18:01	00:05:19:09	-S'il vous plait !
0089	00:05:33:06	00:05:34:10	Bonjour.
0090	00:05:36:03	00:05:37:09	Voilà,
0091	00:05:37:10	00:05:40:01	je me présente, je m'appelle Mélanie.
0092	00:05:40:05	00:05:42:13	Je fais partie d'une association
0093	00:05:42:14	00:05:45:05	qui regroupe sourds et entendants.
0094	00:05:45:06	00:05:48:08	Nous discussions sur l'importance de se battre
0095	00:05:48:09	00:05:52:20	pour pousser plus de parents entendants d'enfants sourds
0096	00:05:52:21	00:05:55:02	à apprendre la langue des signes.
0097	00:05:55:03	00:05:58:08	Elle doit être la première langue de l'enfant.
0098	00:05:58:09	00:05:59:09	En effet,
0099	00:05:59:16	00:06:02:21	si les parents apprennent la langue des signes,
0100	00:06:02:22	00:06:05:15	ils pourront la transmettre à leur enfant.

0101	00:06:05:16	00:06:08:17	Il faut que leur première langue soit visuelle.
0102	00:06:08:18	00:06:10:20	Comme l'enfant n'entend pas,
0103	00:06:10:21	00:06:14:04	son acquisition est plus rapide via le canal visuel.
0104	00:06:14:05	00:06:17:10	Si l'enfant possède une base en langue des signes,
0105	00:06:17:11	00:06:21:12	il pourra, par la suite, apprendre plus facilement le français.
0106	00:06:21:23	00:06:25:04	Il y aura également une meilleure communication
0107	00:06:25:05	00:06:27:04	entre l'enfant et ses parents.
0108	00:06:27:23	00:06:30:07	Il pourra exprimer ses émotions,
0109	00:06:30:08	00:06:32:09	apprendre du vocabulaire.
0110	00:06:36:01	00:06:41:11	Après, il aura peut-être un meilleur niveau scolaire.
0111	00:06:44:02	00:06:45:13	Les enfants sourds
0112	00:06:45:14	00:06:48:23	qui n'apprennent pas la langue des signes
0113	00:06:48:24	00:06:52:02	ont trop de retard par rapport aux entendants
0114	00:06:52:03	00:06:54:12	et sont alors exclus de la société.
0115	00:07:01:22	00:07:03:17	Je ne suis pas convaincante.
0116	00:07:14:10	00:07:19:02	Si l'enfant voit que ses parents ont la volonté d'apprendre à signer,
0117	00:07:19:03	00:07:23:08	peut-être que l'enfant sera plus motivé à apprendre le français.
0118	00:07:23:09	00:07:27:10	Ça veut dire que l'intégration dans la société sera plus facile.
0119	00:07:28:01	00:07:31:17	Il aura alors plus de chances pour l'avenir,
0120	00:07:31:18	00:07:35:01	de faire des études

			et de trouver un travail.
0121	00:07:41:16	00:07:44:08	-Tu peux peut-être aussi parler de...
0122	00:07:46:11	00:07:48:03	Tu as parlé de...
0123	00:07:50:01	00:07:54:02	de l'importance pour l'enfant d'acquérir la langue des signes
0124	00:07:54:03	00:07:55:24	comme première langue.
0125	00:07:56:00	00:08:00:15	Grâce à ça, il pourra rapidement maîtriser le français.
0126	00:08:00:16	00:08:04:15	-Oui, plus facilement.
0127	00:08:04:16	00:08:09:04	-Aussi, tu conseilles aux parents d'apprendre la langue des signes pour la transmettre à l'enfant,
0128	00:08:09:05	00:08:11:00	ce qui crée un lien très fort.
0129	00:08:12:23	00:08:14:15	J'ajouterais aussi...
0130	00:08:15:22	00:08:21:12	Tu peux donner l'exemple de la Suède.
0131	00:08:21:13	00:08:25:04	Le modèle suédois consiste
0132	00:08:25:05	00:08:28:21	à proposer aux parents d'apprendre la langue des signes.
0133	00:08:28:22	00:08:33:13	Mais certains n'ont pas le temps de suivre des cours tout en travaillant,
0134	00:08:33:14	00:08:36:09	y passer son week-end, c'est insoutenable.
0135	00:08:36:10	00:08:38:07	-Une pause carrière ?
			-Voilà !
0136	00:08:38:08	00:08:41:05	Une pause d'un an par exemple.
0137	00:08:41:06	00:08:44:13	-Normalement, les parents d'enfants sourds
0138	00:08:44:14	00:08:47:23	ou porteurs de handicaps ont droit à environ huit ans
0139	00:08:47:24	00:08:49:09	de pause carrière.
0140	00:08:50:20	00:08:51:20	Je pense.

0141	00:08:51:21	00:08:56:17	-En Suède, ils peuvent prendre une pause d'un an
0142	00:08:56:18	00:08:59:22	entièrement remboursée par la mutuelle.
0143	00:08:59:23	00:09:02:15	Peut-être pas 100%, mais suffisamment.
0144	00:09:02:16	00:09:06:16	Ils ont un an pour se dédier complètement à la langue des signes.
0145	00:09:07:17	00:09:09:14	Je te donne juste une idée.
0146	00:09:09:20	00:09:16:06	Un implant, c'est aux alentours de 20 000 euros.
0147	00:09:16:23	00:09:18:24	-On peut utiliser cet argent.
0148	00:09:19:00	00:09:21:08	-C'est même plus ! -Oui, c'est plus.
0149	00:09:28:18	00:09:32:16	-Beaucoup de parents sont crevés en rentrant du boulot.
0150	00:09:32:17	00:09:35:22	-Travailler et prendre des cours, ce serait trop !
0151	00:09:36:05	00:09:39:16	-Même dans les familles entendant,
0152	00:09:39:17	00:09:43:03	en rentrant du travail, les parents sont fatigués.
0153	00:09:43:04	00:09:47:07	-Mes parents sont plus vieux, ils apprennent moins facilement,
0154	00:09:47:08	00:09:50:06	si on ajoute le travail, c'est trop fatigant.
0155	00:09:50:07	00:09:52:10	Il faudrait des cours en journée.

11. 14_ Les variations en LSFB

Numéro	Code d'entrée	Code de sortie	Traduction

0001	00:00:00:08	00:00:03:14	-Je trouve ça chouette qu'il y ait des différences.
0002	00:00:03:15	00:00:06:20	Elles ont été causées par le Congrès de Milan.
0003	00:00:07:04	00:00:09:16	À cette époque, signer était interdit.
0004	00:00:09:17	00:00:11:21	-Ils devaient se cacher. -Exact.
0005	00:00:11:22	00:00:14:18	Et les signes se sont développés par régions.
0006	00:00:14:19	00:00:17:23	Je pense qu'on ne peut plus standardiser la langue
0007	00:00:17:24	00:00:21:09	pour les personnes âgées, mais aussi pour les jeunes.
0008	00:00:21:10	00:00:23:20	Les autres langues évoluent aussi.
0009	00:00:23:21	00:00:26:19	-Il y a aussi des différences en langue vocale.
0010	00:00:26:20	00:00:31:04	Les ministres carolo et liégeois ne vont pas utiliser les mêmes mots.
0011	00:00:31:05	00:00:34:00	-Oui, des mots différents. -Le mot "bonbon"
0012	00:00:34:01	00:00:36:11	a un sens différent selon les régions.
0013	00:00:37:20	00:00:41:12	-Il y a une évolution de la langue des signes dans le temps.
0014	00:00:41:22	00:00:46:14	La langue des signes évolue comme les autres langues.
0015	00:00:46:15	00:00:49:14	Il faut se dire que c'est une langue vivante,
0016	00:00:49:15	00:00:51:06	il faut juste l'accepter.
0017	00:00:51:07	00:00:54:13	Et je n'accepte pas

			les signes officiels
0018	00:00:54:14	00:00:57:18	ça ne sert à rien de les apprendre,
0019	00:00:57:19	00:01:01:13	parce que concrètement on ne les utilise pas.
0020	00:01:01:14	00:01:04:06	Même si on utilise des signes différents,
0021	00:01:04:07	00:01:06:05	on se comprend toujours,
0022	00:01:06:06	00:01:08:13	parce qu'il y a une base commune.
0023	00:01:08:14	00:01:11:03	Seuls certains mots sont différents.
0024	00:01:11:04	00:01:13:01	Pour moi, c'est une richesse.
0025	00:01:13:02	00:01:17:02	On peut facilement communiquer avec des sourds étrangers,
0026	00:01:17:03	00:01:21:12	la communication repose sur le visuel.
0027	00:01:21:13	00:01:24:12	-Avant, les signes variaient selon les régions.
0028	00:01:24:13	00:01:26:22	C'était comme ça jusqu'en 1980.
0029	00:01:26:23	00:01:30:10	-Oui, c'est fou.
			-Et à partir de ces années-là,
0030	00:01:30:11	00:01:33:12	la langue a commencé à évoluer tout doucement.
0031	00:01:33:13	00:01:36:09	Maintenant, les diversités disparaissent
0032	00:01:36:10	00:01:38:06	et il reste un ou deux signes.
0033	00:01:38:07	00:01:40:18	C'est une influence naturelle
0034	00:01:40:19	00:01:43:07	qui se développe au fil des rencontres,
0035	00:01:43:08	00:01:46:10	au sien des associations ou d'autres activités.

0036	00:01:46:11	00:01:52:04	Les rencontres entre sourds et entendants ont aussi un impact,
0037	00:01:52:05	00:01:54:18	ainsi que les signes internationaux.
0038	00:01:54:19	00:01:58:01	On va naturellement vers un seul signe.
0039	00:01:58:02	00:02:01:06	Les langues étrangères jouent aussi un rôle.
0040	00:02:01:07	00:02:04:00	-Oui, bien sûr ! -Pendant les discussions,
0041	00:02:04:01	00:02:06:04	on retient les signes de l'autre.
0042	00:02:06:05	00:02:08:02	On ne sait rien y faire.
0043	00:02:08:03	00:02:10:22	-C'est une langue vivante, c'est comme ça.
0044	00:02:13:05	00:02:16:16	Certains sourds sont absolument
0045	00:02:16:17	00:02:19:23	contre l'utilisation des signes internationaux,
0046	00:02:19:24	00:02:23:13	mais si moi je m'exprime naturellement de cette façon,
0047	00:02:23:14	00:02:26:12	je pense qu'il faut l'accepter.
0048	00:02:26:13	00:02:28:11	-On peut ajouter...
0049	00:02:29:02	00:02:30:12	Comment dire...
0050	00:02:32:03	00:02:36:21	La langue des signes est reconnue officiellement en Belgique,
0051	00:02:37:09	00:02:40:05	mais elle ne l'est pas dans tous les pays.
0052	00:02:42:00	00:02:46:08	Une langue des signes est officialisée sous certaines conditions.
0053	00:02:46:09	00:02:50:01	L'une d'elles est l'évolution visible de la langue.

0054	00:02:50:02	00:02:53:22	Si elle n'évolue pas, elle ne remplit pas cette condition.
0055	00:02:53:23	00:02:56:16	Il faut se laisser influencer et échanger,
0056	00:02:56:17	00:02:59:17	ça rend la langue vivante. -C'est une richesse.
0057	00:03:03:05	00:03:06:21	J'aime bien apprendre des vieux signes,
0058	00:03:06:22	00:03:09:11	ça retrace l'origine du signe.
0059	00:03:09:24	00:03:12:16	C'est aussi enrichissant pour moi. -Oui.
0060	00:03:13:24	00:03:16:06	-Certains signes sont logiques,
0061	00:03:16:17	00:03:17:22	parfois.
0062	00:03:18:16	00:03:21:22	-Quand je vais à l'étranger
0063	00:03:21:23	00:03:24:21	ou que j'apprends des signes internationaux,
0064	00:03:24:22	00:03:27:17	je trouve parfois que les signes sont mieux.
0065	00:03:27:18	00:03:31:03	Mais j'essaye de ne parler qu'avec des signes belges.
0066	00:03:31:04	00:03:34:21	-Mais ce n'est pas toujours possible. -Exact. Et aussi...
0067	00:03:37:11	00:03:43:06	Quand je rencontre des vieux sourds qui ont une vieille langue des signes,
0068	00:03:43:07	00:03:48:24	je trouve ça intéressant de voir l'étymologie des signes.
0069	00:03:49:00	00:03:52:00	-C'est comme une trace du passé, par exemple...
0070	00:03:53:13	00:03:57:07	le signe de "café" était logique à l'époque,

0071	00:03:57:08	00:03:58:15	c'était le moulin.
0072	00:03:58:16	00:04:01:18	Les signes permettent de remonter dans le temps.
0073	00:04:01:19	00:04:05:03	On comprend comment les choses étaient à l'époque,
0074	00:04:05:04	00:04:07:13	les jeunes ne le savent pas toujours.
0075	00:04:08:01	00:04:09:01	-Oui.
0076	00:04:09:11	00:04:11:15	En plus, ça nous donne, enfin...
0077	00:04:12:00	00:04:14:07	C'est un héritage enrichissant.
0078	00:04:14:08	00:04:15:08	Par exemple,
0079	00:04:15:16	00:04:19:12	on peut remarquer que "Allemagne" se signe de deux façons.
0080	00:04:19:13	00:04:22:19	L'une d'elles se signe de la même façon que "bière".
0081	00:04:22:20	00:04:24:14	Peut-être qu'il y a un lien.
0082	00:04:24:15	00:04:27:08	Mais le signe sur le front est plus courant.
0083	00:04:27:10	00:04:30:23	Quand on cherche une origine historique,
0084	00:04:30:24	00:04:34:10	on se rend compte que beaucoup de sourds ont été marqués
0085	00:04:34:11	00:04:37:01	par les casques pointus des Allemands.
0086	00:04:37:02	00:04:39:03	C'est la forme la plus courante.
0087	00:04:40:01	00:04:43:02	On peut expliquer l'histoire grâce aux signes,
0088	00:04:43:03	00:04:45:04	ça fait partie de notre culture.
0089	00:04:46:04	00:04:48:07	Je pense que c'est positif.
0090	00:04:48:19	00:04:50:06	-Je suis d'accord.

0091	00:04:50:07	00:04:52:19	Je ne souhaiterais pas que tout le monde
0092	00:04:52:20	00:04:54:21	parle une langue standardisée.
0093	00:04:56:04	00:04:57:05	-Voilà.
0094	00:04:59:05	00:05:01:17	-On aurait peut-être dû en dire plus.

12. 15_Hobby

Numéro	Code d'entrée	Code de sortie	Traduction
0001	00:00:02:03	00:00:05:11	-Je réfléchis deux minutes. -Bien sûr.
0002	00:00:15:11	00:00:19:05	Mon truc à moi, c'est partir à l'aventure.
0003	00:00:19:06	00:00:21:15	Je déteste les voyages organisés.
0004	00:00:21:21	00:00:25:06	Les plannings arrangés à l'avance, très peu pour moi.
0005	00:00:25:07	00:00:27:04	Pour préparer mon voyage,
0006	00:00:27:10	00:00:30:20	je commence par choisir un pays.
0007	00:00:30:21	00:00:36:09	Ensuite, j'achète un fascicule Le Routard.
0008	00:00:36:10	00:00:38:22	Je trouve que ça donne de bons conseils,
0009	00:00:38:23	00:00:42:02	de bonnes adresses de restaurant ou de logement,
0010	00:00:42:03	00:00:44:17	mais je décide tout à la dernière minute.
0011	00:00:44:18	00:00:48:12	Alors je prends un grand sac à dos et en premier lieu, j'y mets

0012	00:00:48:13	00:00:49:20	le livre du Routard.
0013	00:00:49:21	00:00:53:13	Et sur place, j'achète un plan.
0014	00:00:53:14	00:00:56:20	Mais avant ça, je prépare mon sac
0015	00:00:56:21	00:00:59:14	et j'y mets de bonnes chaussures de marche,
0016	00:00:59:15	00:01:02:17	des vêtements chauds et d'autres plus légers
0017	00:01:02:18	00:01:06:12	sans trop me charger, sinon c'est trop lourd.
0018	00:01:07:05	00:01:09:24	Une fois arrivée, j'enfile mes chaussures
0019	00:01:10:00	00:01:11:20	et mes chaussettes bien sûr,
0020	00:01:11:21	00:01:14:18	un pantalon qui peut se transformer en short,
0021	00:01:14:19	00:01:15:19	un t-shirt...
0022	00:01:17:17	00:01:22:02	une veste coupe-vent à tirette,
0023	00:01:22:03	00:01:23:11	un manteau chaud...
0024	00:01:24:00	00:01:25:00	c'est tout.
0025	00:01:25:01	00:01:26:01	Dans mon sac,
0026	00:01:26:02	00:01:28:18	je prends un essuie qui sèche rapidement,
0027	00:01:28:19	00:01:32:17	des petits ustensiles de toilette.
0028	00:01:32:18	00:01:36:16	Ça veut dire, une petite brosse à dents,
0029	00:01:36:17	00:01:38:08	un savon multi-usage
0030	00:01:38:09	00:01:43:08	qu'on peut utiliser pour la vaisselle,

			les cheveux et le corps.
0031	00:01:43:20	00:01:47:11	Ensuite, je prends un canif,
0032	00:01:47:12	00:01:48:21	en cas de problème...
0033	00:01:50:23	00:01:52:23	un sac de couchage,
0034	00:01:52:24	00:01:55:02	une tente repliable,...
0035	00:01:57:09	00:01:59:08	un fin matelas.
0036	00:02:01:19	00:02:04:20	Il ne faut surtout pas oublier la crème solaire,
0037	00:02:04:21	00:02:06:14	un chapeau,
0038	00:02:06:15	00:02:10:00	deux grandes bouteilles d'eau d'un litre,
0039	00:02:10:01	00:02:13:03	c'est important de pouvoir les réutiliser.
0040	00:02:13:17	00:02:15:15	Quand on part,
0041	00:02:15:16	00:02:18:13	on décide sur place ce qu'on a envie de faire.
0042	00:02:19:02	00:02:21:20	Après avoir marché, on plante notre tente.
0043	00:02:21:21	00:02:24:13	En général, Le Routard indique
0044	00:02:24:14	00:02:27:15	où on peut s'installer ou pas.
0045	00:02:28:12	00:02:31:05	On reste toujours un jour sur place
0046	00:02:31:06	00:02:36:22	et on va demander des conseils sur les sites touristiques.
0047	00:02:36:23	00:02:41:05	En fonction, on réserve un bus ou on demande de nous prendre en stop,
0048	00:02:41:06	00:02:43:00	parfois on y va à pied.
0049	00:02:43:02	00:02:45:14	J'adore ce genre de voyage parce que...

0050	00:02:46:09	00:02:50:02	on tombe toujours sur une autre personne
0051	00:02:50:03	00:02:51:16	qui voyage comme ça
0052	00:02:51:17	00:02:55:06	et on peut s'échanger de bons conseils.
0053	00:02:56:02	00:03:00:01	J'adore ne rien prévoir en vacances.
0054	00:03:00:21	00:03:02:09	Ça crée des surprises,
0055	00:03:02:10	00:03:05:07	parfois mauvaises, mais souvent bonnes.
0056	00:03:09:11	00:03:13:10	Sur place, il faut acheter un plan bien détaillé
0057	00:03:13:11	00:03:16:21	avec tous les reliefs. On ne sait jamais, si on se perd.
0058	00:03:16:22	00:03:19:08	Et il ne faut pas oublier une boussole !
0059	00:03:19:09	00:03:21:15	Pour repérer les points cardinaux.
0060	00:03:29:18	00:03:34:20	J'aime les voyages improvisés pour les surprises.
0061	00:03:34:21	00:03:39:17	Un des voyages qui m'a le plus marqué,
0062	00:03:40:04	00:03:41:15	c'était en Irlande.
0063	00:03:42:03	00:03:44:19	En arrivant, on avait déjà une petite idée
0064	00:03:44:20	00:03:46:16	de ce qu'on voulait visiter
0065	00:03:46:17	00:03:50:10	et quelqu'un nous a recommandé de faire autre chose.
0066	00:03:51:12	00:03:55:16	Il ne faut pas avoir peur de changer ses plans.
0067	00:03:55:17	00:03:59:20	Parfois, on a un projet en tête,

			mais on finit par faire autre chose
0068	00:03:59:21	00:04:01:07	grâce aux rencontres.
0069	00:04:01:08	00:04:06:09	Moi aussi, j'ai déjà conseillé d'autres voyageurs.
0070	00:04:11:06	00:04:14:02	-Ma passion, c'est la randonnée,
0071	00:04:14:03	00:04:15:20	mais sur plusieurs jours.
0072	00:04:15:21	00:04:18:18	J'adore quand il y a plusieurs étapes.
0073	00:04:18:19	00:04:20:20	Peut-être que c'est organisé,
0074	00:04:20:21	00:04:26:14	mais au moins, il est impossible de se perdre.
0075	00:04:28:14	00:04:32:09	Quand j'ai envie de partir en randonnée,
0076	00:04:32:10	00:04:36:20	je recueille d'abord des informations sur le circuit sur internet,
0077	00:04:36:21	00:04:39:22	les points positifs et négatifs ou la durée.
0078	00:04:39:23	00:04:43:00	Je m'assure aussi que le circuit est à mon niveau.
0079	00:04:43:22	00:04:47:07	Je regarde d'autres détails,
0080	00:04:47:18	00:04:49:09	comme le nombre d'étapes,
0081	00:04:49:10	00:04:51:04	les endroits de logement,
0082	00:04:51:05	00:04:54:11	si je peux planter ma tente, et au cas où il n'y a rien,
0083	00:04:54:23	00:04:58:11	s'il y a des bâtiments en dur sous lesquels s'abriter.
0084	00:04:58:12	00:05:00:15	En fonction de ces informations,
0085	00:05:00:16	00:05:03:01	je décide de ce que je mets dans mon sac.
0086	00:05:03:02	00:05:06:09	Ce que j'emporte varie en fonction de mon logement.

0087	00:05:07:18	00:05:11:12	Le planning donne des détails pour chaque jour.
0088	00:05:12:12	00:05:15:12	Des détails comme le nombre d'heures de marche,
0089	00:05:15:13	00:05:17:18	la dénivellation, la difficulté.
0090	00:05:17:19	00:05:21:12	Connaître ce genre d'information permet d'être prêt
0091	00:05:21:13	00:05:25:00	et de savoir si j'ai la condition physique nécessaire,
0092	00:05:25:01	00:05:29:02	si c'est adapté à la personne qui m'accompagne,
0093	00:05:29:03	00:05:32:14	en fonction aussi de sa condition physique.
0094	00:05:34:19	00:05:37:15	Je ne pars jamais seul.
0095	00:05:37:16	00:05:40:19	Je n'aime pas trop, je préfère pouvoir discuter.
0096	00:05:41:01	00:05:42:22	Je préfère être accompagné.
0097	00:05:44:10	00:05:47:05	La montagne en solitaire, c'est dangereux.
0098	00:05:47:06	00:05:50:09	-En cas de pépin, c'est mieux d'être accompagné.
0099	00:05:50:10	00:05:53:00	-Je pars souvent avec mon ami entendant.
0100	00:05:53:01	00:05:57:03	Il connaît tout sur la montagne et il m'apprend pleins de choses,
0101	00:05:57:04	00:06:00:07	on échange beaucoup.
0102	00:06:00:21	00:06:04:07	Et comme il est entendant, c'est rassurant,
0103	00:06:04:08	00:06:07:13	il peut appeler les secours.
0104	00:06:08:12	00:06:12:22	Par exemple, il nous est déjà arrivé de bivouaquer

0105	00:06:12:23	00:06:17:01	au même endroit que d'autres personnes
0106	00:06:17:02	00:06:21:01	dont des gardes.
0107	00:06:21:21	00:06:25:15	Ils connaissaient bien la région et ont pu nous conseiller.
0108	00:06:25:16	00:06:29:03	J'arrive toujours à me débrouiller pour communiquer,
0109	00:06:29:04	00:06:31:10	mais c'est plus facile pour mon ami.
0110	00:06:31:11	00:06:35:05	Les gardes peuvent prévenir d'une mauvaise météo
0111	00:06:35:06	00:06:40:23	ou d'un problème sur le parcours.
0112	00:06:40:24	00:06:44:05	C'est très utile d'avoir ce genre d'information.
0113	00:06:45:21	00:06:51:02	Ce que j'emporte avec moi dans mon sac dépend du type de parcours,
0114	00:06:51:21	00:06:57:16	mais la règle d'or en montage est d'emporter tout ce qu'on sait porter
0115	00:06:57:17	00:07:00:12	parce que le temps peut être très variable.
0116	00:07:00:13	00:07:03:20	Il peut pleuvoir ou faire très chaud.
0117	00:07:05:02	00:07:07:22	La montagne est un environnement hostile
0118	00:07:07:23	00:07:10:22	où le temps peut changer brusquement.
0119	00:07:12:00	00:07:15:10	Il faut être préparé, bien connaître son parcours
0120	00:07:15:11	00:07:16:22	et la météo annoncée.
0121	00:07:18:08	00:07:23:05	Il faut être inconscient pour partir à l'improviste.
0122	00:07:31:17	00:07:35:20	-Tu ne pars en randonnée qu'avec des entendants ?

0123	00:07:36:05	00:07:39:10	-Maintenant, oui, par sécurité.
0124	00:07:39:11	00:07:43:07	Parce qu'ils peuvent appeler les secours.
0125	00:07:43:16	00:07:46:17	C'est vital. -Moi, j'ai déjà...
0126	00:07:46:18	00:07:50:24	-Attends, tu sais avant, dans les années cinquante,
0127	00:07:51:00	00:07:52:23	il n'y avait pas de téléphone.
0128	00:07:52:24	00:07:54:09	Lors d'un accident,
0129	00:07:54:10	00:07:57:24	il fallait courir au refuge le plus proche.
0130	00:07:58:23	00:08:03:14	Mais aujourd'hui, personne n'accepterait ça.
0131	00:08:05:00	00:08:08:14	Avant, on n'avait pas de téléphone, mais maintenant oui
0132	00:08:08:15	00:08:12:07	et on a pris l'habitude de téléphoner, c'est plus facile.
0133	00:08:12:08	00:08:15:08	-Tu as déjà fait de la randonnée avec des sourds !
0134	00:08:15:09	00:08:17:05	-C'est vrai, mais...
0135	00:08:17:18	00:08:22:14	Si la randonnée dure plusieurs jours, je préfère qu'il y ait des entendants.
0136	00:08:23:08	00:08:27:15	Plusieurs sourds m'ont dit qu'on pouvait envoyer un SMS au 112,
0137	00:08:27:16	00:08:29:22	mais ce n'est pas toujours fiable.
0138	00:08:29:23	00:08:32:18	En plus, en montagne, il n'y a pas de réseau.
0139	00:08:32:19	00:08:37:03	-Alors, c'est la même chose pour les entendants et leurs téléphones.
0140	00:08:40:06	00:08:44:00	-Mais mon ami entendant

			est un expert de la montagne.
0141	00:08:44:01	00:08:47:01	-Oui, il s'y connaît.
			-Et je lui fais confiance.
0142	00:08:47:02	00:08:51:18	J'ai envie qu'il m'apprenne des choses et c'est une personne que j'adore.

13. 19 Conclusion

Numéro	Code d'entrée	Code de sortie	Traduction
0001	00:00:00:07	00:00:03:00	-Au départ, quand je me suis inscrit,
0002	00:00:03:01	00:00:05:24	je pensais rester seulement quelques heures.
0003	00:00:06:00	00:00:08:11	Alors j'ai été surpris quand on m'a dit
0004	00:00:08:12	00:00:11:00	que je devais rester toute une journée,
0005	00:00:11:01	00:00:12:07	de 9 heures à 15h30.
0006	00:00:12:11	00:00:16:03	Ça doit varier en fonction de la longueur des discussions.
0007	00:00:16:16	00:00:21:05	-Oui, et de si on est à l'aise avec les sujets.
0008	00:00:22:02	00:00:24:18	Mais je les ai tous trouvés intéressants.
0009	00:00:24:19	00:00:29:08	Certains demandent de s'exprimer, d'autres d'inventer des histoires
0010	00:00:29:09	00:00:30:09	ou des blagues.
0011	00:00:31:16	00:00:35:20	-En général, je n'en ai trouvé aucun

			de trop compliqué
0012	00:00:35:21	00:00:38:21	et c'était enrichissant. -Oui, c'était super.
0013	00:00:39:12	00:00:42:10	-Tout était accessible. -Oui.
0014	00:00:42:15	00:00:45:09	-Parce que tout était en langue des signes.
0015	00:00:45:10	00:00:47:17	-Je ne sais pas quoi dire de négatif.
0016	00:00:48:20	00:00:51:08	-La nourriture n'était pas terrible.
0017	00:00:51:09	00:00:54:07	-Ce n'est pas de sa faute, c'était un traiteur.
0018	00:00:54:08	00:00:57:18	-Alors il aurait fallu choisir une autre entreprise.
0019	00:00:57:19	00:00:59:03	-Oui, peut-être.
0020	00:01:03:19	00:01:07:04	-J'ai préféré les thèmes où l'on pouvait s'exprimer.
0021	00:01:07:05	00:01:08:11	-Oui, moi aussi.
0022	00:01:08:12	00:01:12:06	-Les thèmes avec les dessins demandaient plus de patience.
0023	00:01:12:07	00:01:14:24	-Mais pour les recherches, c'est normal.
0024	00:01:15:00	00:01:17:12	-Je ne comprends rien à la technologie.
0025	00:01:17:13	00:01:21:17	-Leurs recherches ont besoin d'étudier la grammaire,
0026	00:01:21:18	00:01:24:14	les emplacements par exemple. C'est normal.
0027	00:01:28:17	00:01:30:09	Bonne question. -Oui.

0028	00:01:30:10	00:01:34:05	Je n'avais rien de prévu cet après-midi, peu importe.
0029	00:01:34:06	00:01:37:18	En plus, tu as vu ? -Je vais me balader un peu dans Namur,
0030	00:01:37:19	00:01:40:14	faire les magasins. -Il y a un magasin écolo.
0031	00:01:40:15	00:01:43:08	-Je sais. -Tu vas dépenser tout ton argent.
0032	00:01:44:15	00:01:47:02	-Mais je viens rarement à Namur.
0033	00:01:47:03	00:01:51:24	-J'aurais fait une pause de midi plus longue.
0034	00:01:52:00	00:01:55:02	Comme en Espagne il n'y a qu'une heure de pause.
0035	00:01:55:03	00:01:58:17	Je trouve ça peu, mais ce n'est pas grave.
0036	00:01:59:17	00:02:04:12	Si on avait traité tous les sujets d'une traite, sans pause,
0037	00:02:04:13	00:02:07:09	on aurait eu notre temps de midi après.
0038	00:02:09:09	00:02:11:18	Je vais sans doute aller me promener.

Commentaires

Ce mémoire va s'appuyer sur les différents paramètres de sous-titrage qui s'appliquent pour le sous-titrage pour sourds et malentendants à partir d'une langue vocale et va, dans un premier temps, chercher à les adapter à la LSFB. Ensuite, ce mémoire va également présenter des théories de traduction pour la LSFB qui figure dans l'ouvrage *Du signe à la plume* (2017).

1. Sous-titrage

1.1 Choix des vidéos

Mon choix s'est trouvé être plus restreint que pour les langues vocales. En effet, il n'existe pas de documentaire ou film entièrement en LSFB et suffisamment long pour pouvoir compter mille sous-titres, quantité minimum attendue pour ce travail.

Au sein de l'école bilingue et inclusive en LSFB de Sainte-Marie à Namur, il existe des documents vidéo dans lesquelles le locuteur parle sur un sujet donné. Notamment, la présentation de la seconde guerre mondiale par Bruno Sonnemans, mais l'occasion m'avait déjà été donnée de traduire une partie de ces deux vidéos de 50 minutes chacune lors de ma formation. De plus, sous-titrer une personne parlant seule face à une caméra ne comporte pas beaucoup de défi.

Je me suis ensuite tournée vers les vidéos qui composent le Corpus LSFB. J'ai décidé de sous-titrer une session entière qui correspond à une conversation d'à peu près une heure trente. Les deux locuteurs s'expriment sur des sujets donnés, appelés tâches (cf. 5.3.2.1 *Les données et métadonnées*).

L'étape suivante a été de choisir la session à sous-titrer, le Corpus compte cinquante sessions. J'ai reçu un récapitulatif de la durée de chaque session du Corpus et j'ai d'abord sélectionné celles qui duraient environ une heure trente. J'ai ensuite éliminé toutes les sessions sur lesquelles j'avais déjà travaillé en cours. Ensuite, j'ai visionné des passages des sessions qui n'avaient pas été éliminées. Pour finir, c'est en regardant le profil des locuteurs que j'ai choisi la session 30. En

cours, les vidéos sur lesquelles j'ai eu l'habitude de travailler comprenaient essentiellement des locuteurs natifs, qui ont grandi entourés de personnes sourdes et qui avaient la langue des signes comme langue maternelle. Cette fois-ci, j'avais envie de travailler à partir de personnes qui ont appris la langue des signes plus tard, après six ans, et dont la langue maternelle est le français. Il me semblait important de leur donner également la parole et de rendre leurs propos accessibles à tous, et également aux personnes qui ne maîtrisent pas la langue des signes.

Après avoir choisi la session, j'ai décidé d'éliminer certaines tâches qui ne me semblaient pas pertinentes à sous-titrer. Les tâches non retenues sont les tâches 7&8, 16, 17 et 18 qui consistent, pour la première à décrire le montage d'un meuble Ikea et le plan d'une maison, et pour les trois dernières à décrire un dessin simple et de catégoriser certaines images. Ces tâches sont très utiles pour le Corpus LSFB, elles permettent de comprendre comment les personnes sourdes utilisent certains aspects de grammaire comme les emplacements ou les classificateurs, mais pour ce qui est du sous-titrage, ces tâches n'ont pas beaucoup d'intérêt. En effet, le but des sous-titres est de permettre une plus large diffusion des propos des locuteurs et diffuser le sous-titrage d'une description de montage de meuble Ikea ne me paraissait pas pertinent. Cependant, une traduction de cette tâche pourrait être intéressante dans le cas de corpus parallèle LSFB et français.

1.2 Paramètres

Selon la Charte du CSA (2009) et le livre de Diaz Cintas et Remael (2007), les paramètres à appliquer pour un sous-titrage pour sourds et malentendants sont les suivants :

Vitesse de lecture	12 caractères/seconde
Caractères par ligne	38
Images entre chaque sous-titre	3
Images avant et après un changement de plan	3 avant, 2 après

J'ai décidé d'utiliser les paramètres utilisés pour les personnes sourdes et malentendantes afin de produire un document totalement inclusif. Selon la Fédération francophone des sourds de Belgique, seuls 13% des personnes sourdes de naissance pratiquent la langue des signes. J'ai décidé que mon public cible devait également s'adresser à ce type de profil, les sourds de naissance qui ne connaissent pas la langue des signes, parce que, je pense, qu'il est important qu'elles aient aussi accès au témoignage et à la parole des autres personnes sourdes.

Selon la Charte du CSA (2009), le temps de lecture approprié pour ce type de public est de douze caractères par seconde. Burnham et al. (2008) ont démontré que les personnes sourdes connaissant la langue des signes australienne et les personnes sourdes qui ne la connaissent pas avaient le même taux de compréhension d'un sous-titre, quelle que soit sa vitesse. La capacité de compréhension est la même pour les utilisateurs et les non-utilisateurs de langues des signes et la vitesse de lecture des sous-titres peut être la même pour les deux groupes.

1.3 Placement des sous-titres

Une autre prérogative de la Charte du CSA (2009) pour les personnes sourdes et malentendantes est l'« Utilisation systématique du tiret pour indiquer le changement de locuteur » (Charte du CSA, 2009, p.2) et le « Placement du sous-titre au plus proche de la source sonore » (Charte du CSA, 2009, p.2).

Ces deux paramètres s'inscrivaient particulièrement bien dans le style des vidéos qui ont été sous-titrées puisqu'il s'agit de conversations entre deux personnes. L'emplacement à gauche ou à droite selon le locuteur rend le visionnage particulièrement clair. Lors d'un sous-titrage plus traditionnel, le spectateur entend la différence de voix des locuteurs, mais ici, le spectateur, qu'il soit sourd ou entendant, ne peut pas entendre de différence de voix et l'emplacement à gauche ou à droite évite toute ambiguïté.

1.4 Longueur du sous-titre

Selon Lavour et Şerban (2008), la qualité d'un sous-titrage dépend de « la bonne adéquation des sous-titres aux dialogues originaux entendus par le spectateur » (Lavour et Şerban, 2008, p.10), ils ajoutent que ces sous-titres doivent apparaître au même moment où les répliques sont entendues. Ils appellent cette étape *repérage*. Diaz Cintas et Remael (2007) précisent cette norme en disant que le sous-titre doit apparaître au moment précis où la personne commence à parler et se terminer lorsqu'elle termine sa phrase.

En langue vocale, les limites d'une phrase sont souvent bien définies et perçues. En effet, une phrase commence généralement par un sujet et termine par son complément. De plus, si le sous-titreur a accès au script, la phrase commence par une majuscule et se termine par un point. La grammaire particulière de la langue des signes ne permet pas cette distinction si simple entre les phrases. Pour reprendre François, Hulin, et Jamart :

« Là où le traducteur d'un texte source en langue vocale pourra très vite apercevoir la structure en chapitres, en paragraphes et en phrases, le traducteur d'un texte-vidéo doit s'en remettre à une lecture plus linéaire [...] »

(François et al., 2017, p.29)

Un des défis de ce sous-titrage était donc de trouver quand commencer et terminer les sous-titres, de déterminer comment découper les syntagmes. François et al. (2017) proposent de détecter les indices manuels et non manuels pour déterminer cette segmentation, mais ajoutent que ces marqueurs d'enchaînement ne peuvent pas toujours être transposables d'une langue à une autre.

Cette découpe en phrases et segments peut alors avoir un aspect arbitraire et il faudrait tout un autre travail basé sur des corpus comparables pour en faire ressortir des tendances. Je vais donc exposer quelques exemples de découpe.

03_Souvenir d'enfance, Sous-titre 0021

00:01:09:19

J'avais pris l'habitude
de lire sur les lèvres de mes amis.

Dans cet extrait, le locuteur raconte son enfance en tant que seul sourd dans un village, il s'agit d'un récit. Le locuteur exprime beaucoup de marqueurs du temps qui passe en utilisant la ligne du temps où le passé se trouve derrière son épaule et le futur loin devant lui. J'ai décidé d'utiliser ce signe qui exprime le temps qui passe comme point de segmentation.

De plus, il maintient ce marqueur pendant plus longtemps que les autres signes. J'ai donc décidé de faire disparaître le sous-titre avant qu'il ait fini le signe et ne revienne en position neutre, d'une part pour éviter que le sous-titre n'apparaisse pendant trop longtemps et d'autre part pour créer un lien entre ce que le spectateur lit et ce qu'il pourrait voir.

La lecture des sous-titres et le visionnage des signes utilisent tous deux la même modalité sensorielle, la vue. Pour le sous-titrage d'une langue vocale, le spectateur peut entendre la langue source et lire la langue cible, ce qui lui permet de s'imprégner des deux langues. Dans le sous-titrage d'une langue visuelle, il est impossible pour le spectateur de s'imprégner des deux langues en même temps. Pour remettre la langue des signes au premier plan, je trouvais pertinent de terminer le sous-titre avant la fin de la phrase pour que le spectateur s'intéresse également à la LSFB.

Ce flou dans la segmentation des phrases permet certaines libertés. La vitesse de parole en langue des signes peut parfois être très rapide, ce qui ne facilite pas la tâche du sous-titreur. Comme l'avancent Díaz Cintas et Remael (2007), lorsque le dialogue est trop dense, et qu'il est difficile de le réduire sans compromettre le message, une certaine asynchronie est tolérée.

04_Avantages et inconvénients entre sourds et entendants, Sous-titre 0046

00:02:24:05

Je trouve aussi
que la surdité est une richesse

04_Avantages et inconvénients entre sourds et entendants, Sous-titre 0047

00:02:27:18

parce que la langue des signes
est une langue riche,

Dans cet exemple, la locutrice signe l'équivalent de la phrase en français « Je trouve que la surdité est une richesse parce que la langue des signes est une langue riche ». Elle découpe sa phrase en langue des signes comme en français : elle expose son point de vue, puis l'explique en commençant la deuxième partie de sa phrase par *parce que*. Cependant les deux sous-titres ne sont pas devisés juste au moment où elle signe *parce que*. En effet, entre ce signe et le signe de *riche* qui finit la phrase, il ne se déroule qu'une seconde vingt. Le sous-titre, en respectant ce timing aurait apparu trop peu longtemps pour que le spectateur puisse lire le sous-titre. J'ai décidé d'anticiper un peu ce sous-titre en le faisant commencer plus tôt. Comme la locutrice a eu un moment de réflexion dans la première partie de phrase où elle expose son avis (elle pianote des doigts), son débit a été ralenti et a permis cette anticipation. De plus, on peut considérer que toute sa réflexion forme un tout et que, dans ce segment, la découpe peut être arbitraire du moment que le sens est respecté.

1.5 Suspense

Le point précédent a réfléchi sur l'importance de synchroniser la parole et l'apparition du sous-titre. Cette notion est d'autant plus importante dans ce point puisqu'il va mentionner les cas de suspense, de la pause dont la suite ne peut être dévoilée directement.

04_Avantages et inconvénients entre sourds et entendants, Sous-titre 0068

00:03:36:05

Il y avait plusieurs personnes
dans l'établissement qui, disons,...

04_Avantages et inconvénients entre sourds et entendants, Sous-titre 0069

00:03:42:17

ne respectaient rien.

En langue vocale, quand il y a un suspense, un blanc dans la phrase avant de dire un mot important ou la chute d'une blague, le consensus veut que ce blanc soit respecté dans les sous-titres pour respecter le suspense qui a été créé à l'oral. Cette notion doit également être respectée en langue des signes.

L'exemple choisi est d'autant plus pertinent puisque, avant de signer le dernier mot de la phrase, la chute *ne respectaient rien*, la locutrice signe des guillemets. Ce geste pourrait également être utilisé par un locuteur en langue vocale pour exprimer une approximation, qu'il utilise un mot, faute d'en avoir trouvé un qui correspondait mieux. En laissant une pause dans les sous-titres au moment où la locutrice fait ce geste, un lien entre le sous-titre et la langue des signes est, encore une fois, créé. De plus ce geste complète le sens du sous-titre. Díaz Cintas et Remael (2007) parlent de la multimodalité du langage.

05_Quest ce que bien signer, Sous-titre 0001

00:00:02:23

-Alors, moi au début de mon
apprentissage de la langue des signes,

Dans ce second exemple, le locuteur prend son temps pour certain signe, il réfléchit, il fait même une pause après le sujet : il signe *moi*, fait une pause, puis signe le reste de sa phrase. J'ai décidé de ne pas prendre en compte cette pause comme dans l'exemple précédent parce qu'après son hésitation, il accélère son débit, et la longueur du sous-titre n'aurait pas été suffisante pour le reste des

informations à y indiquer. Ainsi, pour marquer la réflexion, j'ai plutôt ajouté le mot *alors*.

1.6 Le non manuel

Une personne qui n'est pas familière avec la langue des signes pense souvent qu'elle ne se compose que de gestes faits avec les mains. Mais toutes les nuances en langue des signes s'expriment de façon non manuelle. Émilie Chételat donne la définition des gestes non manuels, ils recouvrent « le mouvement de la tête, des sourcils, des paupières, des joues, du nez, de la bouche, des épaules et du torse ainsi que la direction du regard » (as cited in François et al., 2017, p.88).

03_Souvenir d'enfance, Sous-titre 0023

00:01:19:17

-Oui, je vois.

Dans cet extrait, la locutrice ne fait aucun geste avec ses mains, mais hoche de la tête. Les expressions non manuelles font partie intégrante du discours, il était donc important d'inclure une traduction de celles-ci dans le sous-titrage.

Plus tôt dans ce travail, l'importance de laisser de la place à la langue des signes a été mentionnée et un hochement de tête pourrait être compris par tout le monde comme tout le monde hoche de la tête pour signifier à son interlocuteur qu'il a toute notre attention. Mais dans cet exemple, le locuteur de droite hésite sur le signe correspond au terme *Canada*, la locutrice de gauche le conforte dans son signe avec un hochement de tête. J'ai donc décidé de sous-titrer ce hochement de tête par un *oui, je vois* qui pourrait être utilisé en français pour rassurer son interlocuteur.

1.7 Points de suspension

Díaz Cintas et Remael (2007) recommandent l'usage des points de suspension lorsque ceux-ci aident à la compréhension du message. Dans le support choisi, puisqu'il s'agit d'une conversation, les deux locuteurs se coupent souvent, l'un finit la phrase de l'autre ou un locuteur hésite, ils coupent leur phrase et se reprennent.

06_Influence des emotions sur les signes, Sous-titre 0013

00:00:39:18

Ça dépend aussi un peu...

-Du caractère de chacun

Dans ce premier exemple, la locutrice de gauche termine la phrase du locuteur de droite. L'usage des points de suspension est donc recommandé.

03_Souvenir d'enfance, Sous-titre 0001

00:00:00:19

-Tu commences ou...

-Alors...

Ici, les deux locuteurs commencent à parler en même temps et ne terminent pas leurs phrases. Díaz Cintas et Remael (2007) recommandent également l'usage des points de suspension dans ce cas.

04_Avantages et inconvénients entre sourds et entendants, Sous-titre 0097

00:05:05:22

-Aussi, c'est difficile...

Dans ce dernier exemple sur les points de suspension, le locuteur cherche ses mots et laisse la phrase en suspend pour la recommencer complètement au sous-titre suivant. Les points de suspension peuvent également être utilisés dans ce cas.

1.8 Les paroles rapportées

Grévisse et Goose (1980) désignent discours direct toutes phrases où le narrateur rapporte les paroles ou les pensées de quelqu'un telles quelles, sans les modifier. Ils ajoutent qu'elles sont d'habitude encadrées de guillemets.

11_Blagues, Sous-titre 0023

00:01:20:15

Le Polonais, lui répond :

11_Blagues, Sous-titre 0024

00:01:22:08

"Le détail du devis est simple,
1 000 euros pour les pots de peinture,

11_Blagues, Sous-titre 0027

00:01:36:24

Et les dernier 1 000 euros
pour payer la main œuvre."

Dans cette tâche, les locuteurs doivent raconter une blague. Pendant une blague, le narrateur a souvent recours au discours direct. J'ai décidé d'avoir recours aux guillemets comme le préconisent Grévisse et Goose (1980), ainsi qu'aux deux points. J'ai trouvé un exemple réel d'une telle utilisation pour les reports de parole en langue des signes dans le reportage *L'œil et la main : Interprètes en devenir*. Une personne sourde qui s'exprime en langue des signes française est interviewée et elle signe une phrase rapportée. Le sous-titrage de l'émission présente, à ce moment-là, deux points puis la phrase rapportée est encadrée de guillemets.

17:42, premier sous-titre de l'extrait

Ne pas penser :

17 :44, deuxième sous-titre de l'extrait

« J'ai mon diplôme,
plus besoin de progresser... »

Puisque Grevisse et Goose (1980) préconisent l'utilisation de guillemets et qu'une émission sérieuse y a eu également recours, j'ai décidé d'également l'utiliser pour les paroles rapportées durant cette tâche de narration de blague.

04_Avantages et inconvénients entre sourds et entendants, Sous-titre 0208

00:10:48:20

mes parents sont venus
et ils m'ont dit

04_Avantages et inconvénients entre sourds et entendants, Sous-titre 0209

00:10:51:06

que si c'était sérieux,
ils allaient reprendre des cours.

Selon Grévisse et Goose (1980), le style direct d'une parole rapportée peut se transformer en style indirect. Cette transformation entraîne certains changements. Dans l'extrait choisi, la parole rapportée est seule, contrairement à la blague dans l'exemple précédent qui comporte beaucoup de paroles rapportées. Comme elle est seule, j'ai décidé d'avoir recours au style indirect en introduisant la parole rapportée par la conjonction *que*.

2. Traduction

2.1 Registre

François et al. (2017) expliquent la problématique du registre en langue des signes comme ceci :

« Les langues des signes étant beaucoup moins figées ou normalisées que les langues vocales, représentées dans une palette plus réduite de contexte d'énonciation et soumise à la modalité écrite depuis peu seulement (soit depuis

l'apparition des nouvelles technologies), il est aisé d'entrevoir la problématique de définition des niveaux de langue dans les documents écrits en LSFB. »

(François et al., 2017, p.170)

La question du registre de ce sous-titrage s'est rapidement posée. François et al. (2017) parlent de textes-vidéos, comparables à des productions écrites en langue vocale, « une forme figée dans l'espace et le temps et potentiellement éditable d'un message exprimé en langue des signes » (François et al., 2017, p.17). Elles ajoutent que cette définition ne prend pas en compte les productions spontanées.

Le support de ce mémoire ne correspond donc pas à la définition du texte écrit en langue des signes et le registre de ce sous-titrage ne doit pas correspondre au registre soutenu des langues vocales. Pour trouver le registre de ce support, il faut, selon François et al. (2017), mettre la priorité sur l'équivalence d'effet. Les vidéos qui ont été sous-titrées sont des conversations, il semble tout naturel, pour respecter l'effet, de sous-titrer ces vidéos dans un registre courant.

04_Avantages et inconvénients entre sourds et entendants, Sous-titre 0013

00:00:40:08

Parce qu'ils ont accès au JT
et tout ça ?

Dans cet exemple, la locutrice signe *etc.*, j'ai décidé de ne pas utiliser cette abréviation, puisque que ce n'est pas quelque chose qu'une personne prononcerait dans une conversation, j'ai plutôt opté pour inscrire *et tout ça*, qui me semblait plus naturelle dans cette situation de conversation.

De manière générale, lorsque le locuteur utilise un pronom pluriel l'incluant dans un récit, à la place d'utiliser un *nous* plus formel et peu utilisé à l'oral, j'ai opté pour le *on* beaucoup plus courant.

03_Souvenir d'enfance, Sous-titre 0044

00:02:24:04

On se voit encore régulièrement,
on fait la fête,

Ensuite, puisque les locuteurs se connaissent, j'ai décidé d'utiliser la seconde personne du singulier lorsqu'ils s'adressent l'un à l'autre.

05_Quest ce que bien signer, Sous-titre 0026

00:01:18:03

Tu veux passer ton tour ?

Cependant, un changement de ton a été nécessaire pour la tâche *13_Jeu de role-convaincre un ministre sur un sujet polémique dans la communauté sourde* parce qu'il s'agit d'un jeu de rôle, dans lequel chaque locuteur doit incarner un ministre à tour de rôle, tandis que l'autre doit lui parler d'une thématique qui le touche. Puisqu'il y a un changement de situation, j'ai décidé de passer à un registre plus formel au sein même d'une tâche et d'utiliser la première personne du pluriel.

13_Jeu de role-convaincre un ministre sur un sujet polemique dans la
communauté sourde, Sous-titre 0004

00:00:08:06

Vous voulez un café ?

Díaz Cintas et Remael (2007) abordent cette question en prenant l'exemple d'une scène de du film *Gazon maudit* lorsque deux personnages passent du *tu* au *vous* après une dispute violente. Ce changement de ton n'est donc pas inédit. Dans cette tâche, les rôles de chaque locuteur ont changé et une certaine hiérarchie s'inscrit entre les deux. L'autorité est, selon Díaz Cintas et Remael (2007), un facteur important dans le choix entre le *tu* et le *vous*.

13_Jeu de role-convaincre un ministre sur un sujet polemique dans la
communauté sourde, Sous-titre 0121

00:07:41:16

-Tu peux peut être aussi parler de...

Dans cette même tâche, il y a une pause de presque dix secondes entre le sous-titre 117 et la fin du sous-titre précédent, et les deux locuteurs regardent tous les deux la personne qui modère la session. Cette pause et ce regard semblent casser le rythme de la tâche, les locuteurs semblent sortir de leur rôle de ministre et de personne qui interpelle le ou la ministre. Puisque les locuteurs sont sortis de leurs rôles, j'ai décidé de repasser au tutoiement.

2.2 Anthroponymes

La tâche numéro deux, la première tâche accessible de chaque session, consiste pour les locuteurs à présenter et expliquer leurs anthroponymes, leurs noms-signes. Delaporte (1998) définit un nom-signe comme « la manière dont les sourds se désignent les uns les autres » (Delaporte, 1998, p.10), des « dénominations traduites au moyen du corps » (Delaporte, 1998, p.10). Les personnes sourdes ont besoin de rebaptiser une personne puisque comme le dit Delaporte « la LSF [*Langue des signes française*] recourt à un canal visuel-gestuel et non audio-vocal » (Delaporte, 1998, p.11), il ne peut pas y avoir de transfert de noms propres comme c'est souvent le cas d'une langue vocale à une autre.

Il existe plusieurs types de noms-signes, Delaporte (1998) les classe comme suit : les noms métonymes, les noms matricules, les noms traductions, les noms alphabétiques, les noms hybrides et les noms en prêt-à-porter. La catégorie la plus utilisée, et qui est la seule représentée dans cette tâche, est la catégorie des noms métonymes. Parmi ces appellations, « toutes réfèrent à une caractéristique de l'individu nommé » (Delaporte, 1998, p.11). Dans la tâche numéro deux, le locuteur de droite est caractérisé par ses cheveux presque rasés et la locutrice de gauche par son sourire.

Il n'y a pas de consensus sur la façon de traduire ces noms-signes, mais les noms Delaporte et Abbou peuvent être cités. Dans son livre, Delaporte (1998) écrit ce type d'anthroponyme comme ceci : « *CHEVEUX MI-LONGS, CHEVEUX FRISÉS, CHEVEUX EN BROSSE, BANANE DE ROCKER, [...]* » (Delaporte, 1998, p.11), l'on peut noter l'utilisation des majuscules. Abbou (2017) quant à lui décrit plutôt ces anthroponymes en le faisant commencer par *celui* ou *celle*, par exemple : « *[celui qui a l'arrière de la tête plat]* » (Abbou, 2017, p.207).

02_Nom signe, Sous-titre 0002

00:00:01:23

-Tu t'appelles CHEVEUX COURTS
parce que tu n'en as plus beaucoup.

02_Nom signe, Sous-titre 0012

00:00:38:01

GROSSE JOUE.

02_Nom signe, Sous-titre 0015

00:00:47:19

SOURIRE.

Puisque la place dans un sous-titre est limitée par le temps, j'ai décidé d'utiliser la manière d'écrire un nom-signé de Delaporte. J'ai utilisé les majuscules et une simple description en un ou deux mots du nom-signé. De plus, une description plus détaillée à la manière d'Abbou, qui aurait donné par exemple « celle qui sourit tout le temps », me semblait superflue puisque la tâche demande aux locuteurs d'expliquer leurs noms-signes.

2.3 Omission

Selon Díaz Cintas et Remael (2007), les omissions sont inévitables en sous-titrage. Ils avancent que certaines idées parfois un mot, une phrase peuvent être répétés autre part dans le support ou ne font qu'expliquer un peu plus le sens.

Ils expliquent la nécessité d'omettre des passages par une vitesse de compréhension plus rapide lorsque les spectateurs écoutent que lorsqu'ils lisent. De plus, certains spectateurs lisent et écoutent en même temps, et il faut leur laisser le temps de traiter toutes ces informations, mais cette explication ne peut s'appliquer pour la langue des signes puisque le spectateur ne peut pas lire et regarder les signes en même, ils utilisent le même canal. La dernière explication avancée par Díaz Cintas et Remael (2007) repose sur un paramétrage des sous-titres qui limite la quantité d'information qu'un sous-titre peut comporter.

04_Avantages et inconvénients entre sourds et entendants, Sous-titre 0282

00:14:28:14

Tous les jours, au magasin
ou à la poste, tout le monde parle.

Dans cet extrait, il a été nécessaire d'appliquer la théorie de Díaz Cintas et Remael (2007) puisque le locuteur cite un troisième exemple de lieu où les entendants sont majoritaires et où il doit oraliser en français : la banque. Il n'y avait pas assez de temps pour pouvoir citer les trois exemples et, avec seulement deux exemples, le spectateur pouvait comprendre le sens de la phrase : le locuteur s'entraîne à oraliser dans tous les lieux de la vie de tous les jours où il est nécessaire de communiquer en français parlé.

2.4 Hyponymisation

Selon François et al. (2017) la langue des signes a plutôt tendance à utiliser des exemples plutôt que le terme qui désigne le concept général.

04_Avantages et inconvénients entre sourds et entendants, Sous-titre 0031

00:01:39:20

Je veux dire
que les différents médias

Dans cet extrait, la locutrice signe *télévision, radio, etc.*, par souci de réduction et de simplification, j'ai plutôt opté pour l'hyperonyme *les différents médias*.

2.5 Question rhétorique

François et al. (2017) parlent de thématisation, ce sont des structures qui commencent par introduire l'idée principale du discours. Elles ajoutent que ces phrases d'introduction peuvent prendre la forme d'une question rhétorique ou « fausse question ». D'un point de vue traductif, François et al. (2017) disent que « ces “ préannonces ”, interrogatives ou non, ne sont pas usuelles en français et une traduction littérale ne déboucherait pas sur un texte d'arrivée idiomatique » (François et al., 2017, p.164).

04_Avantages et inconvénients entre sourds et entendants, Sous-titre 0375

00:19:12:14

Parce que...

Dans cet exemple, la locutrice signe *pourquoi ?*, puis s'arrête pour réfléchir, elle ajoute une remarque puis continue à expliquer pourquoi, selon elle, être oraliste est un inconvénient. Ce *parce que*, seul, rejoint la catégorie « suspense » des commentaires, puisqu'il y a une longue pause de réflexion après le *pourquoi*. Pour en revenir au *pourquoi ?*, en français et selon François et al. (2017), les questions rhétoriques ne sont pas traduites telles quelles en français. Ce *parce que* en suspend pourrait se rapprocher d'un *parce que* prononcé par une personne qui allongerait le e final alors qu'elle réfléchit.

05_Quest ce que bien signer, Sous-titre 0043

00:02:20:01

Ce qui est important
c'est de rencontrer des sourds.

Cet autre exemple montre une autre occurrence de cette thématisation par question rhétorique. Le locuteur signe *important* suivi de *quoi ?*. Il introduit son développement qui explique, selon lui, ce qui est important lorsqu'une personne

apprend la langue des signes. Ce *important, quoi ?* a été traduit par *ce qui est important c'est*.

2.6 Dénombrement

Les signes qui nous intéressent ici sont les *list buoys*. Gabarró-López et Meurant (2013) les décrivent comme des signes numériques qui sont maintenus et utilisés pour faire des références jusqu'à cinq entités organisées ou non.

15_Hobby, Sous-titre 0016

00:00:59:15

des vêtements chauds
et d'autres plus légers

Je n'ai pas trouvé de sources concernant la traduction de tels signes, j'ai décidé de ne pas traduire le numéro. Dans l'extrait choisi, la locutrice cite les choses qu'elles mettraient dans sa valise pour partir en vacances. Une traduction qui citerait les *buoys* aurait donné « je prends : un, des chaussures, deux, des vêtements chauds... ». Cette traduction ne me semblait pas idiomatique, j'ai décidé de ne pas traduire les *buoys* et de simplement citer les objets un à un, sans numérotation.

2.7 Terme juste

La traduction demande souvent de trouver le mot, le terme juste. Cette partie des commentaires se concentrera sur deux extraits qui méritent une certaine explication des termes utilisés dans le sous-titrage.

05_Quest ce que bien signer, Sous-titre 0019

00:00:57:22

Ce sont des références
en langue des signes.

Le locuteur parle des personnes qui ont une certaine célébrité dans la communauté sourde parce qu'elles ont une belle langue des signes et qu'elles se

retrouvent souvent interviewées ou invitées à des conférences. Il les compare aux immortels de l'Académie française, en signant *signe, académie, juste*, mais sans utiliser le signe *comme*, on peut parler de métaphore. Selon le sens de sa phrase, on peut comprendre qu'il voit ces personnes comme des références, c'est pourquoi j'ai décidé d'utiliser ce mot dans mon sous-titre.

09_Explication d'image, Sous-titre 007

00:00:23:13

Il existe des personnes
de toutes origines, et...

09_Explication d'image, Sous-titre 0015

00:01:01:02

-C'est tout ?

-Il faut accepter les origines

Ici, le locuteur utilise le signe qui est souvent traduit par *race*, mot qu'il labialise également. En français, utiliser le mot *race* pour parler d'une personne n'est pas idiomatique, même s'il est à la base du mot *racisme*. J'ai donc décidé d'utiliser le mot *origine*.

2.8 Type de français

Le français utilisé tout au long des sous-titres est bien entendu le plus standardisé possible. Cependant, la traduction de quelques signes nécessite un commentaire.

Un de ces signes pourrait être traduit par *essuie* en français de Belgique et *serviette* en français de France.

15_Hobby, Sous-titre 0026

00:01:26:02

je prends un essuie
qui sèche rapidement,

J'ai pris la décision d'utiliser le terme *essuie*, car la langue source est la langue des signes francophone de Belgique et non la Langue des signes française. Il semblait normal de garder la nuance belge également à l'écrit.

Une autre spécificité belge est présente dans les sous-titres, il s'agit du terme *kot*.

04_Avantages et inconvénients entre sourds et entendants, Sous-titre 0207

00:10:46:01

à ce moment-là,
j'étais en kot à Bruxelles,

La présence du belgicisme *pause carrière* peut aussi être mentionnée.

13_Jeu de rôle-convaincre un ministre sur un sujet polémique dans la
communauté sourde, Sous-titre 0139

00:08:47:24

de pause carrière.

Glossaire

APEDAF :

Association de parents d'enfants sourds et malentendants. Elle a pour objectif l'épanouissement de l'enfant sourd ou malentendant, et de sa famille.²

Chut party :

Activité proposée par les diverses associations de sourds. Il s'agit d'une soirée silencieuse où tous les moyens de communication sont autorisés, sauf la parole. Les participants sont amenés à écrire, mimer et surtout parler en langue des signes.³

Congrès de Milan :

En 1880 est organisé à Milan le « Congrès international sur l'amélioration du sort des sourds-muets » où sont votées des résolutions affirmant la supériorité de la méthode orale seule (le français articulé et la lecture labiale) sur la méthode utilisant la langue des signes pour l'éducation des sourds, et incitant fortement tous les établissements pour sourds-muets à l'utiliser exclusivement. Sa conséquence la plus importante est la restriction de l'utilisation de la langue des signes et donc la stagnation du nombre des locuteurs sourds dits « signants » 4 de la fin du XIXe siècle aux années 1970.⁴

² Association de parents d'enfants sourds et malentendants, (s.d.). *A propos de l'APEDAF*. Consulté le 09 mai 2019 à 18h27 sur Association de parents d'enfants sourds et malentendants : <http://apedaf.be/wordpress/association/>

³ Chuuut Party, (27 février 2013). *9 mars, 19h30, Hémisphère Sud!*. Consulté le 09 mai 2019 à 18h26 sur Chuuut Party : <http://chuuut-party.over-blog.com/article-9-mars-19h30-hemisphere-sud-115727173.html>

⁴ Encrevé, F. (2008). *Réflexions sur le congrès de milan et ses conséquences sur la langue des signes française à la fin du XIXe siècle*. Récupéré sur : <https://www.cairn.info/revue-le-mouvement-social-2008-2-page-83.htm>

FFSB jeunes :

Section autonome et dynamique de la FFSB qui représente les jeunes sourds, les informe sur l'identité sourde, la gestion d'un comité d'association, et d'autres thèmes, par le biais de formations, de conférences, de débats... Elle leur permet aussi de s'ouvrir et de s'enrichir au niveau européen et mondial.⁵

Foyer des sourds :

Aujourd'hui associations qui proposent plusieurs activités, les maisons ou foyers pour sourds étaient autrefois, bien qu'ils le restent encore aujourd'hui, mais à moindre mesure, des lieux de rencontre pour personnes sourdes, pour leur permettent de se réunir et communiquer en langue des signes.⁶⁷

Français signé :

Système manuel qui retranscrit les mots et la structure grammaticale du français.⁸

Iconicité :

Lien de ressemblance entre les signes linguistiques et des référents.⁹Lien de ressemblance formelle entre le signe et ce à quoi il réfère, dans le monde extra-linguistique de l'expérience.¹⁰

⁵ Handikids, (2010). *Fédération Francophone des Sourds de Belgique*. Consulté le 15 mai 2019 à 11h41 sur Handikids : <http://www.handikids.be/fr/federation-fr-des-sourds-b.html>

⁶ Centre socio-culturel des sourds et malentendants de Liège, (s.d.). *Bienvenue sur le cite de SUR'Cité*. Consulté le 09 mai 2019 à 18h19 sur Centre socio-culturel des sourds et malentendants de Liège : <http://surcite.info/index.html>

⁷ Kerzamn, R., (03 décembre 2018). *Écoutez, SUR'Cité fête ses 35 ans*. Consulté le 09 mai 2019 à 18h20 sur L'avenir.net : https://www.lavenir.net/cnt/dmf20181203_01265474/ecoutez-sur-cite-fete-ses-35-ans

⁸ Isham, W. (1995). *On the relevance of Signed Languages to research in interpretation*. *Target* 7(1), 135-149. DOI: 10.1075/target.7.1.11ish

⁹ Cuxac, C., (1993). Iconicité des Langues des Signes. *Faits de langues : Motivation et iconicité*, (1), 47-56; DOI : <https://doi.org/10.3406/flang.1993.1034>

Labialiser :

Gestes labiaux issus de la langue française.¹¹

LPC :

La LPC, ou la Langue (française) Parlée Complétée, est une aide à la lecture labiale. L'intégralité de la langue française sera codée par les huit configurations de la main (clés) représentant les consonnes, combinées aux cinq positions sur et autour du visage représentant les sons des voyelles. Le tout permet de compléter la langue parlée en rendant visibles tous les sons visuellement semblables en lecture labiale.¹²

Montegnée :

École d'enseignement fondamental spécialisé de type 7 (qui s'adresse aux élèves présentant des déficiences auditives¹³)¹⁴. Elle organise un enseignement adapté pour des enfants atteints de troubles auditifs et de troubles et retards de langage.¹⁵

¹⁰ Sallandre, M-A., (2001). *Va et vient de l'iconicité en langue des signes française. Acquisition et interaction en langue étrangère*, (15), consulté le 09 mai 2019 sur : <http://journals.openedition.org/aile/1405>

¹¹ Millet, A., Estève, I., et Lucile, G., (2008). *Pratiques communicatives d'un groupe de jeunes sourds adultes*. Récupéré sur <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00419204/document>

¹² Langue française parlée complétée a.s.b.l., (s.d.). *Définition de la LPC*. Consulté le 09 mai 2019 à 17h52 sur Langue française parlée complétée a.s.b.l. : <http://www.lpcbelgique.be/Definition-de-la-LPC>

¹³ Enseignement.be, (s.d.). *Types et formes de l'enseignement spécialisé*. Consulté le 09 mai 2019 à 17h40 sur Enseignement.be : <http://www.enseignement.be/index.php?page=25191&navi=404>

¹⁴ Association liégeoise de santé sociale, (s.d.). *École libre d'enseignement spécialisée - la petite école*. Consulté le 09 mai 2019, à 17h45 sur Association liégeoise de santé sociale : <http://www.aliss.be/node/1215>

¹⁵ Lureso, (s.d.). *Ecole Fondamentale d'Enseignement Spécialisé Libre La Petite Ecole*. Consulté le 14 mai 2019 à 16h 43 sur Lureso.be répertoire social et santé : http://lureso.be/page/fiche.php?id=14296&nom=La_Petite_Ecole

Oraliste :

Personne sourde s'exprimant principalement en français oral.¹⁶

Promotion sociale :

Formation pour apprendre la langue des signes. Les cours de promotion sociale se donnent soit le soir soit en journée, normalement une à deux fois par semaine. Généralement, l'enseignement est réparti en douze unités de formation (UF) qui s'étendent souvent sur 5 années. Le niveau UF12 délivre un certificat d'enseignement secondaire supérieur de promotion sociale.¹⁷

Signes internationaux :

Variété de contact en langue des signes utilisée dans différents contextes, particulièrement pendant des meetings internationaux tels que les congrès de la World Federation of the Deaf (WFD), ou encore des événements comme les Deaflympics, dans des vidéos produites par des personnes Sourdes et visionnées par d'autres personnes Sourdes du monde entier, et de manière informelle par des personnes Sourdes voyageant et nouant des relations. Elle peut être vue comme une forme de langue des signes pidgin, qui n'est pas aussi formelle et complexe que les langues des signes naturelles, elle a également un lexique limité.¹⁸

Signes officiels :

Norme créée en 1983, par quelques enseignants désireux de suivre des cours de LSFB pour pouvoir se faire comprendre de leurs élèves sourds. Face à la diversité des usages, ils fondent un groupe de travail, l'ORULS (Organisme de

¹⁶ Bedoin, D. (2012). Une ethnographe entendante dans le « monde des sourds » : conditions d'enquête auprès d'enfants sourds signeurs. *Les Sciences de l'éducation - Pour l'Ère nouvelle*, 45(4), 15-33. DOI:10.3917/lse.454.0015.

¹⁷ Fédération francophone des sourds de Belgique, (s.d.). *Qu'est-ce qui existe comme formation et supports pour apprendre la langue des signes ?*. Consulté le 09 mai 2019 à 19h00 sur Fédération francophone des sourds de Belgique : <http://www.ffsb.be/apprendre-langue-des-signes/>

¹⁸ Adam, R., (2014). *International Sign Definition*. Consulté le 14 mai 2019 à 16h47 sur World Association of Sign Language Interpreters : <https://wasli.org/international-sign-definition>

Recherche pour l'Unification de la Langue des Signes). Sans recherche sur le terrain, l'ORULS va travailler à partir de mots français à traduire en LSFB. Des lexiques de signes sont publiés et les écoles pour sourds sont encouragées à suivre la nouvelle norme. L'unification de la langue connaîtra un succès relatif.¹⁹

UF :

En promotion sociale : Unités de formation. Elle est constituée d'un cours ou d'un ensemble de cours qui sont regroupés parce qu'ils poursuivent des objectifs communs et constituent un ensemble pédagogique cohérent d'acquis d'apprentissage susceptible d'être évalué et validé.²⁰

Vrai sourd :

Selon la locutrice, des personnes qui ont la langue des signes comme langue maternelle.

¹⁹ Dictionnaire de LSFB en ligne, (s.d.). *Historique*. Consulté le 09 mai 2019, à 20h26 sur dictionnaire de LSFB en ligne : <http://dicto.lsfb.be/?lsfb=historique>

²⁰ Décret du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de promotion sociale mis à jour le 23 juillet 2013. (1991). Moniteur belge, 25 juin 1991

Conclusion

Les travaux en sous-titrage d'une langue des signes vers une langue vocale sont rares, d'ailleurs, aucune source traitant de ce sujet précis n'a été trouvée pour appuyer ce mémoire. Les documents sur lesquels s'appuient les commentaires présents dans ce travail traitent de la traduction de la langue des signes et des recommandations pour le sous-titrage en général.

Ce mémoire semble être un premier pas vers des travaux plus poussés sur le sous-titrage de la LSFB. Une première piste de réflexion qui semble ressortir des commentaires serait de trouver un moyen de concilier le caractère visuel des sous-titres à celui de la langue des signes. Il semble y avoir une concurrence dans la perception de ces deux données, là où en langue vocale, il n'y en a pas. En effet, dans un document en langue vocal, comme un film, une série ou un documentaire, les sous-titres peuvent être lus en même temps que la bande-son peut être écoutée, la concurrence est moins forte entre les deux langues.

Il pourrait être intéressant de pouvoir laisser un peu de place à la langue des signes dans un document en langue manuelle, en effet le sous-titrage ne doit pas être un remplaçant, mais une aide à la compréhension du discours. Des études plus poussées permettraient peut-être de faire ressortir des règles qui iraient dans ce sens. Par exemple, les études menées par Alysson Lepeut sur la gestualité en français oral et en LSFB peuvent donner une piste sur les gestes qui doivent être impérativement sous-titrés et ceux qui sont spontanément produits également lors d'un discours en langue vocale, donc compris par tous, et qui ne nécessiteraient pas de sous-titrage.

Grâce aux avancées des recherches en linguistique des langues des signes décrites dans la partie introduction, les recherches en traductologie des langues des signes pourraient être entamées. Notamment avec la création du corpus parallèle qu'est en train de construire le LSFB-Lab. Il pourrait être intéressant, d'ensuite se concentrer sur une théorie du sous-titrage de la langue des signes vers le français.

Annexes

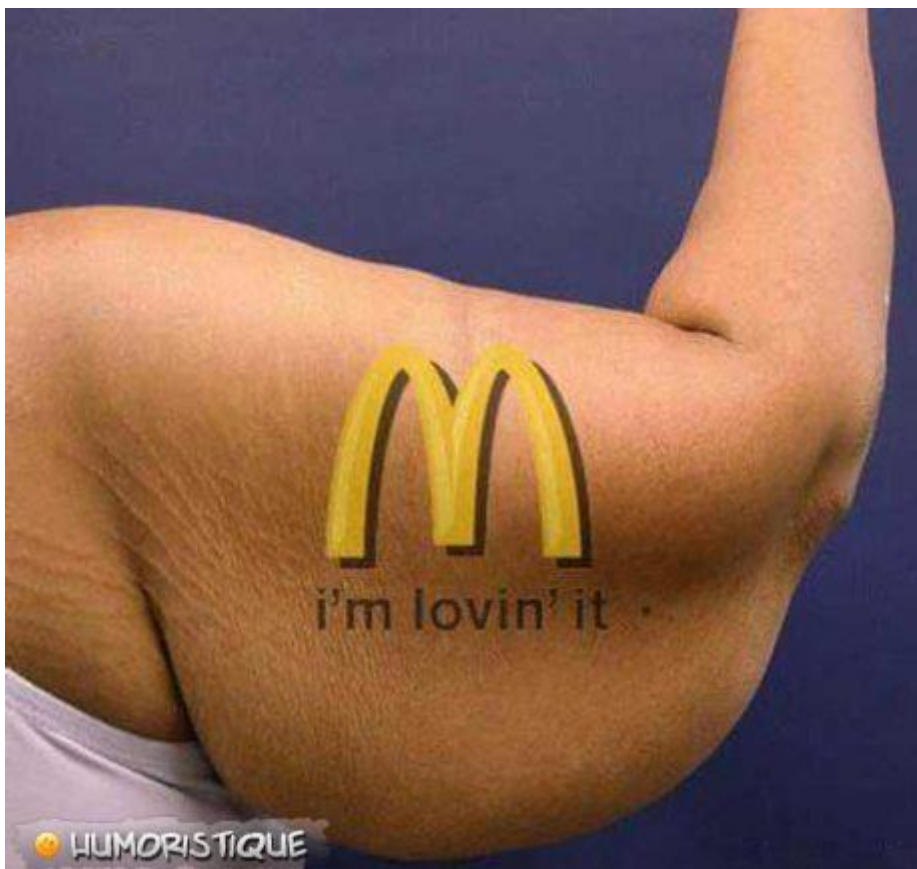
Pour un mémoire de traduction en langue vocale, cette partie contiendrait le script du document vidéo qui a servi de support au travail de sous-titrage. Comme j'ai travaillé depuis une langue des signes, je ne peux pas joindre de script, de retranscription écrite de la langue source. Cependant, j'ai mis dans cette annexe, les images qui ont servi de supports aux tâches 09_*Explication d'images* et 10_*Sujets polémiques* pour une meilleure compréhension des échanges entre les deux locuteurs.

Ces images se trouvent sur le site en ligne du Corpus LSFB après connexion²¹²².

²¹ <https://www.corpus-lsfb.be/tacheDetail.php?idTache=10>, Consulté le 19 mai 2019, à 17 :28

²² <https://www.corpus-lsfb.be/tacheDetail.php?idTache=11>, Consulté le 19 mai 2019, à 17 :28

09_Explication d'images



10_ Sujets polemiques.



Bibliographie

1. Texte

Abbou, V., (2017). *Une clé sur le monde*, France : Eyes Editions

Auslan Signbank, (s.d.). *The Auslan archive consists of movies and background information about the people in the movies (metadata)*. Consulté le 14 mai 2019 à 17h10 sur AUSLAN Signbank : <http://new.auslan.org.au/about/archive/>

Auslan Signbank, (s.d.). *The Auslan Corpus annotation files*. Consulté le 14 mai 2019 à 17h12 sur AUSLAN Signbank : <http://new.auslan.org.au/about/annotations/>

Auslan Signbank, (s.d.). *The Auslan Corpus*. Consulté le 14 mai 2019 à 17h09 sur AUSLAN Signbank : <http://www.auslan.org.au/about/corpus/>

Auslan Signbank, (s.d.). *The movies in the archive*. Consulté le 14 mai 2019 à 17h11 sur AUSLAN Signbank : <http://new.auslan.org.au/about/movies/>

Burnham, D., et al. (2008). Parameters in Television Captioning for Deaf and Hard-of-Hearing Adults: Effects of Caption Rate Versus Text Reduction on Comprehension. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 13(3), 391-404, DOI 10.1093/deafed/enn003

Conseil supérieur de l'audiovisuel, Rapport relatif à l'audiodescription et au sous-titrage des programmes établi en application de l'article 54 de la loi n° 2009-258 du 9 mars 2009 relative à la modernisation de la diffusion audiovisuelle

Corpus LSFB, (s.d.). *Annotations*. Consulté le 15 mai 2019 à 17h36 sur Corpus LSFB : <https://www.corpus-lsfb.be/content3.php>

Corpus LSFB, (s.d.). *Contenu*. Consulté le 15 mai 2019 à 17h34 sur Corpus LSFB : <https://www.corpus-lsfb.be/content.php>

Corpus LSFB, (s.d.). *Présentation générale*. Consulté le 15 mai 2019 à 17h35 sur Corpus LSFB : <https://www.corpus-lsfb.be/who.php>

Corpus LSFB, (s.d.). *Tâches*. Consulté le 15 mai 2019 à 17h34 sur Corpus LSFB : <https://www.corpus-lsfb.be/content2.php>

Corpus NGT, (s.d.). *Annotation*. Consulté le 14 mai 2019 à 17h22 sur Corpus NGT : <https://www.ru.nl/corpusngtuk/methodology/annotation/>

Corpus NGT, (s.d.). *Background*. Consulté le 14 mai 2019 à 17h19 sur Corpus NGT : <https://www.ru.nl/corpusngtuk/methodology/background/>

Corpus NGT, (s.d.). *Corpus NGT*. Consulté le 14 mai 2019 à 17h17 sur Corpus NGT : <https://www.ru.nl/corpusngtuk/>

Corpus NGT, (s.d.). *Data Collection*. Consulté le 14 mai 2019 à 17h20 sur Corpus NGT : https://www.ru.nl/corpusngtuk/methodology/data_collection/

Corpus NGT, (s.d.). *Metadata*. Consulté le 14 mai 2019 à 17h21 sur Corpus NGT : <https://www.ru.nl/corpusngtuk/methodology/metadata/>

Corpus NGT, (s.d.). *Recordings*. Consulté le 14 mai 2019 à 17h21 sur Corpus NGT : <https://www.ru.nl/corpusngtuk/methodology/recordings/>

Corpus NGT, (s.d.). *Voice-over interpreting*. Consulté le 14 mai 2019 à 17h23 sur Corpus NGT : <https://www.ru.nl/corpusngtuk/methodology/voice-over/>

Corpus NGT, (s.d.). *Welcome*. Consulté le 14 mai 2019 à 17h18 sur Corpus NGT : <https://www.ru.nl/corpusngtuk/introduction/welcome/>

Crasborn, O., Bank, R., Zwitserlood, I., van der Kooij, E., de Meijer, A., et Sáfár, A., (Version 3, 23 février 2015). *Annotation conventions for the corpus NGT*

Cuxac, C. (2007). Une manière de reformuler en langue des signes française. *La linguistique*, 43(1), 117-128. DOI:10.3917/ling.431.0117.

Delaporte, Y., (1998). *Des noms silencieux. Le système anthroponymique des sourds français*. L'Homme, 38(146), 7-45. DOI : 10.3406/hom.1998.370454

Diaz Cintas, J., et Remael, A., (2007). *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester, UK: St. Jerome

Fédération francophone des sourds de Belgique, (s.d.). *Qui et combien de personnes utilisent la langue des signes ?*. Consulté le 14 mai 2019 à

- 17h22 sur Fédération francophone des sourds de Belgique : <http://www.ffsb.be/combien-utilisent-langue-des-signes/>
- Fenlon, J., et E. Wilkinson (2015). Sign languages in the world. In A. Schembri & C. Lucas (eds.) *Sociolinguistics and Deaf Communities*. Cambridge University Press
- Fink, J., (29 mars 2019). *Contribution de l'analyse vidéo au développement d'un dictionnaire bilingue contextuel français -LSFB*. Durant la journée séminaire : Langues des signes – Recherches actuelles en LSE et en LSFB à l'Université de Namur.
- François, D., Jamart, M-T., et Hulin, I., (2017). *Du signe à la plume : traduction de la langue des signes de Belgique francophone vers le français : quelques pièges à éviter*, Namur : Presses universitaires de Namur
- Gabarró López, S., (29 mars 2019). *Corpus parallèles et étude contrastive entre langues des signes : le cas des marqueurs de discours*. Durant la journée séminaire : Langues des signes – Recherches actuelles en LSE et en LSFB à l'Université de Namur.
- Gabarró-López, S., et Meurant, L. (2013). *The use of buoys across genres in french belgian sign language (LSFB)*. Récupéré sur <https://www.unamur.be/lettres/romanes/lfsb-lab/theuseofbuoys>
- Grevisse, M., Goosse, A., (1980). *Nouvelle grammaire française*, Paris : Duculot
- Interprète en devenir (08 avril 2019). [Documentaire]. Dans A. Masbou (Réalisateur), *L'œil et la main*. France: France TV. Récupéré sur <https://mobile.france.tv/france-5/l-oeil-et-la-main/944681-interpretes-en-devenir.html?fbclid=IwAR1p10fHAAFuKEFMBuVPArCI2G6jFCFyOnbr9UlpHD93ZyXJiqwBOWzwSJQ#xtref=http://m.facebook.com>
- Johnston, T. (2010). *From archive to corpus: Transcription and annotation in the creation of signed language corpora*. International Journal of Corpus Linguistics, 15(1), 106–131. DOI: 10.1075/ijcl.15.1.05joh
- Johnston, T. (s.d.). *Auslan (Australian Sign Language) Corpus*. Consulté le 14 mai 2019 à 17h08 sur Research Data Australia :

<https://researchdata.ands.org.au/auslan-australian-sign-language-corpus/125009>

Johnston, T., (November 2016 version). *Auslan Corpus Annotation Guidelines*.
Récupéré sur <http://new.auslan.org.au/about/annotations/>

Lavaur, J-M., et Șerban, A., (2008). *La traduction audiovisuelle : approche interdisciplinaire du sous-titrage*, Bruxelles : De Boeck, 2008

Lepeut, A., (29 mars 2019). *Gestualité et modalité : étude contrastive en LSFB et Français de Belgique*. Durant la journée séminaire : Langues des signes – Recherches actuelles en LSE et en LSFB à l'Université de Namur.

McEnery, T., Xiao, R., et Tono, Y., (2006). *Corpus-Based Language Studies an advanced resource book*. Abingdon: Routledge, 2006

Meurant, L., (2015). *Corpus LSFB*. Un corpus informatisé en libre accès de vidéos et d'annotations de la langue des signes de Belgique francophone (LSFB). Laboratoire de Langue des signes de Belgique francophone (LSFB-Lab). FRS-F.N.R.S et Université de Namur

Meurant, L., (29 mars 2019). *Ouverture - La recherche au LSFB-Lab*. Durant la journée séminaire : Langues des signes – Recherches actuelles en LSE et en LSFB à l'Université de Namur.

Munday, J., (2016). *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge, 2016

Notarrigo, I., (29 mars 2019). *Fluence et disfluence en LSFB*. Durant la journée séminaire : Langues des signes – Recherches actuelles en LSE et en LSFB à l'Université de Namur.

Université de Namur, (s.d.). *LSFB LAB : appels à candidatures traduction LSFB-français*. Consulté le 15 mai 2019 à 17h38 sur Université de Namur : <https://www.unamur.be/lettres/romanes/lfb-lab/appelsacandidaturestraduction>

Université de Namur, (s.d.). *LSFB LAB : Axes de recherche*. Consulté le 15 mai 2019 à 17h37 sur Université de Namur : <https://www.unamur.be/lettres/romanes/lfb-lab>

Université de Namur, (s.d.). *LSFB LAB : séminaire de traduction du corpus LSFB*.

Consulté le 15 mai 2019 à 17h39 sur Université de Namur :
<https://www.unamur.be/lettres/romanes/lfb-lab/seminairetraduction>

Université de Namur, (s.d.). *LSFB LAB*. Consulté le 15 mai 2019 à 17h23 sur

Université de Namur : <https://www.unamur.be/lettres/romanes/lfb-lab>

2. Glossaire

Adam, R., (2014). *International Sign Definition*. Consulté le 14 mai 2019 à 16h47

sur World Association of Sign Language Interpreters :
<https://wasli.org/international-sign-definition>

Association de parents d'enfants sourds et malentendants, (s.d.). *A propos de*

l'APEDAF. Consulté le 09 mai 2019 à 18h27 sur Association de parents
d'enfants sourds et malentendants : <http://apedaf.be/wordpress/association/>

Association liégeoise de santé sociale, (s.d.). *École libre d'enseignement*

spécialise - la petite école. Consulté le 09 mai 2019, à 17h45 sur
Association liégeoise de santé sociale : <http://www.aliss.be/node/1215>

Bedoin, D. (2012). Une ethnographe entendant dans le « monde des sourds » :

conditions d'enquête auprès d'enfants sourds signeurs. *Les Sciences de
l'éducation. Ère nouvelle*, 45(4), 15-33. DOI:10.3917/lse.454.0015.

Centre socio-culturel des sourds et malentendants de Liège, (s.d.). *Bienvenue sur*

le cite de SUR'Cité. Consulté le 09 mai 2019 à 18h19 sur Centre socio-
culturel des sourds et malentendants de Liège : <http://surcite.info/index.html>

Chuuut Party, (27 février 2013). *9 mars, 19h30, Hémisphère Sud!*. Consulté le 09

mai 2019 à 18h26 sur Chuuut Party : [http://chuuut-party.over-
blog.com/article-9-mars-19h30-hemisphere-sud-115727173.html](http://chuuut-party.over-blog.com/article-9-mars-19h30-hemisphere-sud-115727173.html)

Cuxac, C., (1993). Iconicité des Langues des Signes. *Faits de langues : Motivation*

et iconicité, (1), 47-56; DOI : <https://doi.org/10.3406/flang.1993.1034>

Décret du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de promotion sociale mis à jour

le 23 juillet 2013. (1991). *Moniteur belge*, 25 juin 1991

Dictionnaire de LSFB en ligne, (s.d.). *Historique*. Consulté le 09 mai 2019, à 20h26 sur dictionnaire de LSFB en ligne : <http://dicto.lsfb.be/?lsfb=historique>

Encrevé, F. (2008). *Réflexions sur le congrès de milan et ses conséquences sur la langue des signes française à la fin du XIXe siècle*. Récupéré sur : <https://www.cairn.info/revue-le-mouvement-social-2008-2-page-83.htm>

Enseignement.be, (s.d.). *Types et formes de l'enseignement spécialisé*. Consulté le 09 mai 2019 à 17h40 sur Enseignement.be : <http://www.enseignement.be/index.php?page=25191&navi=404>

Fédération francophone des sourds de Belgique, (s.d.). *Qu'est-ce qui existe comme formation et supports pour apprendre la langue des signes ?*. Consulté le 09 mai 2019 à 19h00 sur Fédération francophone des sourds de Belgique : <http://www.ffsb.be/apprendre-langue-des-signes/>

Handikids, (2010). *Fédération Francophone des Sourds de Belgique*. Consulté le 15 mai 2019 à 11h41 sur Handikids : <http://www.handikids.be/fr/federation-fr-des-sourds-b.html>

Isham, W. (1995). *On the relevance of Signed Languages to research in interpretation*. Target 7(1), 135-149. DOI: 10.1075/target.7.1.11ish

Kerzamn, R., (03 décembre 2018). *Écoutez, SUR'Cité fête ses 35 ans*. Consulté le 09 mai 2019 à 18h20 sur L'avenir.net : https://www.lavenir.net/cnt/dmf20181203_01265474/ecoutez-sur-cite-fete-ses-35-ans

Langue française parlée complétée a.s.b.l., (s.d.). *Définition de la LPC*. Consulté le 09 mai 2019 à 17h52 sur Langue française parlée complétée a.s.b.l. : <http://www.lpcbelgique.be/Definition-de-la-LPC>

Lureso, (s.d.). *Ecole Fondamentale d'Enseignement Spécialisé Libre La Petite Ecole*. Consulté le 14 mai 2019 à 16h 43 sur Lureso.be répertoire social et santé : http://lureso.be/page/fiche.php?id=14296&nom=La_Petite_Ecole

Millet, A., Estève, I., et Lucile, G., (2008). *Pratiques communicatives d'un groupe de jeunes sourds adultes*. Récupéré sur <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00419204/document>

Sallandre, M-A., (2001). *Va et vient de l'iconicité en langue des signes française*. *Acquisition et interaction en langue étrangère*, (15), consulté le 09 mai 2019 sur : <http://journals.openedition.org/aile/1405>

